

孔子学院

ISTITUTO CONFUCIO

中意版 VERSIONE CINESE-ITALIANO

№3 2023

苗寨歌 铜鼓舞

Canzone di Villaggio Miao
e Danza di Tamburo di Rame

孔子
学院

Istituto Confucio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direzione: Ministero di Educazione della Repubblica Popolare Cinese
Produzione: Fondazione di Educazione Internazionale Cinese

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学

Redazione: Ufficio di redazione di "Istituto Confucio"
Redazione di Collaborazione: Università degli Studi Internazionali di Shanghai

总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：余玲华 钱淇 张熙华
主审：王建全
审校：张丽丽 于帆 王洋帆

Capo Redattori: Zhao Lingshan, Li Yansong
Vice Capo Redattori: Yu Yunfeng, Yi Yonggang
Responsabili di Redazione: Zhang Xuemei
Vice Responsabili di Redazione: Zhao Pei, Zhang Yigang
Redattori: Yu Linghua, Qian Qi, Zhang Xihua
Capo Revisione: Wang Jianquan
Revisione: Zhang Lili, Yu Fan, Wang Yangfan

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 2095-7750
国内统一刊号：CN 10-1187/C
邮发代号：80-770

Grafica: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Composizione Tipografica: Sviluppo di Cultura Zhanwang di Nanchino S.r.l.
Stampa: Casa di Stampa Yeda di Shanghai S.r.l.
Numero Seriale Standard Internazionale: ISSN 2095-7750
Numero Seriale Standard Nazionale: CN 10-1187/C
Codice di distribuzione postale: 80-770

定价：RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn

Prezzo: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
Indirizzo di Ufficio Redazione: 15 Via Xueyuan, Distretto Hai Dian, Beijing, Cina
Codice Postale: 100083
Telefono di Ufficio Redazione: 0086-10-63240631
Sito: www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Indirizzo di Ufficio Redazione a Shanghai: 550 Via Da Lian (Ovest),
Distretto Hong Kou, Shanghai, Cina
Telefono: 0086-21-35377068

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Email di Collaborazione: ci.journal@ci.cn
Calligrafia del Titolo: Ouyang Zhongshi
Fotografia Copertina: www.vcg.com



目录 / INDICE

№3 2023

文化视窗 ORIZZONTI CULTURALI

- 4 多彩贵州，鲜活非遗
I mille colori del Guizhou: la vivacità del patrimonio culturale immateriale
作者：王梓芝 Wang Ziyi
- 12 苗族：花衣银装赛天仙
L'etnia Miao: i divini abiti a fiori con ornamenti d'argento
作者：谢丹妮 Xie Danni
- 18 寨子文化
——贵州的民俗风情
La cultura dei villaggi: usanze popolari del Guizhou
作者：陌上尘 Mo Shangchen
- 24 酒中有深味
——贵州酒文化
Il sapore intenso del liquore: la cultura dell'alcol nel Guizhou
作者：萝卜丝 Luo Bosi



汉语学习 STUDIARE IL CINESE

- 30 专家访谈：
关于孔子学院建设的思考与展望
Intervista all'esperto:
Riflessioni e idee sulla creazione degli Istituti Confucio
作者：陆俭明 Lu Jianming
- 36 学成语俗语 话贵州今昔
Studiare i *chengyu* e i proverbi per parlare del presente e del passato del Guizhou
作者：崔玉华 Cui Yuhua
- 40 二十四节气之清明和谷雨
I 24 Periodi Solari del calendario cinese
作者：雪漫 Xue Man





当代中国 LA CINA DI OGGI

- 44 贵州，天工成就的世界桥梁博物馆
Guizhou, il museo mondiale
dei ponti
作者：高彧 Gao Yu
- 52 神奇的“天眼”
Il misterioso “Occhio del Cielo”
作者：罗葑丹 Luo Yindan
- 58 贵州：数谷奇迹
Guizhou: la Big Data Valley
作者：朱紫蓓 Zhu Ziqian
- 64 热火朝天的“村BA”
——听听当地人怎么说
Il “Village BA” in pieno svolgimento:
cosa ne pensano i locali
作者：钱淇 Qian Qi
刘沁昀 Liu Qinyun



孔院链接 LINKS DELL' ISTITUTO

- 70 厄立特里亚小伙的中国求学之路
La via cinese di un ragazzo eritreo alla ricerca di conoscenza
作者：庄梦园 Zhuang Mengyuan
- 76 一名卢旺达留学生的贵州体验
L'esperienza di studio nel Guizhou di uno studente del Ruanda
作者：常婧 Chang Jing



作者：王梓艺 Wang Ziyi
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



多彩贵州， 鲜活非遗

I mille colori del Guizhou: la vivacità del patrimonio culturale immateriale

在苗族风情浓郁的黔东南，若你有幸参加一场盛会，就将收获一次极致的民族文化体验：熠熠生辉的银饰、艳丽夺目的盛装、古朴潇洒的芦笙舞、鳞次栉比的吊脚楼、雕梁画栋的风雨楼、热情难当的拦门酒、精巧秀致的苗族剪纸……在每一个生活场景，在每一个平凡的日常，非物质文化遗产的力量都是如此鲜活。



Nella regione sud-orientale del Guizhou, dove c'è la concentrazione maggiore di popolazione appartenente alla minoranza Miao, è possibile vivere un'esperienza culturale eccezionale se si ha la fortuna di partecipare ad uno dei grandi eventi celebrati qui. Scintillanti gioielli d'argento, splendidi vestiti, semplici e liberatorie danze del Lusheng, file su file di palafitte, edifici per ripararsi dal vento e dalla pioggia riccamente decorati, il cordiale rito del vino Lanmen e gli squisiti ritagli di carta dei Miao... Questi sono gli elementi del patrimonio culturale immateriale che riempiono di vivacità ogni momento della vita quotidiana.

雷山苗银——苗疆深处的银匠村

L'argento Miao di Leishan: il villaggio degli argentieri



“叮——叮——叮——” 门坊里不时传来细细敲打金属的声音，这是杨光宾拿着小锤子在敲打银片。杨光宾是雷山县控拜村有名的银匠，他自幼跟随父亲学习银饰锻制，2007年当选第一批国家级非物质文化遗产传承人。目前，杨光宾正为国家美术馆制作12套苗族各支系银饰盛装。

Ding, ding, ding, questo è il fievole suono metallico che si sente attraverso le porte. È Yang Guangbin che, con un piccolo martello, batte un pezzo d'argento. Yang Guangbin è un argentiere rinomato nel villaggio di Kongbai della contea di Leishan. Ha imparato questo mestiere da suo padre fin dalla tenera età. Nel 2007, è stato scelto per essere iscritto nella prima lista nazionale delle figure eredi del patrimonio culturale immateriale. Di recente sta lavorando a 12 set di ornamenti in argento di vari sottogruppi dell'etnia Miao per il Museo nazionale d'arte.

早年从父亲那里接过这门手艺时，杨光宾远没想到这门村里家家都会的技艺有一天会成为国家非物质文化遗产。

Il giovane Yang non avrebbe mai pensato che questa sua abilità, comune a molti membri delle famiglie del villaggio, sarebbe diventata un giorno patrimonio culturale immateriale della Cina.

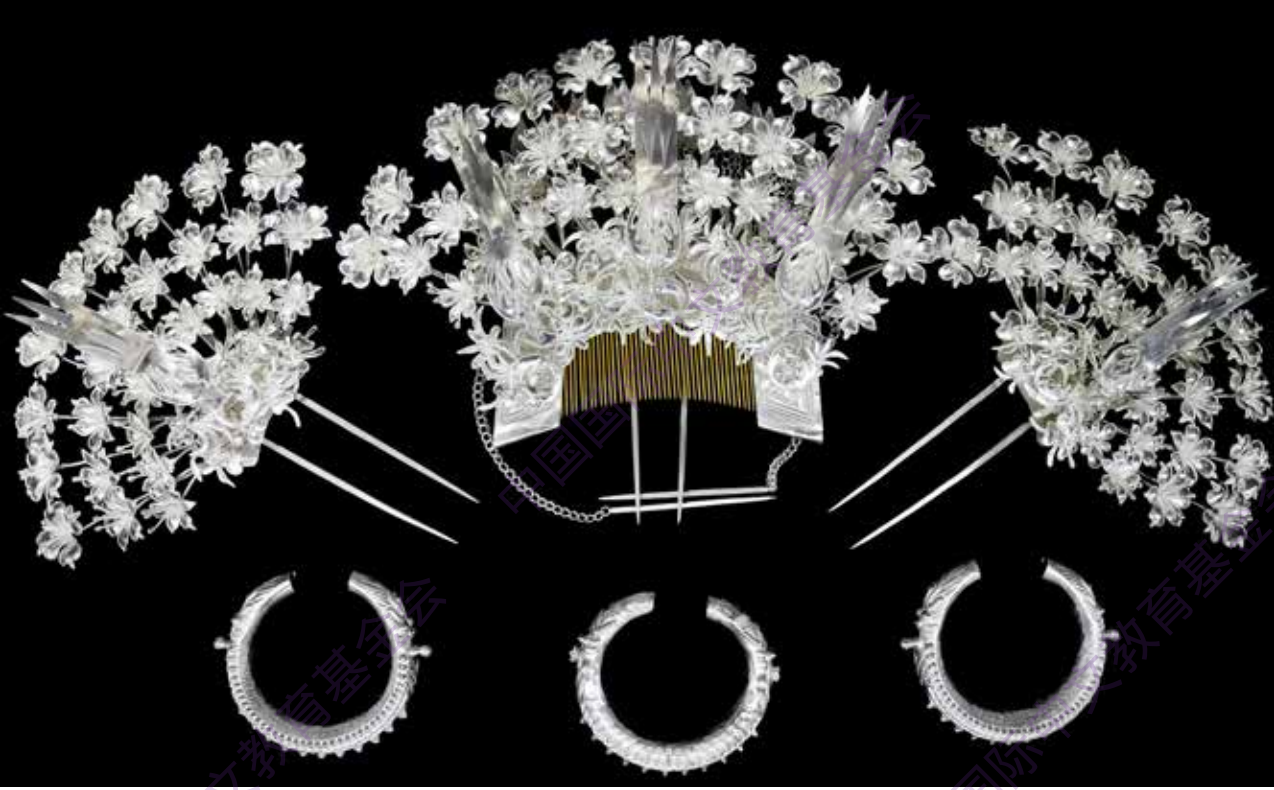
控拜村的银饰制作技艺可追溯到400多年前。也许是大山太过寂寞，举手投足间便能发出清脆乐音的银饰便和悠扬的芦笙、苗族古歌一起流传了下来。

La produzione artigianale di gioielli in argento nel villaggio di Kongbai si può far risalire a più di 400 anni fa. Forse, a causa dell'isolamento imposto dalla presenza delle montagne, le persone qui hanno iniziato ad indossare gioielli d'argento per produrre tintinnii musicali ad ogni gesto e questa tradizione si è tramandata insieme ai tradizionali canti Miao accompagnati dalle melodie prodotte con lo strumento musicale tradizionale, il Lusheng fatto con canne di bambù.

苗族银饰工艺繁复，匠人纯手工打造的苗族银饰有独到的纹路和韧性，机械很难复制。微薄的收入难以供养精细的手艺。渐渐地，村里大多数人放弃古老的谋生方式，选择去往发达的沿海城市打工。

Il processo di produzione artigianale di questi gioielli è complicato. Sono realizzati a mano da artigiani e hanno una consistenza e robustezza uniche, difficilmente riproducibili. Ma i magri ricavi non favoriscono la produzione di artigianato raffinato e, gradualmente, la maggior parte delle persone del





villaggio hanno scelto di abbandonare l'antico mestiere per andare a lavorare nelle città sviluppate della costa cinese.

2006年，雷山苗银入选第一批国家级非物质文化遗产。成为非遗传承人的杨光宾不拘一格，广纳贤才，将手艺教给了更多的年轻人。

Nel 2006, l'argento Miao di Leishan è entrato a far parte della prima lista nazionale di patrimonio culturale immateriale. Per non essere l'unico erede di questo mestiere, Yang Guangbin ha iniziato ad insegnare la sua arte ad un numero sempre crescente di giovani.

得益于贵州旅游产业的发展，“以美丽回答一切”的西江千户苗寨成为热门旅游地，控拜村这个藏身于大山深处的银匠村也得以出现在游客们的游记和攻略中。不少苗银匠人纷纷返乡创业，如今的控拜村几乎一户一个作坊，每家都有一名银匠。

Grazie allo sviluppo del settore turistico nel Guizhou, il villaggio Miao di Qianhu della contea di Xijiang, che non manca di bellezza, è diventato una delle destinazioni turistiche più gettonate. Anche il villaggio di Kongbai, questo nascosto villaggio di argentieri, è entrato a far parte degli itinerari programmati dai turisti. Molti artigiani che lavorano l'argento Miao sono tornati nei loro paesi nati per avviare la propria attività e, oggi, quasi ogni famiglia qui

ha un proprio laboratorio e un esperto artigiano dell'argento.

随着银饰锻制技艺的传承规模越来越大，控拜村又恢复了往日的生气，年轻人重新拾起这门手艺，寻一份传承初心。

Il villaggio di Kongbai ha riacquisito la sua antica vitalità grazie all'aumento delle opportunità legate all'artigianato dell'argento e molti giovani hanno riacquisito interesse verso questo mestiere dimostrando un approccio di apertura verso la propria eredità culturale.



台江苗绣 —— 穿在身上的无字史书

Il ricamo dell'etnia Miao a Taijiang: un libro di storia senza parole da indossare

若说苗族银饰是匠人精心锻制的秀致诗篇，苗绣则是穿在身上的无字史书。

Se i gioielli in argento dei Miao si possono paragonare a bellissime canzoni, i ricami dei Miao sono come dei libri di storia senza parole che si possono indossare.

苗人崇尚自然，苗绣中最常见的蝴蝶纹、鸟纹、鱼纹、花草纹、龙纹等，都寄托着他们原始而又真挚、积极的生命观。苗寨姑娘几乎人人会刺绣。没有底稿，不需画笔，仅凭从祖母、母亲那儿传承来的针法技艺，辅以民族信仰、迁移历史和对自然万物最直觉的抽象感知，就能绣制出一幅幅绝美的苗绣。

Il popolo Miao rispetta la natura, perciò i motivi più comuni che si possono osservare nei ricami sono quelli di farfalle, uccelli, pesci, fiori, erba e draghi. Rappresentano una visione primitiva, semplice e positiva della vita. Quasi tutte le ragazze Miao sanno ricamare. Non c'è bisogno di studi profondi o di saper utilizzare pennelli, per ricamare basta affidarsi alle abilità di cucito ereditate dalle nonne e dalle mamme, e unire queste abilità alle credenze del proprio popolo, alle storie che narrano delle loro migrazioni e alla percezione astratta e intuitiva di tutte le forme naturali. Così si realizzano, uno dopo l'altro, i bellissimi ricami dell'etnia Miao.



台江县的潘玉珍是当地有名的刺绣能手，也是一位年近八旬的网红。2018年12月，在英国伦敦的圣詹姆斯宫，潘玉珍穿着自己制作的苗族传统服饰走上T台。当传承千年的苗族美学闪耀秀场时，所有人都被震撼了。

Pan Yuzhen abita nella contea di Taijiang, è una nota esperta locale di ricamo ed è anche una celebrità di Internet di 80 anni. Nel dicembre del 2018, Pan Yuzhen ha sfilato in passerella indossando un costume tradizionale Miao realizzato da lei stessa al St. James's Palace di Londra, in Inghilterra. Tutti i presenti sono rimasti meravigliati dalla bellezza di questi antichi ricami tramandati da migliaia di anni.

多年来，潘玉珍带着苗绣走出国门，足迹遍布十多个国家。每次归来，她都会带回数十万甚至上百万美元的订单。

Nel corso degli anni, Pan Yuzhen ha viaggiato all'estero per far conoscere i ricami dell'etnia Miao al mondo, arrivando a coprire più di 10 paesi. Ad ogni suo ritorno, riportava con sé ordini per centinaia di migliaia di dollari, a volte anche per milioni di dollari.



潘玉珍的二女儿张艳梅也是当地有名的绣娘，她和妹妹一起创立了台江县仰黎苗族织绣工艺坊。通过发展民族工艺品，她们不仅实现了自己儿时的梦想，还带动了一批贫困群体致富增收。如今，她们的刺绣产品远销美国、日本、法国等国家。

Anche la seconda figlia di Pan, Zhang Yanmei è una famosa ricamatrice della zona e, insieme alla sorella, ha fondato il Laboratorio di produzione artigianale di ricami Miao di Yangli a Taijiang. Grazie allo sviluppo del settore dell'artigianato etnico, hanno potuto realizzare non solo il loro sogno d'infanzia, ma hanno anche portato maggiore benessere economico ai ceti più poveri che, attraverso questo mestiere, hanno potuto aumentare il proprio reddito. Oggi, i loro ricami sono esportati negli Stati Uniti, in Giappone, in Francia e in altri paesi.



来自深山的苗绣被发掘出更多“时尚因子”，纹样被嵌入潮流服饰、文创周边、景区伴手礼中，小众工艺与大众的接触面交融，市场接受度不断提升，登上时尚舞台的绣娘和工坊作品越来越多，不少本土企业和以苗绣为特色的时尚品牌正在与国际接轨。

Questi ricami, provenienti da sperdute montagne, sono stati riscoperti e sono diventati alla moda. I motivi tipici di questi ricami

sono stati incorporati in capi di abbigliamento alla moda, sono diventati elementi di innovazione culturale e sono diventati regali venduti nei luoghi turistici. C'è sempre più contatto e integrazione tra l'arte delle minoranze e la cultura di massa; continua ad aumentare la domanda di mercato; ed è sempre maggiore il numero di prodotti di ricamo artigianale al centro del palcoscenico della moda. Oggi, molte imprese locali e marchi di moda che producono i ricami Miao sono in linea con quelli internazionali.



丹寨蜡染——大山里的“东方第一染”

Il Batik di Danzhai: “la prima prima tintura dell’Oriente” delle grandi montagne



同样受到国际舞台青睐的，还有丹寨的苗族蜡染。2020年2月，丹寨县宁航工坊团队设计制作制作的36套蜡染服饰首次以专场形式亮相伦敦国际时装周，引发全场惊叹。

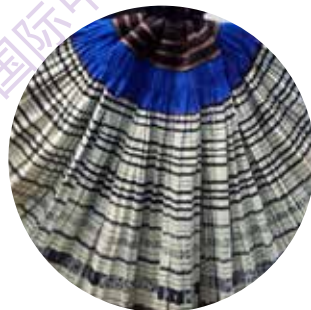
Anche il Batik dell’etnia Miao di Danzhai è preferito a livello internazionale. Nel febbraio del 2020, 36 set di capi Batik realizzati dalla squadra del Laboratorio artigianale Ninghang della contea di Danzhai sono apparsi per la prima volta alla Settimana della Moda di Londra, offrendo uno spettacolo speciale che ha suscitato lo stupore del pubblico.

苗族蜡染是用蜡刀蘸熔蜡绘花于布，再以蓝靛浸染，染色后取出，在水中煮以洗蜡，布面就呈现蓝底白花或白底蓝花的各种图案。在浸染过程中，作为防染剂的蜡会出现自然龟裂，呈现出特殊的“冰纹”。这一工艺史可追溯到唐代，被称为“东方第一染”。相较于苗绣热情大膽的用色，蓝白搭配的蜡染更显温润。

Per realizzare il Batik Miao, s’immerge il cosiddetto “coltello di cera”, simile ad uno stelo, nella cera fusa per poi disegnare i motivi sul tessuto che verrà, poi, tinto di indaco. Una volta tinto, il tessuto viene fatto bollire in acqua per lavare via la cera. In questo modo, la superficie del tessuto appare cosparsa da motivi bianchi su sfondo blu o motivi blu su sfondo bianco. Durante il processo di tintura per immersione, la cera utilizzata per proteggere dalla tinta del tessuto potrebbe creparsi naturalmente producendo, così, un risultato finale molto particolare, definito “effetto ghiaccio”. La storia di questo mestiere può essere fatta risalire alla dinastia Tang, ed è conosciuta come “la prima tintura dell’Oriente”. A differenza dei vivaci e audaci colori usati nel ricamo Miao, il Batik, con i suoi motivi bianchi e blu è più sobrio e delicato.

丹寨苗族蜡染于2006年入选第一批国家级非物质文化遗产名录。丹寨的苗族女性自幼便学习这一技艺，从栽培蓝草、纺纱织布，到绘制纹样、浸染剪裁，她们全都轻车熟路，并将这种技艺代代传承。对丹寨的苗女来说，蜡染是她们生活的一部分，也是她们观察世界、尝试自我表达的最佳途径。

Il Batik Miao di Danzhai è stato iscritto nella prima lista nazionale di patrimonio culturale immateriale nel 2006. Le donne Miao di Danzhai imparano questo mestiere fin da giovani, compresa la coltivazione dell’erba indaco, la filatura, la tessitura, il disegno, la tintura per immersione e la sartoria. Tutte loro conoscono queste fasi della lavorazione del Batik e si tramandano questa conoscenza di generazione in generazione. Il Batik è parte della loro vita ed è il mezzo ottimale attraverso il quale osservano il mondo ed esprimono sé stesse.



宁曼丽来自安徽。在黔东南首府凯里，她第一次见到了丹寨蜡染。她深知这个来自大山深处的瑰宝所蕴含的商业价值，于是她四处走访，说动了当地的几名染娘加入，在丹寨县城成立了宁航蜡染。

Ning Manli è originaria della provincia dell'Anhui. Ha scoperto il Batik per la prima volta a Kaili, città della parte sud-orientale del Guizhou. Ha subito compreso il valore commerciale di questo tesoro nascosto nelle profondità delle montagne, quindi ha girato la zona per convincere diverse tintore locali ad unirsi a lei per fondare il Laboratorio di produzione Batik Ninghang nella contea di Danzhai.



2016年5月，中国民族博物馆的专家到黔东南采风，震撼于染娘制作的《百苗图》，当即决定收藏这幅作品，并为她们做一次特展。经过这次转机，宁航蜡染的市场逐渐拓宽，甚至还有高校邀请染娘们前去授课。

A maggio del 2016, alcuni esperti del Museo Nazionale di Etnologia della Cina, che si erano recati nella zona per raccogliere canti popolari, sono rimasti sorpresi dalla serie di opere intitolata “le cento immagini Miao” realizzata dalle artigiane del Batik ed hanno deciso immediatamente di collezionare quest'opera e organizzare una mostra speciale. Dopo questa inversione di tendenza, il giro d'affari intorno del Batik del Laboratorio Ninghang è aumentato e persino alcune università hanno invitato le artigiane a tenere seminari.

在宁航蜡染的带动下，目前丹寨县颇具规模的蜡染工坊企业已发展到20余家，蜡染年产值达2000万元以上，不仅带动700余名染娘增收，而且成为丹寨县具有影响和带动成效的特色产业。

Grazie allo sviluppo del Laboratorio di produzione del Batik Ninghang, oggi ci sono più di 20 botteghe Batik abbastanza grandi nella contea di Danzhai, con il valore di produzione annuale di più di 20 milioni di yuan. Non solo ha portato benessere economico a

più di 700 tintore, ma anche è diventato un'industria influente ed efficace di Danzhai.

不只是蜡染，丹寨作为非物质文化遗产富集地，汇集了七个国家级非物质文化遗产。目前，在丹寨万达小镇的200余家铺面中，非遗文化商户占比达75%，“非遗+旅游”成为丹寨县推动全域旅游的重要思路。游客们纷纷走进景区，体验非遗项目，感受“有声有色”的民族风情。万达小镇大放异彩，惊艳世界，成为名副其实的网红小镇，也成为贵州非遗活态传承的重要据点。

A Danzhai non c'è solo il Batik. Da questo luogo ricco di cultura, provengono ben 7 tradizioni iscritte nella lista nazionale del patrimonio culturale immateriale. Attualmente, delle 200 botteghe del Villaggio Danzhai Wanda, il 75% di esse vendono beni riconosciuti come patrimonio culturale immateriale; il binomio “patrimonio culturale immateriale + turismo” è diventato un fattore importante per la contea di Danzhai che spera di attirare il turismo integrale. Sempre più turisti visitano quest'area per testare di persona la ricchezza di patrimonio e la vivacità dei costumi folcloristici. Il villaggio Wanda brilla e meraviglia il mondo; è diventato un vero e proprio villaggio famoso su Internet ed è un importante pilastro per mantenere vivo il patrimonio culturale immateriale del Guizhou. ❶





作者：谢丹妮 Xie Danni
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

苗族：花衣银装赛天仙

L'etnia Miao: i divini abiti a fiori con ornamenti d'argento

行走在贵州清幽的山林之间，伴着蝉鸣鸟啼，耳边传来清脆的叮当环佩之声，原来是不远处款步而来了一群苗族少女，穿着盛装与你擦肩而过。

Passeggiando tra le tranquille montagne e foreste del Guizhou accompagnati dal canto delle cicale e degli uccellini, si scoprirà che quel tintinnio nitido di anelli che giunge alle orecchie altro non è che un gruppo di ragazze Miao che passeggia non lontano indossando gli abiti tradizionali.

苗族人热爱银饰，苗女的盛装必不可少繁多层的各类银饰，行走之时银铃轻碰，像是由远古传来的乐章，更像是山间的精灵。苗族的传统服饰样式奇特，素有“花衣银装赛天仙”的美称。

L'etnia Miao ama i gioielli in argento e le donne devono indossare vari strati e tipologie diverse di complicati ornamenti d'argento. Perciò, quando camminano, i ciondoli d'argento si colpiscono a vicenda provocando un tintinnio che trasporta nel passato o, meglio, ci trasporta in un mondo popolato da fate dei boschi. Gli abiti tradizionali dell'etnia Miao hanno uno stile unico e sono spesso definiti i “divini abiti a fiori con ornamenti d'argento”.

苗族的诞生要追溯到炎黄时代，距今约有 5 000 年的历史。传说在远古时期，苗族属于蚩尤的九黎部落联盟，生活在长江中下游一带。在涿鹿之战中，蚩尤输给了炎帝和黄帝，于是部落联盟溃散，苗族被迫迁徙到了今天的西南诸省。由于聚居地分散，数千年之后，现在的苗族已有百余个分支，按照方言的不同，大致可分为湘西方言苗族（湖南）、黔东南方言苗族（贵州）和川黔滇方言苗族（四川、贵州、云南）三大类。

L'origine dell'etnia Miao può essere fatta risalire all'era Yanhuang, quindi circa a 5 mila anni

fa. In base alle leggende, nei tempi antichi, il popolo Miao era organizzato secondo un'alleanza tribale chiamata Jiuli, o le Nove tribù Li, alla cui guida vi era Chi You e vivevano lungo il corso medio-inferiore del fiume Azzurro. Durante la battaglia di Zhuolu, il capo Chi You perse contro Yandi e Huangdi, quindi l'alleanza tribale crollò e il popolo Miao fu costretto a migrare nelle odierne province sud-occidentali dove crearono insediamenti sparpagliati. Migliaia di anni dopo, l'attuale etnia Miao è divisa in più di cento rami. In base alle differenze linguistiche dei Miao, si possono individuare approssimativamente in tre grandi gruppi: i Miao che parlano il dialetto di Xiangxi (Hunan), i Miao del dialetto di Qiandong (Guizhou) e i Miao del dialetto di Chuan, Qian e Dian (Sichuan, Guizhou e Yunnan).

此外，苗族各分支还以其传统服饰进行分类，比如湘西“红苗”因其女性族人穿着红色百褶裙和男性族人在腰间系红丝带而得名；“长裙苗”与“短裙苗”主要以女性裙装的长短区别而得名；“青苗”的服饰主要以青黑色为主，饰以彩色苗纹图腾；“花苗”的服饰则色彩艳丽多样。以服饰特点为本族分支命名，可见对于苗族而言，服饰是他们极为重视的民族特色。

L'etnia Miao viene anche suddivisa in sottogruppi in base ai loro costumi tradizionali. Ad esempio, gli Hongmiao di Xiangxi prendono il nome dalle numerose pieghe delle gonne rosse che indossano le donne Miao e dalle fasce rosse che gli uomini portano legate intorno alla vita; i Miao dalla gonna lunga e i Miao dalla gonna corta sono due sottogruppi che si differenziano prin-



principalmente per la lunghezza delle gonne indossate dalle donne; l'abbigliamento dei Qingmiao è principalmente di colore blu, decorato con motivi totemici colorati; l'abbigliamento degli Huamiao è colorato e variegato. I nomi dei sottogruppi dipendono dalle caratteristiche presenti nel loro abbigliamento. Questo dimostra che per il popolo Miao l'abbigliamento è un aspetto culturale a cui attribuiscono una grande importanza.

目前常见的苗族服饰大多来源于黔东南苗族。生活在贵州东南部的黔东南布依族苗族自治州的苗族人，保存了最典型的苗族服饰文化。典型的苗族服饰分为七大部分，即头饰、上装、下裙（裤子）、配饰、围裙、脚筒、鞋子。

La maggior parte dei costumi sopraccitati provengono dal popolo Miao che vive nella parte sud-orientale del Guizhou. I Miao che vivono qui hanno conservato gli aspetti più tipici del loro abbigliamento.

Il costume tipico dell'etnia Miao si compone di sette parti: il copricapo, un indumento superiore, un indumento inferiore (gonna o pantaloni), accessori, un grembiolino, un coprighambe e scarpe.

黔东南地区有一句俗语，“无银无花不成姑娘，有衣无银不成盛装”。苗族人普遍喜爱银饰，将银的饰品功能开发到了极致，从头到脚的装饰物均为银质。苗族人甚至还研究出特殊的技法，将银作为线缝进服饰中。苗银已成为银饰的一大固有分类。

C'è un detto nella zona orientale del Guizhou secondo il quale “senza argento e senza fiori non si diventa donna, un vestito senza argento non è un abito tradizionale”. Il popolo Miao ama gli ornamenti



in argento, cosa che li ha spinti a farne un impiego estremo: gli abiti sono ricoperti di ornamenti in argento dalla testa ai piedi. Sono giunti, addirittura, a sviluppare una tecnica speciale per cui si utilizza l'argento per cucire i vestiti. L'argento dei Miao è diventato una delle principali categorie per la classificazione dei gioielli in argento.

苗族喜爱银饰的原因也可追溯到远古时期。在蚩尤领导九黎部落联盟时代，苗族极具战斗力，且多由女子出战。金属银意味着更优质的武器，苗女将银做成发簪、项圈，既作为装饰，也是战斗力的象征，后来逐渐被赋予辟邪消灾、祈祷与祝福的内涵。银牛角对于苗族盛装来说是最醒目、也最不可或缺的部分。苗女是天生的战士，她们在发冠之上叠加的巨大银牛角，彰显出彪悍勇猛的战士气概。

Anche il loro amore per i gioielli in argento può essere fatto risalire a tempi antichi. Al tempo in cui Chi You fu a capo dell'Alleanza delle Nove Tribù Li, il popolo Miao era estremamente potente e la maggior parte dei guerrieri erano donne. Utilizzare l'argento, un metallo resistente, significava creare armi migliori. Le donne Miao lavorarono l'argento per creare fermagli e collane che non erano semplicemente decorativi ma anche efficaci armi per il combattimento. In seguito, questi ornamenti sono diventati simboli di buon augurio, per allontanare gli spiriti maligni e prevenire i disastri. Le donne Miao sono delle guerriere nate: le enormi corna d'argento che indossano come copricapo sono l'espressione di uno spirito guerriero forte e coraggioso. Le corna d'argento sono l'accessorio del tradizionale abito Miao che maggiormente cattura gli sguardi e sono anche un elemento indispensabile del loro costume tradizionale.

苗女盛装的头饰繁复，首先要将长发挽成发髻，为了撑住银发冠，还需要在发髻上裹缠大团假发或黑色毛线，并用长长的银针固定，然后插上银簪和银梳加以辅助，再装饰上数朵银花，最后戴上银冠、插上牛角。盛装全套银饰共计十件，即银冠、银枷、七层项圈、银披肩、项链、银笠、髻簪、耳环、手镯、戒指。这样繁复端庄的全套民族服饰被称为“盛装”。苗族女性通常只有在节日、婚庆等特殊日子才会穿盛装。

Il copricapo indossato dalle donne è molto complesso. Per prima cosa, le donne devono raccogliere i lunghi capelli in una crocchia che faccia da base per sostenere il copricapo in argento. Devono avvolgere intorno alla crocchia un'enorme parrucca o un velo di lana nero che fissano con un lungo fermaglio d'argento. Dopodiché, inseriscono forcine d'argento e pettini in argento





供图 / 王艺潼

per offrire maggiore supporto alla base del copricapo che decorano con numerosi ornamenti pendenti d'argento a forma di fiori. Infine, indossano il copricapo su cui si installano le corna. In totale, il copricapo è composto da 10 pezzi decorativi in argento: il copricapo, o corona, in argento, il collare d'argento, la collana a sette strati, la mantellina d'argento, varie catenine, il sigillo d'argento, fermagli d'argento, orecchini d'argento, bracciali e anelli. L'abito tradizionale Miao, detto *shèngzhuāng*, può essere definito tale solo se composto da tutte queste parti. Le donne, di solito, lo indossano solo durante ricorrenze speciali, come feste tradizionali o matrimoni.

苗女日常选择棉麻丝绸、灯芯绒、织贡尼或士林布等材质的布料做上装，因蜡染技艺的需要，布料质地较厚，这样更易上色。上衣多为右衽或圆领，袖口及衣摆边缘绣上图腾花纹。下半身穿百褶裙时，会在腰间系上银链或银片等配饰；穿裤装时，会配上苗绣围裙作为装饰。最后，还要穿着腿筒，即用布筒将小腿紧紧包裹之后再穿上绣鞋。

Solitamente, le donne Miao preferiscono tessuti come il cotone, il lino, la seta, il velluto a coste intrecciati con orditi diversi oppure tinti di

indaco per la realizzazione di camicette. Questi tessuti sono molto spessi perciò è più facile applicare il colore attraverso la tecnica del Batik. La maggior parte delle camicette ha uno scollo sovrapposto con risvolto a destra o a scollo rotondo, ed hanno bordi e i polsini delle maniche ricamati con motivi totemici. Quando le donne scelgono di indossare la gonna plissettata, non devono mancare accessori come catene d'argento o targhette di argento legati intorno alla vita; se indossano i pantaloni, li accompagnano ad un grembiule decorato con i ricami tipici dei Miao. Infine, indossano dei coprigambe di stoffa, avvolti molto strettamente attorno ai polpacci, e delle scarpe ricamate.

值得一提的是，在身上披挂大量银片的装饰风格，与铠甲相似，实际上，苗女穿着的银披挂也确实是由铠甲演变而来的。远古苗族为母系氏族，女性上阵杀敌，作为战士，她们留存于血脉当中的英气演变为今天的精美饰品，民族服饰的演变烙下了这个民族独特而珍贵的历史痕迹。

È interessante notare come gli ornamenti indossati su gran parte del corpo formino come un'armatura. In realtà, la mantellina d'argento indossata dalle donne deriverebbe proprio da un'armatura. Questo antico popolo aveva un'organizzazione matriarcale e le donne andavano in battaglia per combattere contro i nemici. Il loro spirito guerriero si è conservato nel tempo portando alla produzione di squisiti gioielli. L'evoluzione subita dal costume tradizionale dei Miao mostra intatte le tracce della storia unica e preziosa di questo popolo.

苗族男性服饰与女性服饰有些不同，男子上装多为对襟上衣或左衽长衫，下装为裤装。苗男服饰不着银质头饰，而是将头发挽髻，使用头帕包裹或佩戴皮帽。在配饰上，苗族男性也喜爱银饰，会佩戴单层项圈，与苗女服饰相比更加简约朴素。苗族男女服饰的共同之处在于都采用独特的蜡染技法，并刺绣上苗族特有的苗绣纹饰。

L'abbigliamento degli uomini Miao si discosta leggermente da quello delle donne. La parte superiore dell'abito è, per lo più, una camicia o una tunica con risvolto a sinistra; nella parte inferiore, indossano dei pantaloni. Il copricapo degli uomini non è in argento ma i loro capelli sono raccolti e avvolti in un fazzoletto o in un berretto di pelle. Per quanto riguarda gli accessori, anche gli uomini amano i gioielli in argento e li indossano sottoforma di collane ma, rispetto agli accessori



femminili, sono molto più semplici e meno numerosi. In comune, hanno l'utilizzo della tecnica Batik e del ricamo Miao per realizzare motivi unici e tipici della loro cultura.

苗族喜爱在服饰上绣图腾纹饰，风格延续了部落气息，线条粗犷，色彩艳丽，构图精巧，自成一脉。苗绣中最不可或缺的主题是蝴蝶，苗族人崇拜蝴蝶妈妈，认为蝴蝶妈妈从枫树中诞生，然后生下了苗族先祖姜央，才有了后来的苗族。因此，蝴蝶妈妈在苗族人心目中是始祖一般的存在。除此之外，苗绣的主题广泛且多样，较为常见的主题有神话传说、天地人神、山水动物、田园五谷，以及对蚩尤的崇拜。

Come si è detto, il popolo Miao ama decorare i propri abiti con motivi totemici. Questa tendenza contribuisce a conservare il gusto tribale, composto da linee grezze, colori vivaci e composizioni squisite. Il risultato è uno stile unico. Il tema principale nei motivi dei Miao è la farfalla. Il popolo Miao venera la Farfalla Madre in quanto credono che sia nata da un albero d'acero e abbia dato alla luce Jiang Yang, il capostipite del popolo Miao.

Pertanto, la Farfalla Madre è percepita come la dea antenata del popolo Miao. I motivi iconografici, però, sono numerosi e diversi. I più comuni includono figure mitologiche e leggendarie, divinità del cielo e della terra, animali che popolano le montagne e i fiumi, i prodotti dei campi e il culto del capotribù Chi You.

苗族绚丽丰富的服饰文化、神秘的图腾和精致的银饰，赋予苗女多情的性格，使之成为中国文学作品中的常客。苗族精巧的蜡染和银饰工艺还创造了多项非物质文化遗产，至今仍在传承中。

La splendida e ricca cultura dell'abbigliamento Miao, con i suoi misteriosi motivi totemici e gli squisiti ornamenti d'argento, conferiscono alle donne Miao un temperamento passionevole rendendole personaggi frequenti della letteratura cinese. La produzione artigianale dei loro delicati Batik e dei loro gioielli d'argento è stata riconosciuta come patrimonio culturale immateriale che continuerà ad essere tramandata alle generazioni future. ❷



寨子文化

作者：陌上尘 Mo Shangchen
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

——贵州的民俗风情



“地无三里平，天无三日晴”，贵州高原一眼望去山峰林立，盆地却藏着许多古老而神秘的千年古寨。这些村寨是当地少数民族生活的空间，也是他们文化形成、储存和流传的载体。在贵州这片纯净美丽的土地上，少数民族村寨星罗棋布，点缀于群山之中，构成了独具特色的寨子文化。千百年来，尽管世事变迁，寨子和寨子里的人们依旧保持祥和宁静，宛若“世外桃源”。

Nell'altopiano del Guizhou, le montagne si estendono a perdita d'occhio e, secondo un detto, qui “non c'è una pianura per miglia e non c'è ciel sereno per giorni”. Qui si nascondono da secoli moltissimi antichi e misteriosi villaggi. Questi villaggi non sono solo il luogo dove vivono le minoranze etniche locali, ma sono anche l'espressione della loro cultura e il mezzo con cui questa cultura viene conservata e trasmessa. Sparsi ovunque sulle montagne di questa bellissima terra inviolata, sono la manifestazione dell'unicità della cultura del villaggio. Per migliaia di anni, senza prestare attenzione ai cam-

biamenti del mondo, la pace e la tranquillità hanno continuato a permanere in questi villaggi e nei loro abitanti, come se questo luogo fosse un idillio.

初次踏入古寨，人们总会感觉到一种神秘的氛围。这里的建筑布局，都是那么清奇独特；这里的一砖一瓦，都有历史的气息；这里的符号文字，都记载着古老的传说。这是一个可以忘却烦恼的地方，在静谧而又色彩斑斓的古寨中，感受到的是大自然与人和谐相处的那份“真”意，颇有陶渊明在名篇《饮酒》中“此中有真意，欲辨已忘言”的那种自得。

Nell'entrare per la prima volta in uno di questi antichi villaggi, le persone avvertono sempre un'atmosfera di mistero. La disposizione degli edifici qui è unica e caratteristica; ogni mattone e ogni piastrella ha una storia; ogni simbolo scritto ci restituisce le antiche leggende di questo luogo. Si tratta di luoghi in cui è possibile dimenticare ogni problema perché in questi tranquilli e variopinti antichi villaggi si può saggiare la “vera” convivenza armoniosa tra uomo e natura, esperienza che il

La cultura dei villaggi: usanze popolari del Guizhou



poeta Tao Yuanming descrisse nella sua poesia *Bevendo il vino* come il piacere di dimenticare sé stessi.

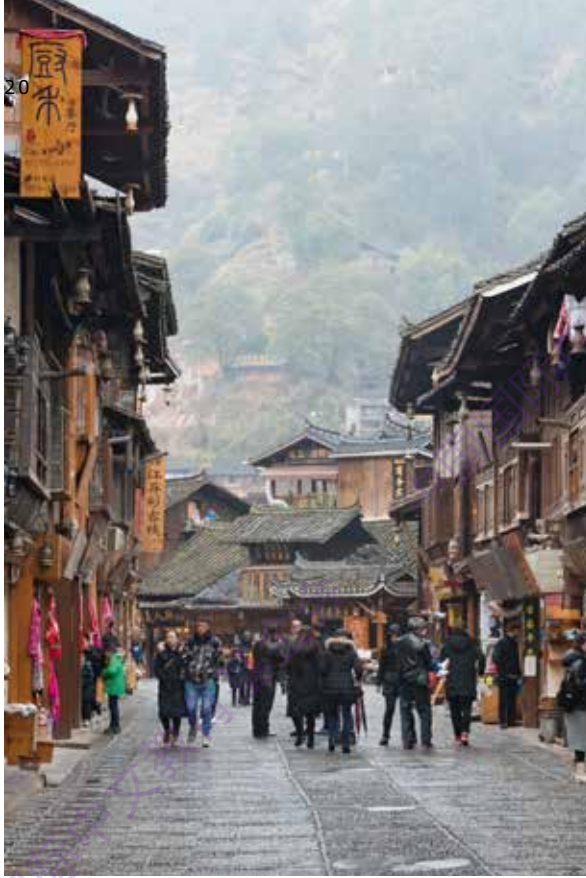
寨子是贵州的典型文化符号之一，涵盖着当地丰富多样的民俗风情。故有人说，贵州游玩的乐趣，一半藏在古寨中。这些形形色色的古寨，受到不同民族的文化影响，呈现出各具特色、多元丰富的建筑风貌。

Il villaggio è un simbolo caratteristico della cultura del Guizhou a cui si uniscono tutta una serie di costumi locali molto differenti tra di loro. Per questo spesso si dice che metà del piacere nel visitare il Guizhou si celi proprio in questi antichi borghi. Essi, infatti, sono stati modellati dalla cultura delle diverse etnie che vivono in questa provincia, ciascuno di essi, quindi, presenta una ricchezza di complessi architettonici distintivi.

比如侗族村寨，分布在贵州东南一带，大多依山傍水，通常由风雨桥、鼓楼、凉亭、寨门、吊脚楼、井亭、晾天架、萨殿等建筑组成。作为全国最大的侗族聚集区，侗寨在贵州非常

有名。大名鼎鼎的肇兴侗寨就是其中杰出的代表，被称为“侗乡第一寨”，也是侗族的民俗文化中心。据考证，肇兴侗寨始建于南宋时期，距今已有 800 多年的历史了。从远处望去，寨子四面环山，绵延不断的群山之间森林密布，掩映着几百幢杆栏式青瓦木楼的民居，错落有致，非常壮观。寨子里面，花桥、鼓楼、溪流、吊脚楼首尾相望，尤以标志性建筑鼓楼居多，这里是目前中国规模最大的侗寨鼓楼建筑群，被誉为“鼓楼之乡”。全寨分为五大房族，坐落在五个片区，当地称之为“团”，分别以“仁、义、礼、智、信”命名。在寨子里生活一段时间，一定会被这里浓郁的文化氛围所感染。这里有侗歌队、侗戏班，每逢佳节人们欢聚一起“鼓楼对唱”，中秋节时还有“芦笙会”，平时路上或许还会遇见“拦路歌”，无不洋溢着古朴而又热闹的田园生活气息。

Per esempio, i villaggi del popolo Dong si trovano nella parte sud-orientale del Guizhou. La maggior parte di essi è circondata da montagne e fiumi e contengono strutture architettoniche come ponti che



una famiglia. Queste aree sono note localmente con il nome di tuán “circolo” e rappresentano i 5 principi tradizionali di “benevolenza, rettitudine, decoro, saggezza e lealtà”. Dopo aver trascorso qualche giorno in questo villaggio, si viene contagiati dalla sua profonda atmosfera culturale. Qui ci sono gruppi di cantanti Dong e compagnie dell’opera teatrale Dong. Durante le feste, le persone si riuniscono per il “canto polifonico Dong” eseguito presso le torri del tamburo. C’è anche una festa tradizionale del luogo, si tratta della Festa Lusheng che si celebra durante la Festa di Metà Autunno. In questa occasione, è possibile ascoltare e vedere i Dong eseguire per strada le canzoni per bloccare la strada all’ospite. Si tratta di manifestazioni vivaci che trasmettono la semplicità della vita rurale.

在贵州，苗族村寨的原生态文化也保护得较好。著名的“千户苗寨”就在贵州西江，是世界上最大的苗寨。西江千户苗寨由十余个自然村寨相连成片，梯田依山势扩展，白水河穿寨而过，将西江苗寨一分为二。寨子里最具特色的建筑是吊脚楼，大都依山而建，远远看去层峦叠嶂，宏伟壮丽。吊脚楼通常有

offrono riparo dalla pioggia e dal vento, torri del tamburo, padiglioni, porte di accesso al villaggio, edifici su palafitte, pozzi, rastrelliere per appendere oggetti e le Sale di Bodhisattva. Questi villaggi sono diventati molto famosi nel Guizhou perché qui abita il gruppo più grande appartenente alla minoranza Dong di tutta la Cina. Tra questi, il famoso villaggio di Zhaoxing è il più rappresentativo ed è noto come “il primo villaggio del comune Dong”. Questo villaggio è anche il centro della cultura folcloristica del popolo Dong. In base agli studi, il villaggio fu edificato per la prima volta all’epoca della dinastia Song del Sud, perciò dovrebbe avere una storia di oltre 800 anni. Da lontano, il villaggio appare circondato su quattro lati da montagne ripocerte da dense foreste tra i cui alberi si nascondono sparpagliate centinaia di case di legno con staccionate di legno e con piastre blu che contribuiscono a creare uno scenario pittoresco e spettacolare. All’interno del villaggio, si trovano i caratteristici ponti coperti, le torri dei tamburi, i ruscelli e le palafitte. Tra questi, le torri del tamburo sono sicuramente l’elemento architettonico più iconico. A Zhaoxing, si trova, infatti, la concentrazione maggiore di torri del tamburo in Cina. Perciò, il villaggio è diventato conosciuto come il “Paese natale delle torri del tamburo”. L’intero villaggio è suddiviso in 5 aree residenziali, ognuna appartenente ad



三层，底层用于存放生产工具、关养家禽等；第二层用作客厅、堂屋、卧室和厨房等，堂屋外侧建有独特的“美人靠”，苗语称“阶息”，主要用于乘凉、刺绣和休息，是苗族建筑的一大特色；第三层则主要用于存放谷物、饲料等。每逢宾客到来，寨子里的苗族人会摆上香甜的“拦门酒”，送上敬意和祝福。款待宾客的长桌宴，是苗族宴席最隆重的礼仪。要是遇到重大节日，还可以领略一番几千人一起就餐的长桌宴盛况。对于游客而言，傍晚的观景台是无论如何都不能错过的地方。夜幕下，千余户人家华灯初上，星光璀璨，就像一座座富丽堂皇的宫殿，令人感到非常震撼。

Nel Guizhou, viene conservata bene anche la cultura tradizionale dei villaggi della minoranza Miao. Il famoso villaggio di Qianhu si trova proprio a Xijiang nel Guizhou ed è il più grande villaggio Miao del mondo. Questo villaggio è composto da più di dieci villaggi collegati tra loro; i campi terrazzati che si estendono lungo il versante della montagna e il fiume Baishui che lo attraversa, lo divide in due parti. Gli edifici più caratteristici sono le palafitte, la maggior parte delle quali

sono costruite sul fianco della collina e da lontano sembrano maestosi palazzi. Solitamente, le palafitte si sviluppano su tre piani. Al piano inferiore si tengono gli strumenti di lavoro e gli animali d'allevamento. Al secondo piano vi sono le stanze vivibili, come il soggiorno, la stanza principale, la camera da letto e la cucina; adiacente alla stanza principale vi è uno spazio peculiare dell'architettura Miao che dà verso l'esterno ed è chiamato “poggiolo della bella fanciulla” o, in lingua Miao, “atrio del respiro”, la cui funzione è quella di offrire un riparo all'ombra e fresco dove ricamare o riposarsi. Al terzo piano, si conservano il grano e il foraggio. Ogni volta che arrivano ospiti, il popolo Miao offre loro il vino Lanmen con cui sbarrano la via in segno di rispetto e per buon augurio. Un altro rito molto importante è il banchetto del lungo tavolo, con cui i Miao celebrano e intrattengono l'ospite. Anche durante le feste principali, s'imbandisce questo banchetto così che centinaia di persone possano celebrare e mangiare insieme alla stessa tavola. Un' attrazione che i turisti non



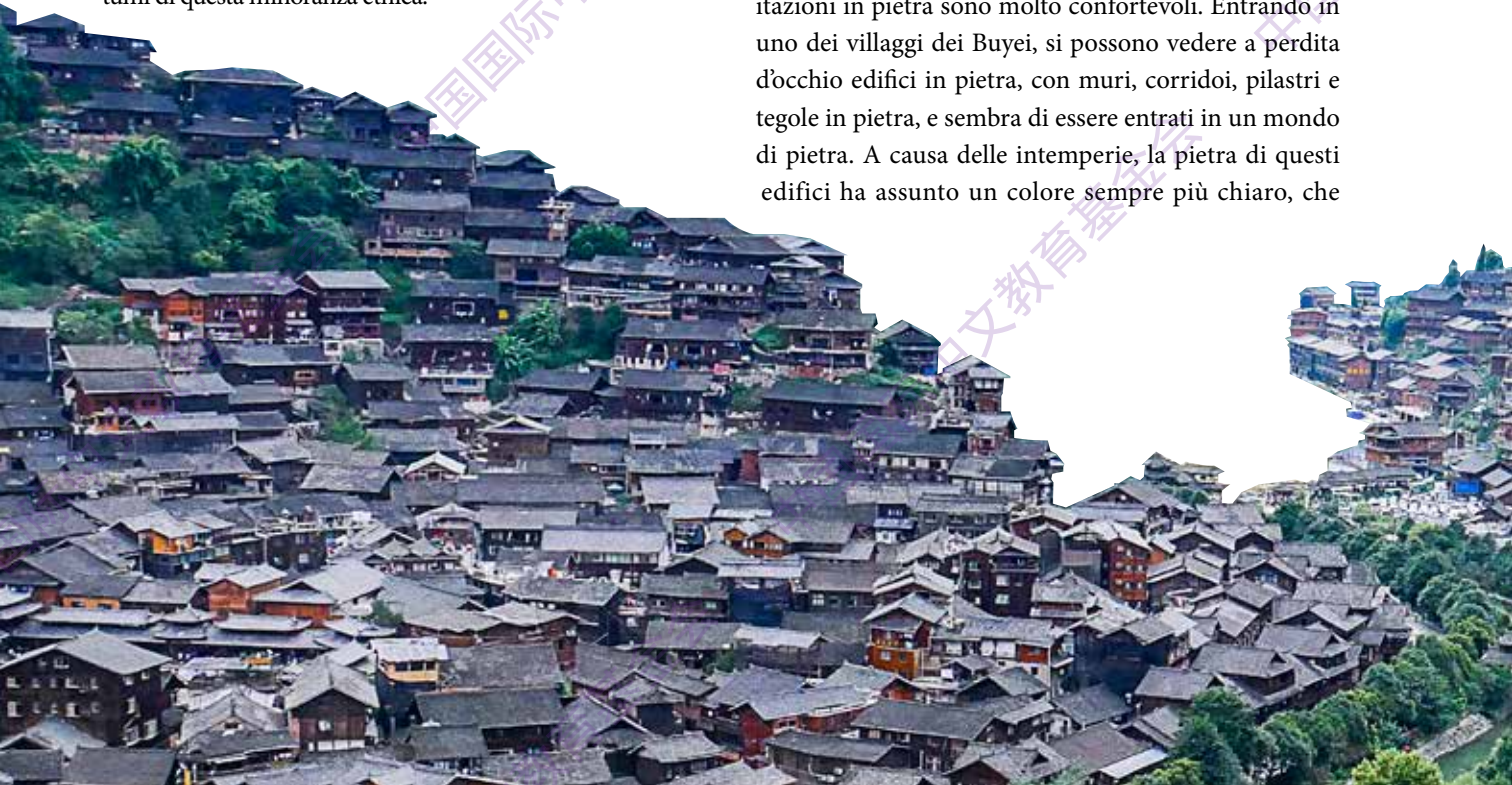
dovrebbero lasciarsi sfuggire è visitare di sera la terrazza panoramica. Calato il buio, si accenderanno in tutto il villaggio numerosissime lanterne luminose e brillanti che faranno apparire l'intero villaggio come un magnifico palazzo e creando una veduta mozzafiato.

In西江千户苗寨还建有一个苗族博物馆，是典型的苗族吊脚楼风格，由六栋双层结构的吊脚楼组成。博物馆有11个展厅，每个厅都有不同的主题，比如节日厅、歌舞厅、服饰银饰厅、体育苗医药厅、巫文化宗教信仰厅等。馆内藏有1200余件苗族文物，对苗族的历史、生活、服饰、医药、建筑、巫文化宗教信仰等各个方面进行了全方位的展示，是人们了解苗族生活和习俗的重要信息来源。

All'interno di Qianhu, c'è anche un museo della minoranza Miao, collocato in una dei tipici edifici Miao, che si compone di 6 edifici su palafitta a due piani. Il museo ha 11 sale espositive, ognuna delle quali ha un tema diverso come, ad esempio, la sala delle feste tradizionali, la sala delle canzoni e delle danze tradizionali, la sala degli abbigliamenti e dei gioielli in argento, la sala della medicina tradizionale e la sala delle credenze religiose e della cultura sciamanica. Al suo interno sono esposti più di 1.200 reliquie culturali appartenenti all'etnia Miao, attraverso le quali si mostra, in modo completo, come vivono i Miao, come si vestono, la loro storia, le loro pratiche curative, l'architettura e le credenze religiose. Si tratta di un importante fonte di informazioni per aiutare le persone a capire la vita e i costumi di questa minoranza etnica.

典型的贵州寨子，还有布依族的石头寨。寨子依山傍水，最为奇特的是，寨子里几乎所有建筑都由石头建成，是名副其实的“石头寨”。据当地人讲，石头寨距今已有六七百年历史了，采用石头做建筑材料，不仅能就地取材，造价便宜，还与当地气候条件相适宜，冬暖夏凉，非常舒适。走进寨子，满眼都是石头建筑——以石为墙，以石为廊，以石为柱，以石为瓦，宛如一个石头的世界。这些石头建筑，历经风雨冲刷，越发显得洁白，在青绿色群山的映衬下，构成了一幅天然的水墨画，美轮美奂。在石头寨，男人大多是石匠，擅长石工活，他们砌的石头墙壁不仅整齐，甚至不用粘石剂也很稳固；女人则以蜡染制作为主，作为著名的蜡染之乡，石头寨的桥上、河边都能看到忙于点蜡、漂蜡的女性。如果有兴趣，游客也可参与设计一回蜡染，亲身体验传统工艺的制作乐趣。

Un'altra tipologia di villaggio tipica del Guizhou è il villaggio in pietra del popolo Buyei. Anche i villaggi dei Buyei sono circondati da montagne e fiumi, ma si distinguono per il fatto che quasi tutti gli edifici sono costruiti in pietra, da qui viene il nome di “villaggi di pietra”. In base ai Buyei, questa tipologia di villaggio avrebbe una storia di circa seicento, settecento anni. L'uso della pietra per la costruzione non è soltanto derivato dal fatto che si tratti di un materiale facilmente reperibile nelle zone circostanti, ma che sia anche un materiale a basso costo e adatto alle condizioni climatiche locali. La pietra trattiene il calore d'inverno e rende gli ambienti più freschi d'estate, per cui le abitazioni in pietra sono molto confortevoli. Entrando in uno dei villaggi dei Buyei, si possono vedere a perdita d'occhio edifici in pietra, con muri, corridoi, pilastri e tegole in pietra, e sembra di essere entrati in un mondo di pietra. A causa delle intemperie, la pietra di questi edifici ha assunto un colore sempre più chiaro, che




risalta sullo sfondo verde delle montagne creando un panorama simile ad un dipinto classico cinese. Nei villaggi di pietra, la maggior parte degli uomini sono muratori, bravi nel lavorare la pietra e capaci di realizzare muri in pietra che non sono solo ben curati, ma che sono anche solidi e stabili. Le donne, invece, producono tessuti in Batik; essendo una zona famosa per il Batik, si possono vedere le donne impegnate nel loro lavoro sui ponti di pietra e lungo le rive dei ruscelli. I turisti interessati a scoprire questa tecnica possono prendere parte a visite designate per far provare loro l'esperienza di produrre il Batik seguendo le tecniche tradizionali.

此外，人们可以在侗佬族的侗佬古寨品味古典的油茶油香，在白裤瑶的瑶山拉片村感受场面壮观的“瑶王宴”，在水族文化代表的巴茅古寨体验铜鼓斗角舞，在土家族的江口云舍村饱食“土家十大碗”，在革家人的麻塘革家寨纵情歌舞……还有很多远离闹市喧嚣的古寨，在历史的发展长河中，为现代社会保留了丰富多彩的原生态民族文化，让我们对历史多了一份温情与敬意。

Inoltre, negli antichi villaggi del popolo Gelao è possibile assaggiare il tè all'olio di camelia dal tipico sapore. Si può partecipare allo spettacolare banchetto del Re Yao nel villaggio Lopian a Yaoshan del popolo Baiku Yao; si può assistere alla danza dei tamburi di bronzo

e dei corni da guerra nell'antico villaggio di Bamao del popolo Shui; si può mangiare le tipiche “10 ciotole di Tujia” nel villaggio Yunshe della contea di Jiangkou; si possono vedere i balli e i canti tipici del popolo Gejia presso il loro villaggio di Matang... Ci sono molti altri antichi villaggi che come questi hanno preservato un'atmosfera incontaminata dal trambusto della città e che hanno mantenuto la loro ricca cultura originaria nonostante l'evoluzione dei tempi. Grazie a questi villaggi, possiamo apprezzare ancora di più la storia.

贵州的寨子文化，以其悠久的历史、多彩的民风民俗和恬静的田园生活，构成了一幅天人合一的美丽画卷，也为现代社会忙碌的人们打开了一扇精神窗户，让我们可以沿着文化传承的足迹，寻求心灵的自由。

La cultura dei villaggi del Guizhou, con la sua lunga storia, la sua ricchezza di tradizioni e il suo stile di vita rurale, ci offre un bellissimo quadro in cui uomo e natura convivono armoniosamente; è anche un rifugio spirituale per le persone impegnate che vivono nella società moderna e che, inseguendo le tracce dell'eredità culturale, ritrovano la libertà di spirito. 



Il sapore intenso del liquore:
la cultura dell'alcol nel Guizhou

— 贵州酒文化
酒中有深味

酒



作者：罗卜丝
译者：莫亿澜
Luo Bosi
Yemla Morando

“对酒当歌，人生几何”，生活时常需要好酒来调剂。当今的餐桌上，贵州酒常常是绕不过去的选择。现在市场上以贵州茅台镇为标识的酱香型白酒不下千余款，这些琳琅满目的白酒无不昭示着贵州是“好山好水酿好酒”的宝地，有着源远流长的酒文化。

“Cantiamo e beviamo, quanto è breve la vita”, spesso c'è bisogno di un buon bicchiere di liquore per ritrovare il giusto equilibrio nella vita. Oggi, molti scelgono di portare sulle tavole il liquore del Guizhou. Attualmente, esistono sul mercato più di mille varietà di distillato ottenuto dal sorgo fermentato che possiedono il marchio Maotai, nome derivato dall'omonimo villaggio che si trova nel Guizhou. Questa abbondanza di distillati eccelsi testimonia quanto il Guizhou sia la regione che custodisce non solo i migliori paesaggi di montagne e fiumi ma anche i migliori liquori. Il Guizhou è la fonte da cui si è originata la cultura dell'alcol in Cina.

自古以来，贵州就以山多水美享誉中外，再加上温暖湿润的气候，极其适合高粱的生长，为酿酒提供了绝佳条件，贵州也因此成为享誉全国的“酒乡”。

Fin dal passato, questa provincia era conosciuta sia in Cina che all'estero per la bellezza delle sue montagne e dei suoi fiumi. Questo tipo di paesaggio, unito al clima caldo e umido, hanno reso il luogo estremamente adatto per la coltivazione del sorgo, un cereale utilizzato per la vinificazione. Per questi motivi, il Guizhou è diventato famoso in tutta la Cina come la “patria dell'alcol”.

相传周武王讨伐商纣王时，在牧野以酒盟誓，队伍里就有贵州仡佬族濮人（pú，濮人善酿）的身影。春秋战国时期，贵州一带就有了枸酱酒。汉代，贵州仁怀地区产的酒还受到汉武帝的大加褒扬。宋代，贵州的“牂牁酒”和“风曲酒”已经全国闻名了。自明清以来，贵州的酿酒文化持续发扬光大，清朝康熙年间贵州的茅台春、茅台烧春、茅台烧酒远近闻名，道光时西南巨儒郑珍赞誉其为“酒冠黔人国”。民国之后，伴随着“端阳踩曲，重阳下沙，两次投料，八次发酵，七次取酒”的酿酒“回沙”工艺日臻成熟，逐步形成了以茅台镇为中心的酱酒生产核心区，特别是近代以来赤水河两岸各类酒厂林立，美酒飘香，成了名副其实的“美酒河”。

Secondo alcune leggende, prima della battaglia di Muye contro il re Zhou di Shang, il re Wu di Zhou fece un giuramento con il liquore in presenza delle truppe, tra cui vi erano i soldati Pu di etnia Gelao (si pronuncia pú, il popolo Pu era abile nell'arte della fermentazione e vinificazione). Durante il periodo delle Primavere e degli Autunni e in quello degli Stati Combattenti, si produceva nel Guizhou il liquore a base di un'imp-



供图 / 国虫·创意

sto di bacche Goji. Durante il regno della dinastia Han, il distillato prodotto nel distretto di Renhuai, in Guizhou, era molto apprezzato dall'Imperatore Wu. Durante la dinastia Song, il distillato prodotto a Zangke e quello prodotto a Fengqu, due località del Guizhou, erano già famosi in tutto il paese. Durante la dinastia Ming e quella Qing, la produzione di liquori nel Guizhou ha continuato a fiorire e, durante il periodo di regno dell'Imperatore Kangxi della dinastia Qing, i distillati del Guizhou Maotai Chun, Maotai Shaochun e il Maotai Shao erano ben noti ovunque nel paese. Durante il periodo Daoguang (1821-1850), Zheng Zhen, il grande studioso confuciano del sud-ovest, elogiò il Guizhou come il luogo con il distillato di qualità più elevata di tutto il paese. Dopo la fondazione della Repubblica di Cina, si è portato a maturità l'antico processo di produzione che prevedeva la pigiatura durante la Festa dell'Arca del Drago e la raccolta del sorgo durante la Festa del Doppio Nove, l'unione di sorgo intero a sorgo macinato, la fermentazione dei cereali per 8 volte e la loro distillazione per 7 volte. Accanto ad esso, si è venuto a delineare gradualmente anche l'area principale di produzione del liquore Maotai che, nei tempi più moderni, è arrivata a comprendere le cantine situate su entrambe le sponde del fiume Chi, ridenominato poi fiume Meijiu, letteralmente fiume “del Buon liquore”, per via del buonissimo aroma che caratterizza il liquore qui prodotto.



贵州是一个多民族聚集的地区，这些美酒佳酿，与当地苗族、侗族、彝族、仡佬族等各民族的生活习惯相融合，形成了具有鲜明地方特色和民族特色的酒文化。比如，他们保有敬神祭祀的礼制，以酒祭山、祭河、祭祖先，借酒沟通天地和远古。喝酒时还伴有酒旗、酒歌、酒令、酒举等文化礼仪和习俗。各民族间以酒为媒介友好交往，不仅讲究饮酒之道，还注重饮酒之德。苗族的吃鼓藏、彝族的水板酒、仡佬族的三么台等习俗盛大而热情，还有拦路酒、交杯酒、咗杆酒等别有情趣的风俗。

Il Guizhou è una provincia che raccoglie moltissimi gruppi etnici; perciò, questi liquori pregiati sono parte delle abitudini di vita delle minoranze locali, come i Miao, i Dong, gli Yi e i Gelao. L'insieme di queste abitudini con caratteristiche distinte locali e regionali ha contribuito a formare la cultura dell'alcol cinese. Ad esempio, le persone qui hanno conservato gli antichi rituali di venerazione degli dei, per cui il liquore è ancora utilizzato sia per i rituali sacrificali e funebri sia per comunicare con il cielo, la terra e gli antenati. L'atto del bere è anche corredato da un insieme di etichette ed usanze culturali tra cui le insegne del vino, le canzoni del vino, i giochi del vino e il brindisi con il vino. Nei rapporti di amicizia tra i vari gruppi etnici locali, il liquore funge da strumento di comunicazione: non solo è importante bere l'alcol, ma è anche importante il modo in cui si beve. Il festival Guzang dell'etnia Miao, la bevanda offerta all'ospite dell'etnia Yi e il rituale Sanyaotai del popolo Gelao sono alcune delle bellissime e vivacissime tradizioni legate all'alcol. Ci sono anche altre usanze interessanti come postoporre la partenza dell'ospite d'onore con l'offerta di vino Lanmen, lo scambio dei bicchieri di vino tra gli sposi durante la cerimonia di matrimonio e l'usanza di succhiare il liquore con una canna.

初到贵州的人，一定会被一种叫“高山流水”的敬酒仪式所震撼。饭店里，几个苗族姑娘唱着祝酒词，把各自的酒碗倒满，碗端得一个比一个高，摆出水从高山流下来的态势，客人则从最下面开始喝。姑娘们从最上面的碗开始倾倒，酒像瀑布一样直流而下，依次流入下面的碗中。客人在末端要全部饮完，没个半斤一斤的酒量，估计当场就醉倒了。

Appena si arriva nel Guizhou, si rimane meravigliati dalla particolare cerimonia del brindisi chiamata “Dall'alta montagna scorre il fiume”. Nel ristorante, un gruppo di ragazze Miao disposte in fila accanto all'ospite cantano un inno al brindisi mentre tengono in mano ognuna una ciotola ripiena di liquore ad un'altezza discendente così che la ragazza più lontana dall'ospite, che tiene la ciotola più in alto, possa versare nella ciotola della sua compagna posta davanti il liquore facendone traboccare la ciotola e così via, fino a formare un fiume che scorre a cascata come da un'alta montagna fino alla ciotola posta davanti all'ospite. L'ospite così invitato a brindare deve bere interamente il contenuto della propria ciotola che continuerà a riempirsi fino a quando non si sarà esaurito il contenuto delle ciotole di ciascuna delle ragazze Miao. Alla fine del brindisi, l'ospite probabilmente è ubriaco.

高山
流水

在黔东南苗族的村寨，还有“拦门酒”的迎宾习俗。凡有贵客临门，好客的苗人会在寨子门前设下十二道酒卡，每道酒卡旁边都站着身着盛装的苗族姑娘，她们热情地提壶端杯给客人敬酒。客人每过一道卡都得喝一杯酒，如果拒绝，就要加罚一杯。能走完十二道酒卡的才称得上是喝酒的好汉。

Nei villaggi Miao della prefettura sud-orientale del Guizhou esiste anche l'usanza di bloccare la porta con il vino Lanmen per accogliere un ospite. Ogni volta che arriva un ospite illustre, l'accogliente popolo Miao prepara dodici barriere dei vini davanti alla porta d'accesso del villaggio. Accanto a ognuna delle barriere, c'è una ragazza Miao con in mano un bicchiere pronta a offrire con entusiasmo un brindisi all'ospite. L'ospite, ogni volta che passa davanti ad una barriera, deve bere un bicchiere e se si rifiuta viene punito con un bicchiere in più da bere. Solo chi riesce a completare la processione delle 12 barriere, può definirsi un buon bevitore.



拦门酒



“转转酒”的习俗是指，喝酒时，大家围在一起，坐成一个圆圈，席上只有一大碗酒，在座的长者先端起酒碗喝一口，然后顺着左手的方向将酒碗依次传饮，每人都喝一口，以示亲密无间，没有猜忌。这种习俗在彝族、苗族、侗族中尤为盛行。

L'usanza del “Bere a turno” fa riferimento al bere insieme seduti in circolo con il passaggio di un'unica coppa contenente il liquore. La persona più anziana del cerchio beve il primo sorso e poi passa la coppa al compagno seduto alla sua sinistra. Ogni persona beve un sorso e passa a sua volta la ciotola al vicino in una dimostrazione di amicizia e di totale fiducia nei confronti dei membri del cerchio. Questa usanza è particolar-

mente diffusa nel popolo Yi e nei popoli Miao e Dong.



转转酒

如果幸运，偶遇当地姑娘出嫁，还能喝到“姑娘酒”。贵州的侗族和苗族一直传承着酿造姑娘酒的习俗，这与江浙地区酿造“女儿红”有异曲同工之妙。一般在姑娘出生时，父母会为她煮一坛甜酒，然后将酒窖藏在地下或埋藏在池塘底，待姑娘长大到婚嫁之时才开窖启用。当然，这种机会是可遇不可求的。

I più fortunati che visitano il Guizhou potrebbero anche essere invitati alle nozze delle ragazze locali. In questo modo avrebbero modo di assaggiare il “liquore della fanciulla”. Le etnie Dong e Miao hanno, infatti, tramandato l'usanza di produrre il liquore della fanciulla, ovvero un liquore simile al “liquore della figlia” prodotto nel Jiangsu e nello Zhejiang. Solitamente, quando nasce una bambina, i genitori le preparano un liquore dolce che, poi, conservano in cantina, sotto terra o interrato sotto al letto di uno stagno. Solo quando la ragazza sarà cresciuta e si sposerà, tireranno fuori il recipiente. Ovviamente, è molto raro incontrare questo tipo di occasione.

贵州遵义有一座专门介绍酒文化的博物馆，里面陈列着遵义地区出土的大量酒器、酒具以及古人饮酒的画像石刻，如商代的酒具大口陶尊、汉代的青铜酒具蒜头壶和提梁壶，还有宋代的《夫妻对饮图》石刻等。博物馆日常展览主要分三个部分：第一部分是贵州酿酒历史文化的系统展示，介绍了贵州酿酒的发展历史；第二部分是贵州酒礼酒俗，展示了贵州的汉、苗、彝、布衣、仡佬等民族的酿酒、饮酒习惯；第三部分是贵州的名酒展示，上千种贵州本地酒显示着贵州酒在全国乃至世界酒文化中的重要地位。

C'è un museo dedicato alla cultura dell'alcol a Zunyi, nel Guizhou, dove sono esposti un gran numero di contenitori per i liquori, di reliquie e utensili legati alla produzione di alcol e di sculture in pietra che raffigurano gli antichi popoli nell'atto di bere il liquore. Tutti questi beni culturali sono stati rinvenuti nella zona di Zunyi. Questo è il caso dei vasi *zun* in ceramica e a bocca larga della dinastia Shang oppure i recipienti *Hu* in bronzo della dinastia Han o, ancora, la stele in pietra incisa di epoca Song intitolata "tavola delle bevande della coppia". La mostra fissa del museo si divide in tre parti: la prima parte è una esposizione sistematica della storia e della cultura della fermentazione nel Guizhou, attraverso la quale si introduce la storia dell'evoluzione delle tecniche di fermentazione del Guizhou; la seconda parte è dedicata alla cultura dell'alcol nel Guizhou e mostra le usanze legate al consumo di alcol dei popoli Han, Miao, Yi, Buyei, Gelao e di altre minoranze; la terza parte espone i liquori più famosi del Guizhou, che sono più di mille, a dimostrazione del ruolo importante che il Guizhou ha ricoperto nella formazione della cultura dell'alcol in Cina e nel Mondo.



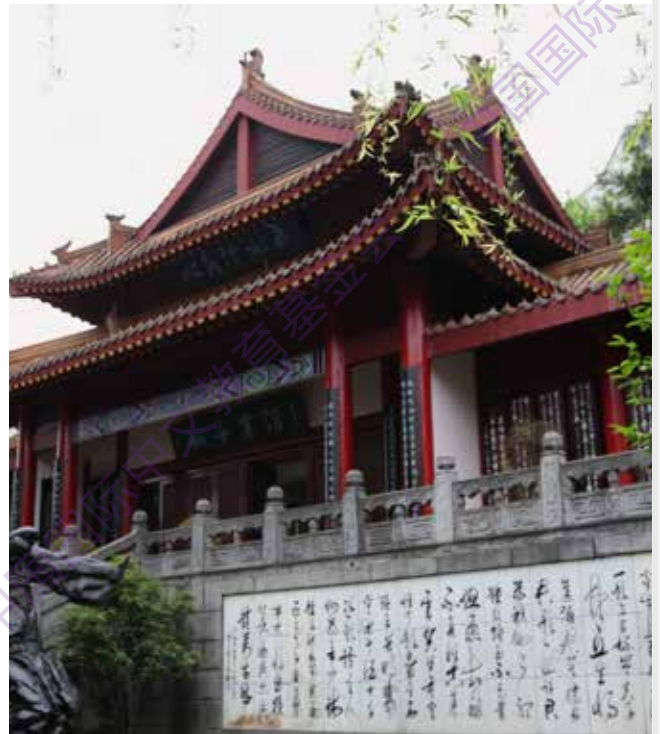


到了贵州，大家必去茅台中国酒文化城打卡。作为茅台镇的AAAA旅游景区，茅台中国酒文化城建有中国酒源馆、中国酒技术馆、中国酒韵馆、中国酒俗馆、中国酒器馆、茅台馆、茅台·名酒世界馆、规划展示馆等八个展馆，系统介绍了中国酒的起源、酿造技术、酒俗酒韵、茅台酒的发展历程及独特工艺，还有中国各地名酒品牌及历史等。

Quando si arriva nel Guizhou, recarsi alla Maotai Chinese Wine Culture City è una tappa obbligatoria. Si tratta di un'attrazione di livello AAAA che si trova nella città di Maotai. Qui ci sono 8 sale espositive tra cui la Sala delle origini del liquore, la Sala delle tecniche di produzione, la Sala delle grazie del vino, la Sala delle usanze del vino, la Sala dei recipienti da vino, la Sala del Maotai, la Sala del Maotai - marchio Internazionale e la Sala di progettazione dell'esposizione. Attraverso queste sale vengono introdotte le origini della produzione di vino in Cina, le tecnologie di fermentazione, le usanze legate al vino, le grazie del vino, il processo di sviluppo e di produzione artigianale unici del distillato Maotai e i marchi di liquori più famosi di tutta la Cina e le loro storie.

好酒和文化一样，越陈越有韵味。从远古走来的贵州酒，以历史和现代的交融，给人们带来了非同寻常的品酒体验。回味在舌尖上的酱香触觉，让岁月在时空中也逐渐生动起来，也让贵州酒文化在人们心中留下了永久的印记。

Un buon liquore, come la cultura, migliora con l'età. Il liquore del Guizhou, che ha una storia antichissima, è giunto a noi con una straordinaria varietà di distillati che sono l'unione di storia e modernità. Il sapore che rimane in bocca fa rievocare ricordi di tempi ormai andati e lascia nel cuore delle persone una traccia indelebile della cultura dell'alcol del Guizhou. ❷



关于孔子学院建设的思考与展望^{*}

Riflessioni e idee sulla creazione degli Istituti Confucio

作者：陆俭明 Lu Jianming

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

专家访谈

- 问 陆教授,感谢您在百忙之中,接受我们的邀约。请您谈谈孔子学院现在的情况好吗?
- D Prof. Lu, vorrei ringraziarla per aver trovato il tempo necessario per accettare il nostro invito nonostante i suoi numerosi impegni. Potrebbe parlarci della situazione attuale degli Istituti Confucio?

陆: 我一直很关心国际中文教育,也知道孔子学院的一些情况。据我所知,自2004年11月在韩国建立第一所孔子学院以来,截至2019年12月,已在162个国家/地区建立了550所孔子学院、1172个中小学孔子课堂;而从2020年7月至2021年7月,又新增了9所孔子学院。孔子学院的建立,对汉语和中华文化走向世界起了一定的作用。同时也应该看到,由于各种原因,部分孔子学院出现了关停现象。这需要引起我们思考,如何进一步加强孔子学院的建设。

Lu: Ho sempre avuto molto a cuore l'insegnamento del cinese a livello internazionale e conosco molto la situazione dell'Istituto Confucio. In base alle mie cono-

- 问 那您认为,在新时期,尤其是孔子学院转隶后,孔子学院建设和发展的主要任务是什么?
- D Secondo Lei, quali sono le funzioni principali che un Istituto Confucio aperto in questa nuova fase che stiamo vivendo e, in particolare, dopo l'avvenuto trasferimento dell'amministrazione presso le sedi ospitanti, dovrebbe svolgere?

陆: 之前的孔子学院章程中对孔子学院的任务有明确的规定,包括开展汉语教学、培训汉语教师、提供汉语教学资源、开展汉语考试和汉语教师资格认证、提供中国教育和文化等信息咨询、开展中外语言文化交流活动等。我个人认为,除了“开展汉语考试和汉语教师资格认证”外,孔子学院应特别注重做好以下三件事:一是努力培训好本土汉语教师;二是积极协助所在国切实推进中文教育;三是努力促进所在国与中国的文化交流。关于是否将“开展汉语教学”作为孔子学院的刚性任务,这需要充分讨论。

scenze, da novembre 2004, quando è stato istituito il primo Istituto Confucio in Corea del Sud, a dicembre 2019, sono stati creati 550 Istituti Confucio e 1.172 Aule Confucio per scuole primarie e secondarie che sono sparsi in 162 paesi; inoltre, da luglio 2020 a luglio 2021, si sono aggiunti 9 nuovi Istituti Confucio. La creazione degli Istituti Confucio ha sicuramente un ruolo di promozione della lingua e della cultura cinese nel mondo. Contemporaneamente, va notato anche che, per vari motivi, è apparso necessario chiudere alcuni di questi istituti. Questo deve portarci a riflettere su come rafforzare il sistema d'istituzione di questi poli didattici.

Lu: In passato, erano stabiliti chiaramente i compiti dell'Istituto Confucio. L'Istituto doveva occuparsi dell'insegnamento del cinese, formare gli insegnanti, fornire risorse per l'insegnamento della lingua, svolgere esami di certificazione della lingua cinese e di attestazione della qualifica degli insegnanti di cinese, fornire consulenza informativa sul metodo d'insegnamento e sulla cultura cinese e svolgere attività di incontro tra culture e lingue. A mio avviso, ci sono tre aspetti a cui gli Istituti Confucio dovrebbero prestare particolare attenzione, oltre allo svolgere esami per la certificazione linguistica e per l'attestazione della qualifica professionale degli insegnanti. Per prima cosa, dovrebbero impegnarsi nel formare bene gli insegnanti locali; in secondo luogo, dovrebbero assistere attivamente i paesi ospitanti nella promozione efficace dell'insegnamento del cinese; in terzo luogo, dovrebbero adoperarsi per favorire gli scambi culturali tra paese ospitante e Cina. Un aspetto, invece, che merita di essere discusso approfonditamente è se rendere la promozione dell'insegnamento del cinese uno degli scopi stabili di questi istituti.

※ 本文为专家个人观点,不代表本刊观点。

Questo articolo rappresenta solo l'opinione personale dell'esperto, non rappresenta l'opinione di questa rivista.

问 能否请您具体谈一下，如何培养本土教师？

D Potrebbe elaborare come formare il corpo insegnante locale?

陆：孔子学院一个很重要的任务，就是努力培养了解中国文化、能胜任汉语教学和中外文化交流的本土汉语教师。要知道，在各国开展国际中文教育，其教学任务主要应该由当地汉语教师来承担。这不仅有利于各国，对中国也有好处。

Lu: Uno dei compiti più importanti degli Istituti Confucio è quello di impegnarsi nel formare docenti locali capaci di comprendere la cultura cinese, competenti nell'insegnamento del cinese e capaci di promuovere gli scambi culturali tra il loro paese e la Cina. È importante far comprendere ai più che sono proprio questi docenti locali i responsabili dell'insegnamento della lingua cinese nei rispettivi paesi stranieri. Questo non è positivo solo per i paesi stranieri ma è anche positivo per la Cina.

陆：对各国而言：第一，有助于更好地与中国交往与交流。各国的汉语教师将会起到桥梁与纽带的作用。第二，有助于各国更全面、更深入地了解中国，了解中华文化。各国政要和民众，想要全面深入地了解中国及中华文化，主要是通过了解中国国情的汉学家、汉语教师的介绍，以及翻译人员对中国古今经典作品，包括影视作品的翻译来实现的。第三，有助于各国更好地开展中文教育。中国和各国之间友好关系的发展，必然要求各国不断发展中文教育，这就得靠各国的汉语教师。

Lu: I vantaggi per i paesi stranieri sono i seguenti. In primis, migliorare la comunicazione con la Cina: i docenti locali di cinese possono svolgere il ruolo di mediatori. Secondariamente, aiutare i paesi stranieri ad acquisire una comprensione più completa e approfondita della Cina e della sua cultura: i leader politici e le persone di tutto il mondo desiderano capire a fondo la Cina e la sua cultura e questo si può ottenere, principalmente, attraverso quello che i sinologi, gli insegnanti locali di cinese e i traduttori trasmettono della Cina, come le traduzioni di classici cinesi antichi e moderni, le opere cinematografiche e televisive, ecc. Infine, aiutare i paesi stranieri a promuovere meglio l'insegnamento della lingua cinese. Lo sviluppo di rapporti amichevoli tra la Cina e gli altri paesi li spingerà, inevitabilmente,

ad espandere la loro offerta dell'insegnamento del cinese, che dipende dagli insegnanti locali di cinese.

陆：对中国当然也有好处。各国的汉语教师队伍不断扩大，说明在各地的汉语教学开展得好。而这无疑有助于中国跟各国全方位地交流与合作，有利于中国的发展。同时，由于文化的差异、思维方式的不同，本地汉语教师在教学中比我们更了解学生的心理，更了解教学的重点，更了解学生学习中文的难点，他们能根据教材的内容，信手拈来与对象国国情、当地风土人情相关的例子，这是志愿者汉语教师望尘莫及的。

Lu: Ci sono vantaggi anche per la Cina. Per prima cosa, continuerà a crescere il numero di insegnanti di cinese nei vari paesi dimostrando che la promozione dell'insegnamento del cinese è svolta in modo efficace. In questo modo, si fornisce un supporto fondamentale alla Cina nella comunicazione e la cooperazione con gli altri paesi, cosa che a sua volta favorisce lo sviluppo della Cina stessa. Contemporaneamente, a causa delle differenze culturali e dei diversi modi di pensare, gli insegnanti locali di cinese possono comprendere meglio di noi cinesi la psicologia degli studenti, i punti chiave da insegnare e le difficoltà che gli studenti incontrano nell'apprendimento della lingua. Partendo dai contenuti presenti nei materiali didattici, gli insegnanti locali possono anche fare facilmente esempi relativi alle abitudini e alle usanze locali, cosa che è fuori dalla portata degli insegnanti madrelingua cinesi.

陆：此外，本土汉语教师为了自己的职业发展，会更加积极地推动中文教育，这是促进汉语教学在各国更为广泛开展的一个重要的助推力量，也是一个重要的条件。目前，中文教育在海外多数国家只处于开始阶段，还需要一段时间才能培训出一支具有一定数量的本土汉语教师队伍，在此之前，依然需要根据所在国的要求选派汉语教师。但是，派出的汉语教师必须是高质量的，能在业务上、具体教学上，真正起到帮助、指导的作用。总之，各国孔子学院一定要将培训所在国本土汉语教师作为自己的一项重要任务来抓！

Lu: Inoltre, gli insegnanti locali di cinese potrebbero rivelarsi più attivi nelle attività di promozione dell'insegnamento del cinese perché spinti da motivazioni di sviluppo professionale. Questa è una motivazione che funge da forza trainante ed è una condizione importante per la promozione dell'insegnamento del cinese ad un livello più ampio nei vari paesi. Attualmente,

l'insegnamento del cinese nella maggior parte dei paesi stranieri sta vivendo la fase iniziale e ci vorrà molto tempo per formare un corpo insegnante locale di cinese abbastanza numeroso. Prima che questo obiettivo venga raggiunto, gli insegnanti madrelingua cinesi dovranno continuare ad essere selezionati in base ai requisiti del paese ospitante. Ma la Cina deve continuare a inviare insegnanti madrelingua di qualità elevata, che siano in grado di amministrare veramente, e di aiutare nello svolgere, tutte le attività offerte dagli Istituti, tra cui la didattica. In breve, gli Istituti Confucio dei vari paesi dovrebbero assumersi la responsabilità di formare localmente gli insegnanti stranieri di cinese. Questo dovrebbe diventare un obiettivo importante!

问 那么如何培训好本土汉语教师呢?

D La domanda che sorge spontanea a questo punto è come formare bene gli insegnanti locali di cinese?

陆: 培训本土汉语教师必须争取当地教育机构的支持。具体可以做三方面工作：一是举办培训班；二是由孔子学院出面定期或不定期地组织有利于提高当地汉语教师素养与能力的专题报告；三是定期或不定期地帮助（包括资助）当地教育机构举办汉语教师教学交流会。但是，这样的活动不要流于形式，一定要讲究实效。

Lu: La loro formazione deve avvenire con il sostegno delle istituzioni di formazione locali. Nello specifico, si può agire su tre livelli: tenere corsi di formazione; da parte degli Istituti Confucio, organizzare regolarmente, o ogni tanto, seminari su argomenti specifici per favorire la crescita formativa degli insegnanti locali; aiutare regolarmente, o in modo saltuario (anche a livello di finanziamento), gli enti formativi locali a organizzare scambi per gli insegnanti di lingua cinese. Queste attività, però, non dovrebbero essere semplicemente delle formalità, si dovrebbe invece valutare con attenzione i risultati ottenuti a livello pratico.

问 您认为如何协助所在国切实搞好中文教育呢?

D Cosa proporrebbe di fare per aiutare i paesi ospitanti a promuovere efficacemente l'insegnamento del cinese?

陆: 积极协助各国搞好汉语教学，培养各国需要的各类汉语人才，这也是各国孔子学院应承担的任务。孔子学院要关心和深入了解所在国中文教育的各方面情况，包括政府的、民间的。

Lu: Si dovrebbe assistere attivamente ogni paese nella promozione del cinese, formare localmente persone di talento in vari campi affinché possano svolgere tutte le attività degli Istituti Confucio all'estero. Gli Istituti Confucio dovrebbero preoccuparsi, non solo, di ogni aspetto dell'insegnamento del cinese nel paese ospitante, ma anche di comprenderli a fondo, compresi gli aspetti governativi e quelli non governativi.

陆: 国际中文教育发展到了的阶段时需要妥善处理一些关系，一是与所在国教育机构的关系；二是与在当地开展汉语教学的华侨、华裔的关系。派出的教师必须是富有教学经验、高水平的汉语教师，这样才能担负起指导当地汉语教学的任务。

Lu: Raggiunto un certo livello nella promozione del cinese a livello internazionale, è necessario saper gestire correttamente alcuni rapporti. Per prima cosa, bisogna saper gestire i rapporti con gli enti formativi del paese ospitante; bisogna anche coltivare i rapporti con gli insegnanti cinesi trasferiti nei paesi ospitanti. È necessario inviare insegnanti cinesi esperti e di alto livello, in modo che possano prendersi carico della responsabilità di guidare lo sviluppo dell'insegnamento del cinese a livello locale.

陆: 在积极协助所在国切实搞好中文教育方面，我觉得可以做三方面的工作：其一，帮助培训在岗/在职的汉语教师；其二，为政府的、民间的中文教育机构提供中文教育必需的有关教学资源；其三，帮助或合作编写有针对性的成系列的学生爱看爱学、教师好用好教的本土化汉语教材。

Lu: Ritengo che siano tre gli aspetti principali nell'assistere attivamente il paese ospitante a promuovere l'insegnamento del cinese. Lo si deve aiutare a formare un corpo insegnanti sul posto, o addirittura nel luogo di lavoro; si devono offrire alle istituzioni pubbliche e private che offrono l'insegnamento del cinese risorse didattiche adeguate per l'insegnamento della lingua cinese; si deve assistere, o cooperare, nella produzione di una serie di testi didattici che siano sia utili agli insegnanti sia piacevoli per gli studenti.

问 您认为该如何更好地培养培训在岗 / 在职的汉语教师?

D Secondo Lei come si potrebbe migliorare l'offerta di formazione qualificata ai docenti locali?

陆: 汉语教师培训班该怎么搞呢? 首先, 要明确汉语教师一定要打好三个基础——知识基础、能力基础、思想心理素质基础。知识基础, 重要的是汉语言文字学和中华文化的知识基础。其中, 汉语言文字学基础更为重要, 因为这是汉语教师能获取中华文化知识的条件和基础。能力基础, 重要的是教学技能和研究能力。现在一般都比较注重教学技能的提高, 这当然需要; 但是研究能力极为重要。为什么? 要知道, 在中文教育过程中教师会碰到来自各方面的各种各样的疑难问题。所谓“来自各方面”, 是说有的来自教师自己备课, 有的来自学生提问, 有的来自学生出现的偏误; 所谓“各种各样的疑难问题”, 是指会有语音方面的、文字方面的、词汇方面的、语法方面的、用法方面的、写作方面的, 等等。譬如:

“很阳光”中的“阳光”, 是名词还是已经变成形容词了? 理由呢?

Lu: Mi sta chiedendo come dovrebbero essere organizzati i corsi di formazione per gli insegnanti di cinese? Prima di tutto, è necessario chiarire quali sono i tre aspetti fondamentali che un docente di cinese qualificato deve possedere: conoscenza, competenza e qualità psicologica e di pensiero. Con conoscenza, intendo la conoscenza della lingua e della cultura cinese. Di particolare importanza, è la conoscenza della lingua e della filologia cinese perché sono alla base dell'acquisizione delle conoscenze culturali. Per quanto riguarda la competenza, sono fondamentali le competenze didattiche dell'insegnante e la sua capacità di fare ricerca. Oggi si presta molta attenzione al miglioramento delle competenze didattiche, indiscutibilmente necessarie, ma fare ricerca è anche estremamente importante. Perché mi chiederà? Deve sapere che, nel processo di insegnamento del cinese, gli insegnanti incontrano difficoltà provenienti da vari aspetti. Alcune difficoltà potrebbero provenire dalla preparazione della lezione, altre dalle domande degli studenti e altre ancora dagli errori prodotti dagli studenti. Potrebbero essere problemi legati alla fonetica, ai caratteri cinesi, al lessico, alla grammatica, all'uso della lingua o alla scrittura di testi. Per esempio:

uno studente potrebbe chiedere se *yángguāng* (lett. “luce del sole”), nella frase *hěn yángguāng* (traducibile in: “è soleggiato”), sia un aggettivo o un sostantivo e perché.

陆: 这类问题, 一般都找不到现成的答案, 很多情况下需要自己去思考、研究, 因此本土汉语教师一定要具备一定的汉语研究能力。本土汉语教师开展这方面的研究, 好处是很大的——既可以出研究成果, 又可以不断充实教学内容。

Lu: Di solito, non si hanno risposte pronte a questo tipo di domanda e, in molti casi, gli insegnanti devono riflettere e fare una ricerca prima di dare una risposta esauriente. Pertanto, è necessario che gli insegnanti locali di cinesi posseggano un certo livello di competenza nel fare ricerca riguardo alla lingua cinese. I vantaggi saranno notevoli: gli insegnanti non solo produrranno risultati a livello di ricerca ma saranno, anche, una fonte continua di arricchimento dei contenuti della didattica.

陆: 在思想心理素质基础方面, 本土汉语教师需要具备两种素养: 一种是高度的教育责任心, 要有爱心、诚信; 一种是亲和力。这将大大有助于提高汉语教学质量和成效。

Lu: Tornando a parlare delle qualità psicologiche e mentali dell'insegnante, due sono le qualità che devono possedere: un alto senso di responsabilità, di integrità e di amore verso l'insegnamento; e la sincerità verso gli studenti, cosa che contribuirà notevolmente al miglioramento della qualità e dell'efficacia dell'azione didattica.

陆: 办培训班的目的是要进一步夯实本土汉语教师这三方面的基础。办培训班, 事先一定要做好培训计划, 即: 办多少期? 每期培训多少汉语教师? 每一期的主题是什么? 该请什么样的学者专家来做报告? 对受训的汉语教师有什么具体要求?

Lu: Lo scopo dei corsi di formazione è quello di consolidare negli insegnanti locali l'acquisizione dei tre aspetti fondamentali di cui abbiamo parlato prima. Tenere un corso di formazione significa preparare anticipatamente un programma di formazione. Significa sapere di quante lezioni sarà il corso, sapere quanti insegnanti di cinese parteciperanno alla formazione, sapere quale sarà l'argomento trattato in ogni lezione,

sapere quale tipo di esperto o studioso invitare a tenere le lezioni e sapere, infine, quali sono i requisiti specifici che un insegnante qualificato di lingua cinese deve possedere.

陆: 需要注意的是, 参加培训班的本土汉语教师具体是哪些人, 应由孔子学院中外方共同决定。同时, 也积极欢迎所在国的汉语培训机构和教育机构的人员参加。

Lu: È importante anche scegliere a chi offrire il corso di formazione: la scelta degli insegnanti locali da invitare al corso spetta congiuntamente alle parti sia straniere che cinesi degli Istituti Confucio. Nello stesso tempo, saranno benvenuti gli addetti degli enti formativi del paese ospitante.

陆: 培训班, 也需要有这样一项培训内容——汉语教师教学交流会。

Lu: Anche il contenuto del corso di formazione deve essere determinato in questo modo, attraverso la comunicazione tra i docenti stranieri e cinesi degli istituti.

陆: 每期培训班结束后, 必须做好总结工作。

Lu: Alla conclusione di ogni corso, sarà necessario fare un riepilogo del lavoro svolto.

问 刚才您说了应特别注重的三项任务, 最后一项是切实做好中国和所在国的文化、教育等诸方面的交流, 这个问题也请您简单地阐述一下好吗?

D Prima, mentre parlava dei tre funzioni fondamentali degli Istituti, ha menzionato l'importanza di adoperarsi per favorire gli scambi tra la Cina e il paese ospitante in materia di cultura e formazione. Potrebbe spiegare brevemente questo aspetto?

陆: 文化交流不仅是推动世界文化进步的重要条件, 也是使各国文化日益丰富的重要条件。文化交流具有双重性质——必然性和双向性。这是由文化的动态性决定的。具体体现在两个方面: 一是从纵向来看, 文化具有时代性, 这跟人类对客观世界、对自身的认识不断变化与深化有关; 因此, 文化是人类社会历史发展的积淀物, 具有历史传承与发展的特性; 各民族、各个国家的文化都有历史的印记。二是从横

向来看, 文化具有民族性、地域性, 而不同民族与国家之间的相互接触必然会造成文化的互相交流, 因此可以说, 文化传播具有“必然性”。这是因为任何民族、任何国家都希望将自己的文化往外传播, 让其他民族、其他国家了解、认可乃至认同、吸纳, 尽可能地使自己的文化融入国际多元文化宝库中去; 同时, 任何民族、任何国家也需要了解别的民族、别的国家的文化, 从中吸取自己所需要的营养, 以不断丰富自己民族、自己国家的文化。

Lu: Gli scambi culturali non sono soltanto una condizione fondamentale per promuovere lo sviluppo della cultura mondiale, ma sono anche una condizione importante per l'arricchimento della cultura locale di ogni paese. Hanno una natura duplice dettata dalle dinamiche stesse della cultura: sono inevitabili e sono bilaterali. Questo si riscontra in due aspetti. Da una prospettiva verticale, la cultura è influenzata dalle epoche che, a loro volta, sono legate ai continui processi di cambiamento e di approfondimento della conoscenza da parte dell'uomo del mondo oggettivo e di sé stesso. Di conseguenza, la cultura è il risultato dell'accumulo delle conoscenze acquisite attraverso lo sviluppo della società umana nel tempo; la cultura non è solo erede di questo patrimonio ma è anche un processo in continua trasformazione con il passaggio del tempo. La cultura di ogni popolo e di ogni paese è sempre segnata dal tempo. Da una prospettiva orizzontale, invece, la cultura è influenzata da caratteristiche nazionali e regionali. L'incontro tra popoli e paesi porta inevitabilmente a scambi culturali, per cui si può dire che la diffusione della cultura sia inevitabile. Questo è vero dal momento che ogni popolo e ogni paese si augura di diffondere la propria cultura agli altri in modo che possa essere da loro compresa, riconosciuta, persino accettata, e assorba il più possibile nel processo di creazione di un patrimonio multiculturale mondiale. Allo stesso tempo, i popoli e i paesi necessitano di comprendere le culture altrui e di assorbire da esse quegli elementi fondamentali di cui hanno bisogno per arricchire continuamente le proprie culture.

陆: 孔子学院, 重在从语言入手, 必须将文化交流作为一项重要任务来抓。

Lu: Gli Istituti Confucio devono partire dall'aspetto linguistico per arrivare ad assumere l'importante compito di promozione degli scambi culturali. 📖

学成语俗语 话贵州今昔

Studiare i *chengyu* e i proverbi per parlare del presente e del passato del Guizhou

作者：崔玉华 Cui Yuhua

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

汉语中有两个广为人知的成语：

“夜郎自大”和“黔驴技穷”。

这里的“夜郎”和“黔”指的都是

中国西南的一个省份——**贵州**。

Nella lingua cinese esistono due modi di dire ampiamente conosciuti, si tratta di *yèláng-zìdà* “fare l’altezzoso” e *qiánlú-jìqióng* “esaurire ogni risorsa”. Sia *yèláng* che *qián* sono parole con cui ci si riferisce alla provincia sud-occidentale della Cina, il Guizhou.

夜郎自大 / Yèláng-zìdà

汉朝初期，西南的夜郎国（今贵州西部）占地比较大，国王以为他的国家全天下最大。他见到汉武帝派来的使臣便问：“汉朝和夜郎哪个大？”这个典故被著名史学家司马迁记入《史记》，“夜郎”从此家喻户晓，成了“不自量力，妄自尊大”的代名词。人们嘲笑夜郎作为偏居一隅的小国，是井底之蛙。

All'inizio del periodo Han, esisteva un regno piuttosto grande a sud-ovest della Cina chiamato Regno di Yelang (attualmente la parte occidentale del Guizhou), il cui re riteneva che fosse il regno più grande dell'intero creato. Quando ricevette l'emissario inviato dall'imperatore Wu della dinastia Han, gli chiese quale fosse il regno più grande, quello Han o quello di Yelang. Questo aneddoto è stato documentato nelle *Memorie di uno storico* e, da quel momento in poi, *Yèláng* è diventata una parola conosciutissima, di significato equivalente a “sovrastimare le proprie capacità, darsi delle arie”. Le persone hanno deriso il regno di Yelang, poiché era un piccolo territorio che viveva in una zona remota e, per questo motivo, era come una rana in un pozzo, ignara di quello che lo circondava.

但根据考证，**夜郎国**作为中国西南地区第一个由少数民族建立的国家，史籍记载的历史就有 300 多年，领土涉及今天的云南、贵州等地。夜郎人善于进行对外贸易，国家和百姓算得上富庶，其实力不容小觑。

Secondo le ricerche storiografiche, il Regno di Yelang è stato il primo regno fondato da una mino-

ranza etnica nel sud-ovest della Cina ed ha una storia di oltre 300 anni. Il regno occupava principalmente gli odierni territori dello Yunnan e del Guizhou. Gli abitanti di Yelang erano abili commercianti; perciò, non andrebbe sottovalutata la ricchezza e l'affluenza sia di questo regno sia dei suoi abitanti.

现在的贵州早已不似夜郎国时那样闭塞，四通八达的水陆交通网已经使贵州成为中国西南地区的交通枢纽，成为长江经济带的重要组成部分。十多个国内和国际机场把贵州和全国乃至世界相连。贵州在电讯领域已经成为全国的**领头羊**，贵州的科研工作者跨越莽莽群山，利用“中国天眼”展望世界，甚至探索宇宙的奥秘。

L'odierno Guizhou non è più una regione chiusa in sé stessa come lo fu il regno di Yelang. Una rete di trasporti via terra e via acqua, che si dirama in ogni direzione, ha reso il Guizhou non solo un importante snodo dei trasporti nella Cina sud-occidentale, ma anche un centro importante della cintura economica del Fiume Azzurro. Più di dieci aeroporti, sia per il traffico domestico che internazionale, collegano il Guizhou con tutta la Cina e, persino, con il mondo intero. Questa provincia è diventata una regione leader a livello nazionale nel campo delle telecomunicazioni: grazie al lavoro dei ricercatori scientifici, si è realizzato il radiotelescopio, soprannominato “Occhio del Cielo cinese”, attraverso il quale si superano le vaste montagne per esplorare il mondo e, persino, i misteri dell'universo.



黔驴技穷 / Qiánlǘ-jìqióng



“黔驴技穷”的典故出自唐朝文学家柳宗元的《三戒·黔之驴》。故事讲的是，一头毛驴被带到黔地（今贵州），放到山脚吃草，山上的老虎发现了这个从没有见过的怪物，开始只是远远观望，然后慢慢靠近试探，最后发现毛驴除了大叫或尥蹶子没有其他本事，于是就把驴子吃掉了。人们用这个成语指仅有的一点本领都用完，已无计可施之意。现在，我们还是聊聊贵州省的简称为什么是“黔”吧！

Il detto *qiánlǘ-jìqióng*, invece, ha origine da una frase scritta da Liu Zongyuan, scrittore che visse durante la dinastia Tang, e contenuta nella sua opera intitolata *Tre moniti: l'asino del Guizhou*. In questa fiaba, si racconta di un asino che fu portato nella terra di Qian (odierno Guizhou) e lasciato pascolare ai piedi di una montagna. Una tigre, nel vederlo, si rese conto di non aver mai visto un animale simile. Inizialmente, si limitò ad osservarlo da lontano; poi, cominciò ad avvicinarsi a lui lentamente per sondare la sua reazione. Alla fine, scoprì che l'asino aveva come unica difesa il raglio e la scalciata; quindi, se lo mangiò. Le persone usano questo modo di dire per indicare che, esaurire le poche capacità in nostro possesso, non rimane nulla da fare. Bisogna parlare ancora del motivo per cui il nome del Guizhou viene abbreviato con la parola *Qián*.

在汉语中，“黔”是一个形声字，形旁“黑”指“黑色头巾”，声旁“今”意为“当面的”，“黔”表示“带黑头巾出门见人”。东汉著名文字学家许慎在《说文解字》中解释：“黔，黎也。秦谓民为黔首，同谓之黎民。”就是说，秦朝把老百姓称为“黔首”或“黎民”。秦王朝一统天下，在贵州设立黔中郡，不仅要从行政上控制此地，更要从思想上让南方的山民意识到自己是秦国的百姓。后世延续了这个称呼，“黔”字就成了贵州的代称。

Nella lingua cinese, *qián* è un composto fonetico, ovvero un carattere formato da due parti: il radicale *hēi* che indica il copricapo di colore nero e la componente fonetica *jīn* che significa “faccia a faccia”. Di conseguenza, il carattere *qián* suggerisce persone indossanti copricapi neri che si incontrano. Xu Shen, un noto filologo che visse durante la dinastia Han orientale, analizzò il carattere *qián* nel suo dizionario, lo *Shuowen Jiezi*, e spiegò che, al tempo degli Stati Combattenti, il regno di Qin si riferiva agli abitanti di questa provincia con l'appellativo “capi Qian” o “popolo di Li”. Il re di Qin, dopo aver unificato i territori della Cina, creò nel Guizhou la contea di Qian per meglio amministrare questo territorio e per favorire negli abitanti del luogo un sentimento di appartenenza al regno di Qin. Nei secoli successivi, si è continuato ad utilizzare l'appellativo *qián* che è diventato un sinonimo di Guizhou.

虽然贵州省群山环抱，有些地方经济相对落后，但贵州人

并不保守。以人口占比最多的苗族为例，他们佩戴的头饰多是纯银打造，高调张扬。他们的服饰色彩艳丽，织、绣、挑、染工艺繁复，服饰图案更具有丰富的文化内涵，有表意和识别族类、支系及语言的重要作用。

Nonostante questa provincia sia circondata da montagne e molte zone siano economicamente arretrate, gli abitanti del Guizhou sono abbastanza moderni e vivaci. Prendiamo come esempio l'etnia Miao, una delle minoranze con il maggior numero di popolazione. Molti dei copricapi che indossano sono creati con l'argento puro e producono il tipico tintinnio. I loro abiti sono colorati e decorati con complicate tessiture, ricami e tinture. I motivi che li decorano hanno profonde connotazioni culturali e svolgono un ruolo importante nell'esprimere significati e nell'identificazione di rami di gruppi etnici e di lingue.

贵州地处中国西南，境内多高原、山地和丘陵，素有“八山一水一分田”之说，是中国平原极少的省份。但贵州并不贫瘠，除了神奇的自然景观、浓郁的民族风情等旅游资源吸引着国内外游人，其独特的地形地貌和气候更孕育了丰富的野生动植物资源。贵州是全国四大中药材产区之一，有药用植物资源4 000多种，占全国中草药品种的80%，故有“夜郎无闲草，黔地多良药”的说法。

Il Guizhou si trova nella parte sud-occidentale della Cina. Al suo interno, ci sono molti altopiani, aree montuose e collinari. Da sempre, si dice che in questa regione ci siano “otto montagne, un fiume e un campo”: è la provincia con meno pianure di tutto il paese. Tuttavia, il Guizhou non è povero. Oltre ai suoi paesaggi naturali meravigliosi, è ricca di manifestazioni culturali multietniche che contribuiscono ad attirare naturalmente molti turisti, cinesi e stranieri, a visitare questa destinazione. Grazie alla peculiarità della sua morfologia territoriale e del suo clima, questa provincia è anche molto ricca a livello di fauna e di flora. Il Guizhou è una delle quattro aree principali della Cina per la coltivazione delle erbe medicinali cinesi. Ci sono più di 4 mila specie di erbe ad uso medicinale che rappresentano l'80% delle erbe medicinali impiegate in tutto il paese. Perciò, si dice che “non ci sono erbe inutili a Yelang” e che “la terra di Qian produce molte medicine benefiche”.

朋友们，来贵州吧！感受黔地的无限风情，领略“夜郎”的巨大变化。

Cari amici, venite a visitare il Guizhou! Provate le innumerevoli esperienze che offre la terra di Qian e sperimentate le grandi trasformazioni vissute dal Yelang. 九



二十四节气

I 24 Periodi Solari del calendario cinese

作者: 雪漫 Xue Man

翻译: 莫亿澜 Ylenia Morando



Qing
Ming



清明，一般在仲春与暮春之交，公历4月5日前后。清明既是节气，也是节日。

清明节是中华民族的重大传统节日，扫墓祭祖与踏青郊游是清明节的两大礼俗主题，自古至今，传承不辍。

La Festa di Qingming cade, di solito, tra la metà e la fine della primavera, intorno al 5 Aprile. Qingming è sia un termine del periodo solare sia una festività cinese. Si tratta di una importante festa tradizionale per il popolo cinese, durante la quale si svolgono due riti principali che si tramandano da tempi antichi: rendere omaggio ai propri antenati pulendo le tombe e fare una gita fuori città.

清明节是中国人最隆重的祭祖的日子。扫墓，俗称“上坟”，源自上古时代的祖先信仰与春祭礼俗，是一种礼敬祖先、慎终追远的文化遗产。在汉族和一些少数民族地区，人们按照当地的风俗习惯，带上水果、食品和纸钱等到墓地，把供品摆放在墓碑前，将纸钱焚化，清理布置墓碑，或为坟墓添一些新土，然后在墓前磕头、鞠躬。现在随着墓葬方式和拜祭方式的改变，有人开始在网上祭拜。

Il giorno di Qingming rappresenta il giorno di maggiore solennità per i cinesi che vanno a rendere omaggio ai propri antenati. La tradizione di pulire la tomba, o “andare a visitare la tomba”, nasce dalle credenze e dai riti riguardanti gli antenati praticati in tempi antichi ed è il lascito culturale del culto degli antenati e dell’osservanza dei riti funebri per i genitori. Nei luoghi dove vivono persone di etnia *han* e di altre minoranze, vi è l’usanza di portare frutta, cibo e banconote di carta al cimitero come offerta da lasciare davanti alla lapida o, nel caso delle banconote, da bruciare; segue la pulizia della lapide o l’aggiunta di un po’ di terra nuova al terreno dov’è sepolto il caro, e poi l’inchino davanti alla tomba. Oggi, in seguito ai cambiamenti che hanno investito i riti funebri e modi di rendere omaggio ai cari passati a miglior vita, ci sono persone che osservano queste tradizioni attraverso Internet.



此外，清明节前后，万物“吐故纳新”，阳气生发，正是亲近自然、享受春天乐趣、愉悦身心的好时节。放风筝是清明节期间许多中国人喜欢的活动。这一天放风筝的特别之处在于，当风筝飞在空中时人们会剪断风筝线，让它自由飞翔。据说这样做可以带来好运，驱除疾病。

Oltre a queste usanze, vi è la credenza che, nel periodo che precede e segue la Festa di Qingming, sia necessario “sbarazzarsi del vecchio per far entrare il nuovo” e che l'energia *yang* sia in aumento. Perciò, molti ritengono che sia il momento più opportuno per avvicinarsi alla natura, godersi la primavera e tonificare mente e corpo. Una delle attività che molti cinesi amano praticare durante questa festa è quella di far volare un aquilone. Nel giorno di Qingming, le persone tagliano i fili dell'aquilone mentre è in volo per lasciarlo volare liberamente. Si dice che questa usanza porti fortuna e scongiuri le malattie.



此外，在长江下游地区，青团和青糕是清明节非常受欢迎的小吃。人们将稗草捣碎榨汁，然后将面粉和汁液混合成糊状，再将黑豆馅揉进面糊中并蒸熟。青团漂亮精致，口感醇厚，风味独特，在清明节也被用来祭祀祖先。

Lungo le sponde meridionali del Fiume Azzurro, è molto diffusa invece la tradizione di mangiare dei dolci tipici di questa festa, chiamati *Qingtuan*, o “palline verdi di riso glutinoso”, e *Qinggao*, “torte verdi”. Si estrae il succo dall'artemisia ridotta in poltiglia, poi si mescola al succo la farina per ottenere una pasta di colore verde, si creano palline che si farciscono con un ripieno di pasta di fagioli neri e, infine, si cuociono al vapore. I *Qingtuan* sono belli da vedere e delicati, hanno una consistenza morbida e un sapore unico; vengono anche utilizzati come offerta da lasciare sulle tombe degli antenati.

关于清明的诗词，除了家喻户晓的唐朝杜牧的“清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂。借问酒家何处有？牧童遥指杏花村”外，还有北宋欧阳修的《采桑子》组词中的一首，描绘了清明时节颍州（今安徽阜阳）西湖踏青之景，人欢景艳，满目繁华，颇为动人。

Per quanto riguarda la sua presenza nella poesia classica, oltre al conosciutissimo verso della poesia di Du Mu, poeta di epoca Tang, che recita “Cade leggera la pioggia nel giorno di Qingming, il viandante sulla strada ha il cuore spezzato. Chiede dove si possa trovare una locanda, il ragazzo addita il villaggio di fiori di albicocca”¹, il termine *Qingming* si trova anche nella poesia “La raccolta di more”² di Ouyang Xiu, poeta dell'epoca dei Song settentrionali, in cui descrive una scena ambientata sul Lago dell'Ovest di Yingzhou (odierna Fuyang di Anhui) durante il giorno di Qingming, la felicità delle persone e la commozione che si prova davanti ad un paesaggio meraviglioso.

1 *Qīngmíng shíjié yǔ fēnfēn, lùshàng xíng rén yù duàn hún. Jièwèn jiǔjiā hé chù yǒu? Mùtóng yáo zhǐ xìng huā cūn.* “清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂。借问酒家何处有？牧童遥指杏花村。”

2 *Cǎi sāng zǐ* 《采桑子》，*Ouyáng Xiū* 欧阳修。

清明上巳西湖好，
满目繁华。
争道谁家，
绿柳朱轮走钿车。

Quanto è bello il Lago dell'Ovest durante Qingming, riempie gli occhi di gioia. Una famiglia litiga per la strada, un carro intelaiato d'oro e con ruote rosse corre tra i salici verdi.

游人日暮相将去，
醒醉喧哗。
路转堤斜，
直到城头总是花。

Al tramonto, se ne andranno i visitatori, risvegliandosi, braccollando ubriachi, salutandosi. Si allontaneranno lungo la strada che avvolge l'argine del canale fino a che le loro teste si perderanno tra i fiori delle mura della città. ❷

二十四节气

I 24 Periodi Solari del calendario cinese

作者：雪漫 Xue Man
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

谷雨

La pioggia per il grano

谷雨，是春季最后一个节气。今年的谷雨是公历4月20日。此时寒潮天气基本结束，气温回升加快，有利于谷类农作物的生长。谷雨意为“雨生百谷”，故有“春雨贵如油”之谚。此时降水明显增加，要及时春播，作物新种和谷类方能得到雨水滋润，进而茁壮成长。时不我待，故民间有“谷雨前后种瓜种豆”之说。

Guyu, ovvero la “Pioggia per il grano”, è l'ultimo periodo solare che caratterizza la stagione della primavera. Quest'anno questo periodo è coinciso con il 20 aprile. Durante questo periodo, termina il freddo e le temperature iniziano ad alzarsi velocemente favorendo, così, la crescita delle colture di cereali. Il significato di *Guyu*, il nome cinese di questo periodo, è “la pioggia fa crescere tutti i cereali”. Perciò non deve stupire il modo di dire secondo il quale la pioggia di primavera sarebbe preziosa tanto quanto l'olio. Durante questo periodo dell'anno, le precipitazioni aumentano in modo significativo e bisogna portare a termine la semina in tempo così che le piante possano beneficiare della pioggia e offrire raccolti abbondanti. Un altro proverbio dice che bisogna affrettarsi a piantare meloni e fagioli nel periodo subito precedente e subito successivo a *Guyu* perché il tempo non aspetta nessuno.

在谷雨节气，新茶已出，牡丹盛开，故民间有“品谷雨茶”“赏牡丹花”等习俗。在南方，谷雨前的新茶格外受欢迎。据说喝了谷雨天采摘的茶，可以降火、明目、辟邪。在山东、四川、河南等地，则有“谷雨三朝看牡丹”的习俗。各地举办牡丹赏花期，人们在花海中感受花香，以及满满的春季气息。在北方，还有谷雨吃香椿的习俗。香椿具有消炎、健胃、理气、润肤、抗菌、提高身体免疫力等功效。此时的香椿，鲜嫩可口，营养价值高，有“雨前香椿嫩如丝”的说法。此外，北方沿海一带的渔民会在谷雨节气进行祈福，祈祷捕鱼丰收，出海平安。后来，这种祈福活动逐渐变成了祭海，渔民要向海神娘娘敬酒后再出海捕鱼。

Questo è anche il periodo in cui spuntano le nuove foglie di tè e sbocciano le peonie, perciò, vi è l'usanza diffusa di assaporare il tè di foglie tenere e di ammirare i fiori di peonia. Nella Cina meridionale, si apprezzano particolarmente le foglie di tè raccolte appena prima *Guyu*. Si dice che bere questo tipo di tè possa ridurre la temperatura corporea, beneficiare alla



vista e tenga lontano ogni male. In regioni come lo Shandong, il Sichuan e l'Henan vi è l'usanza di andare ad ammirare le peonie il terzo giorno successivo a *Guyu*. Ovunque si organizzano esposizioni di peonie così che le persone, circondate da un mare di peonie, possano godere del loro profumo in modo da bastare per un anno intero. Nella Cina settentrionale, invece, vi è l'usanza di mangiare i germogli della pianta di cedrela *sinensis*. Questa pianta apporta benefici come ridurre le infiammazioni, mantenere sano lo stomaco, regolare il flusso di energia vitale, idratare la pelle, avere proprietà antibatteriche e aumentare le difese immunitarie. I germogli di questa pianta raccolti in questo periodo non solo sono teneri e freschi ma hanno anche un alto valore nutritivo, perciò, si dice che siano pregiati come seta. Anche i pescatori delle regioni settentrionali vicine al mare hanno le proprie tradizioni legate a questo periodo dell'anno come i riti propiziatori che favoriscano la cattura di abbondanti pesci e un ritorno illeso dall'uscita in mare aperto. Queste usanze si sono trasformate piano piano in offerte al mare: si esce in mare aperto solo dopo aver rivolto un brindisi allo spirito guardiano del mare.

每年的谷雨日，也是“联合国中文日”，或叫“国际中文日”。2010年，联合国新闻部（现全球传播部）宣布启动联合国语言日。同年，将中文日定为每年4月20日中国传统节气“谷雨”这一天。每到这一天，联合国各处办公地都会举办各种庆祝活动，全球的孔子学院或华人机构也会举办活动，展示中国汉字的魅力和中国文化。

Ogni anno, durante il giorno di *Guyu*, ricorre la “Giornata della lingua cinese nelle Nazioni Unite”, anche chiamata “Giornata internazionale della lingua cinese”. Nel 2010, il Dipartimento della Pubblica Informazione delle Nazioni Unite (ora diventato Dipartimento per la Comunicazione Globale dell'ONU) aveva annunciato il lancio della Giornata della Lingua Madre delle Nazioni Unite. Nello stesso anno, si era stabilito di celebrare la giornata della lingua cinese il 20 aprile di ogni anno, in concomitanza con quello che tradizionalmente è il primo giorno del periodo solare della Pioggia per il grano. In questo giorno, si tengono vari eventi negli uffici delle Nazioni Unite e anche negli Istituti Confucio. Anche altri organi cinesi sparsi in tutto il mondo organizzano attività per mostrare il fascino dei caratteri cinesi e della cultura cinese.



关于谷雨的诗词，南宋范成大的《蝶恋花》则写出了春耕之后对收获的期许。

Per quanto riguarda le poesie che hanno per tema il periodo della Pioggia per il grano, si ricorda la poesia “La farfalla innamorata dei fiori” del poeta Fan Chengda che visse durante il regno della dinastia dei Song Meridionali. Questa poesia esprime le aspettative per un buon raccolto che i contadini nutrono dopo aver arato i campi.

春涨一篙添水面。芳草鹅儿，绿满微风岸。

画舫夷犹湾百转。横塘塔近依前远。

江国多寒农事晚。村北村南，谷雨才耕遍。

秀麦连冈桑叶贱。看看尝面收新茧。

In primavera, l'acqua s'innalza alta. L'erba e l'oca danzano lungo le rive verdi alla brezza del vento.

Le barche variopinte avanzano lente per le insenature della baia. Vicina appare la lontana pagoda.

È freddo ancora nei paesi meridionali. Arrivata la pioggia per il grano, si coltiveranno i campi.

Grano e gelso intrecciano le loro verdi foglie al vento. Presto assaggeremo la pasta fresca e raccoglieremo i nuovi bozzoli.

诗中描绘出一幅春意盎然的画面：春来了，绿水新涨，涨平了水面。水边芳草嫩绿如茵，鹅在水中游动，画船移动绕着九曲水湾游转，远处高塔依旧。江南水乡春寒迟迟，农事也晚，谷雨时才将农田耕种一遍。此时春麦已结穗，随风连成片，山上桑树茂盛，转眼就可以品尝新面，收取新茧。

La poesia cattura l'immagine della primavera inoltrata: la primavera è arrivata, l'acqua piovana fa innalzare il livello dell'acqua nei letti dei fiumi e nei bacini. La fragrante erba cresce vicino all'acqua ed è di tenero color verde. Le anatre nuotano attraverso gli specchi d'acqua. Le barche attraversano in ogni direzione la baia e in lontananza si vede ergersi la vecchia pagoda. Nei villaggi d'acqua che si trovano a sud del fiume Azzurro, l'attesa dell'arrivo della primavera causa il ritardo dei lavori agricoli. Solo quando inizierà a piovere, si potrà seminare. Nel momento in cui si saranno formate le spighe di grano, il vento le scuoterà così come scuoterà i verdeggianti gelsi della montagna. In un batter d'occhio si potranno assaggiare spaghetti freschi e si potranno raccogliere nuovi bozzoli di bachi da seta. ☞

贵州

天工成就的世界桥梁博物馆

Guizhou, il museo mondiale dei ponti

作者：高彧 Gao Yu

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando





供图 / 李贵云

世界桥梁看中国，中国桥梁看贵州。

I ponti di tutto il mondo guardano alla Cina, i ponti della Cina guardano al Guizhou.

贵州，中国唯一一个没有平原的省份，地理环境独特，境内地势西高东低，平均海拔 1 100 米左右，素有“八山一水一分田”之说。

Il Guizhou, l'unica provincia della Cina a non avere pianure, ha una morfologia unica, caratterizzata da rilievi molto alti a ovest e più bassi a est, per un'altitudine media di circa 1.100 metri. Per questo motivo, è noto come la provincia delle “otto montagne, un fiume e un campo”.

贵州是山的王国，因山而美、因山而出名。徐霞客游历贵州时曾感叹：“天

下山峰何其多，唯有此处峰成林。”贵州的崇山峻岭塑造了雄伟雄壮的自然美景，但也给贵州的交通出了大难题。古往今来，贵州的交通问题都是西南地区互联互通的难点。为了方便交通，

勤劳智慧的贵州人世代秉承逢山开路、遇水搭桥的精神，从古至今修建出各种类型和造型的桥梁。仅福泉市，修建于明清时期并保存至今的石桥就有 130 座，中国桥梁专家茅以升在福泉办学时对此曾赞叹不已，并将当地明代修建的葛镜桥誉为“西南桥梁之冠”。

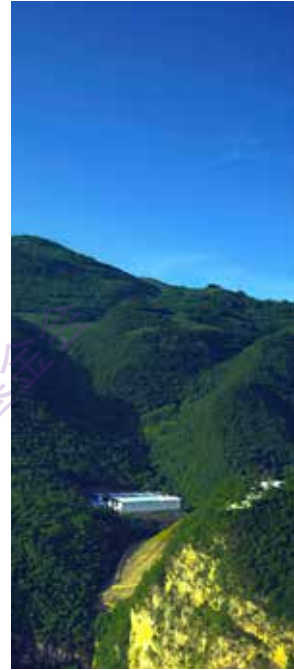
Il Guizhou è il regno delle montagne, il paesaggio è bello e famoso per via di esse. Durante il suo viaggio di esplorazione del Guizhou, Xu Xike raccontò con stupore il fatto che ci fossero così tante montagne e che solo le cime di quelle del Guizhou



formassero come delle foreste. Sono proprio questi alti picchi che rendono la natura del Guizhou così bella e maestosa; rappresentano, però, un grande problema per gli spostamenti. Nel corso dei secoli, i problemi legati alla viabilità hanno interferito con la realizzazione di vie di comunicazione con il sud ovest della Cina. Al fine di facilitare i trasposti, gli abitanti industriosi e intelligenti del Guizhou hanno adottato l'approccio di aprire strade quando incontrano una montagna e costruire ponti quando incontrano un fiume. Così, ponti di vario genere sono stati costruiti dall'antichità fino ad oggi. Nella sola città di Fuquan, ci sono 130 ponti di pietra costruiti durante le epoche Ming e Qing che si sono conservati fino ai giorni nostri. Mao Yishen, un esperto cinese di ponti, quando era direttore di una scuola a Fuquan, ebbe l'occasione di ammirarli e, tra tutti, definì il ponte Gejing, risalente all'epoca Ming, il "gioiello che brilla tra tutti i punti del sud-ovest".

时过境迁，古驿道上的石桥现已失去功能，但它们仍是“古代造桥技艺的集大成者”——它们有的伫立在村落之间，有的横跨在绝壁之上，无惧风雨，历经百年，连通两地的生活，守护两岸的幸福。而如今，继承了先辈“桥梁精神”的建设者守正创新，突破了山区千米级悬索桥、大跨径斜拉桥、连续刚构桥、高性能机制砂混凝土等关键技术，在喀斯特高原上架起了2万余座桥梁，将贵州变成了桥梁数量多、类型全、技术复杂、难度大的“世界桥梁博物馆”。

Il tempo è andato avanti e i ponti di pietra posti lungo le antiche strade postali hanno già esaurito la loro funzione ma sono ancora “esempi delle tecniche



antiche di costruzione di ponti”. Alcuni di essi collegano da tempi remoti i villaggi, altri si estendono al di sopra di precipizi senza temere la pioggia o il vento e, da secoli, favoriscono la vita e permettono a luoghi altrimenti distanti di prosperare. Oggi, i costruttori che hanno ereditato questa “mentalità dei ponti” dai loro antenanti hanno conservato le conoscenze e hanno apportato innovazioni derivate da scoperte tecnologiche chiave, come il calcestruzzo sabbiato ad alte prestazioni, che hanno permesso la costruzione di ponti come quelli sospesi che collegano le aree montuose, gli enormi ponti strallati, i ponti continui. Così è stato

possibile costruire nel

Guizhou più di 20 mila ponti sull'altopiano carsico trasformando questa provincia in un “museo mondiale dei ponti” per il gran numero di ponti, le loro tipologie e le complessità tecnologiche impiegate in fase di costruzione.





供图 / 李贵云

目前世界高桥前 100 名中，有近半数就在贵州；前 10 名的世界高桥中，贵州更是独占 5 座。一座座世界级大桥横空出世，惊艳世人，淋漓尽致地诠释了什么叫做“一桥飞架南北，天堑变通途”。

Attualmente, qui si trovano 50 dei 100 ponti più alti del mondo; tra i primi 10 ponti più alti del mondo, cinque sono nel Guizhou. Praticamente dal nulla sono stati eretti una serie di ponti di prim'ordine che hanno stupito il mondo intero e hanno permesso a tutti di comprendere il detto cinese secondo cui “un ponte vola da nord a sud e il cielo diventa una strada transitabile”.

例如，位于贵州和云南交界处杭瑞高速公路上的“北盘江第一桥”，北起都格镇，南至腊龙村，横跨尼珠河大峡谷，全长 1 341.4 米，桥面至江面垂直高度为 565.4 米，2019 年被吉尼斯官方认证为“世界最高桥”。它的桥面采用双向四车道高速公路标准，是一座上承式推力转体式铁路钢管混凝土拱桥，代表着钢筋混凝土桥建造的最高水平，是世界特大跨径钢桁斜拉桥的典范。“北盘江第一桥”从 2013 年动工，历时 3 年。正式竣工通车的那天，全国乃至世界的媒体蜂拥而至，曾经偏远的都格小镇也因此变得热闹起来。

Uno di questi ponti è il ponte Beipanjiang situato all'incrocio del Guizhou e dello Yunnan, lungo l'autostrada che collega la città di Hangzhou, nella provincia dello Zhejiang, alla città di Ruili, nello Yunnan. Il ponte si estende dal villaggio di Duge, a nord, al villaggio di Lalong, a sud, e attraversa la gola del fiume Nizhu per una lunghezza totale di 1.341,4 metri. Dalla superficie del fiume all'impalcato, il ponte ha un'altezza pari a 565,4 metri; perciò, è stato certificato nel 2019 come il ponte più alto del mondo dal Guinness World Records. Il ponte ha due corsie per senso di marcia, come nelle autostrade standard. Si tratta di un ponte strallato ad arpa con pilastri in calcestruzzo e cavi in acciaio ed un sistema di sospensione laterale. Esso rappresenta il più alto livello raggiunto nella costruzione di ponti in cemento armato ed è l'esempio di ponte strallato a sospensione laterale più grande del mondo. La costruzione del ponte Beipanjiang è iniziata nel 2013 ed è durata 3 anni. Il giorno in cui è stato completato ed è stato aperto al traffico, i media di tutto il paese, e persino quelli del mondo, si sono catapultati nel luogo in cui è stato eretto trasformando la cittadina, un tempo remota, di Duge in un luogo pieno di vita.

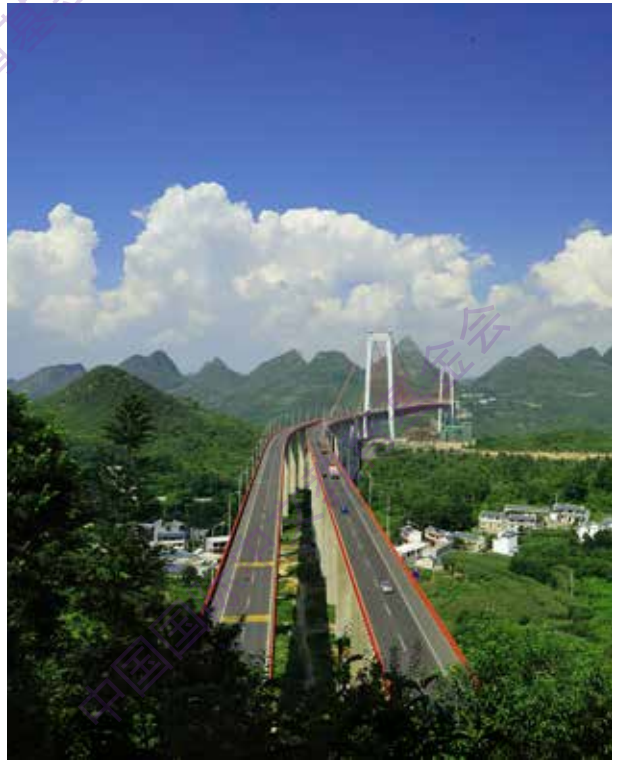


如果想要近距离触摸宏伟的世界级大桥，那你可以去安顺市高原重丘区看一看坝陵河大桥。它全长 2 237 米，主桥跨度 1 088 米，高 370 米。在这里，你可以沿着桥梁内部观光通道在高空漫步，穿行在云雾之间，零距离欣赏桥梁建筑的结构之美，领略山地峡谷风光与“钢铁巨龙”的完美融合。在坝陵河大桥极限运动区还有世界最高的商业蹦极设施，足有 370 米，另有空中秋千、降落伞、滑翔伞等极限项目等待挑战者来征服。大桥 5 公里范围内还可以游览黄果树瀑布群、漫步关索岭古驿道、探秘红崖天书、品尝布依美食等。

Per vedere da vicino un altro colossale ponte di prim'ordine, bisogna recarsi sulle montagne e sulle colline della città di Anshun, dove si trova il Ponte del fiume Baling. Questo ponte ha una lunghezza totale di 2.237 metri, una campata lunga 1.088 metri e un'altezza pari a 370



metri. Qui è possibile camminare lungo il passaggio pedonale turistico ad alta quota che si trova nel ponte e, godersi così, una passeggiata tra le nuvole e la nebbia attraverso la quale apprezzare sia la bellezza strutturale dell'infrastruttura da vicino sia la perfetta fusione tra il paesaggio naturale fatto di montagne e gole e il colossale drago d'acciaio. Nell'area per gli sport estremi del Ponte del fiume Baling, si trova anche l'impianto turistico per il bungee jumping più alto del mondo: si salta da un'altezza di 370 metri. Ci sono altri sport estremi, come l'altalena sospesa nel vuoto, il paracadutismo e il parapendio lì in attesa di sfidare i più coraggiosi. A 5 km dal ponte, si trovano le cascate di Huangguoshu, dove si può passeggiare lungo l'antica strada postale di Guansuoling, esplorare i segreti del Libro del Cielo, una serie di misteriose incisioni rupestri di colore rosso situate sul monte Sunjia nella contea auto-



供图 / 李贵云

ma Buyei e Miao di Guanlin, e assaggiare la cucina tradizionale del popolo Buyei.

在兴义市东北部有一条地球造山运动中剖削深切的大裂水地缝，谷内群瀑飞流，翠竹倒挂，溶洞相连，两岸更有千姿百态的古树名木点缀其间，这里正是被誉为“地球上最美丽的伤疤”的马岭河峡谷。如果说马岭河峡谷是大自然的鬼斧神工，那横跨马岭河峡谷的马岭河大桥就是能工巧匠智慧的结晶。清晨驾车穿越马岭河大桥，仿佛置身于仙界。在这贵州第一座也是最大的一座三跨预应力混凝土双塔双索面斜拉桥上观赏马岭河峡谷大瀑布，感受到的是超级工程和超级风景的完美融合，是自然与人共创的杰作，壮哉！美哉！

A nord-est della città di Xingyi, la formazione dei rilievi montuosi ha creato profonde fenditure da cui sgorgano cascate, vallate sovrastate da bambù appesi a testa in giù, reticoli di caverne collegate tra loro e decorate, ad intervalli, da alberi secolari. Questa è la Gola del fiume Maling, nota anche con il soprannome di “più bella fenditura della terra”. Se questa gola rappresenta una meraviglia della natura, allora il ponte del fiume Maling che l'attraversa è la cristallizzazione della conoscenza e della tecnica degli abili costrut-

tori. Attraversare il ponte del fiume Maling al mattino presto in macchina è un'esperienza che trasporta in un mondo fatato. Guardare la cascata dall'alto del primo e più grande ponte strallato in cemento armato pre-compresso, che supera la gola con una campata unica supportata da due piloni e due stralli, permette di unire in un unico capolavoro la grande abilità costruttiva dell'uomo e la grande potenza creatrice della natura. In poche parole: magnifico! Bellissimo!

除此之外，贵州的世界级大桥还有：世界最大跨径钢桁梁斜拉桥——鸭池河大桥；世界第一高混凝土桥塔的特大桥——平塘特大桥；双塔双索面叠合梁斜拉桥——六广河特大桥；世界首座非对称混合式叠合梁斜拉桥——红水河大桥；单跨板桁结合加劲梁悬索桥——贵瓮高速清水河大桥……

Oltre ai sopraccitati ponti, nel Guizhou ci sono altri ponti di prim'ordine a livello internazionale: c'è il ponte strallato con travi reticolari in acciaio più grande del mondo, il Grande Ponte del fiume Yachi; c'è il ponte con il pilone in cemento più alto del mondo, il Grande Ponte di Pingtang; c'è il ponte a trave maestra, il Grande Ponte del fiume Liuguang; c'è il primo ponte strallato al



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

mondo con disposizione ibrida degli stralli, il Ponte del fiume Hongshui; c'è anche il ponte a sospensione con campata unica che utilizza una capriata in acciaio per supportarne il peso, il Ponte del fiume Qingshui parte del tracciato autostradale che collega la città di Guiyang alla città contea di Weng'an.

曾经“飞鸟不通地”，如今“千山万岭度若飞”，贵州用了2万多座大桥来翻越峡谷，用高速公路来穿越险阻，在连绵的大山中建起了一片“高速平原”。这一座座桥梁不仅是串联黔山贵水的重要纽带，也是自然与工程结合的风景区，更是大山的希望。

In passato, il Guizhou era un luogo impraticabile anche per il volo degli uccelli, ora è diventato il luogo dei mille picchi che si passano come volare. Qui, infatti, sono stati costruiti più di 20 mila ponti per permettere l'attraversamento di gole; sono state costruite anche autostrade per superare ostacoli pericolosi. L'unione di ponti e autostrade ha contribuito a formare una strada veloce e continua ad alta quota tra le montagne. Questi ponti, non sono soltanto collegamenti importanti che permettono di attraversare montagne e fiumi nel Guizhou, sono anche un elemento importante del paesaggio locale in cui si fondono insieme natura e ingegneria. Sono anche una fonte di speranza.

前望群山连绵，瀑布喷涌飞溅；侧见云海深谷，大桥宏伟壮观。驰骋在贵州的层峦叠嶂间，享受尖端科技的建设成果，看千山万壑上“飞架”万桥。它们点缀在悬崖怪石、深林山川、峡谷地缝之间，串起了青山秀水，成就了贵州“世界桥梁博物馆”之名，让曾经饱受大山制约的山区人民和大山实现了联通与共赢，也给曾经偏远的生活带来了前所未有的希望。

Questi colossali ponti offrono scenari magnifici perché permettono di ammirare le montagne che si ergono davanti agli occhi e le cascate che zampillano dalle pareti rocciose. Correre a gran velocità tra i picchi delle montagne del Guizhou e osservarli innalzarsi sopra a innumerevoli valli è possibile solo grazie ai risultati ottenuti dall'applicazione di una tecnologia all'avanguardia nella costruzione dei ponti. Queste infrastrutture sono disseminate ovunque tra precipizi e strane conformazioni rocciose, in mezzo a foreste e a paesaggi di monti e fiumi, sopra a profonde gole; hanno unito insieme montagne verdeggianti e acque cristalline facendo sì che il Guizhou si meritasse il nome di “museo mondiale dei ponti” e trasformando le montagne, che in passato erano un ostacolo, nello strumento attraverso il quale le persone possono entrare in contatto e trarre reciproco vantaggio. I ponti, infine, hanno trasmesso un senso di speranza senza precedenti per coloro che vivono qui e che in passato avevano poche prospettive di futuro. 🌄





神奇的「天眼」

Il misterioso “Occhio del Cielo”

在中国的神话传说中，二郎神的天眼可观十方。但我们是凡人，没有天眼，却仍然想着可以窥天。

Secondo la mitologia cinese, l'occhio celeste del dio Erlang Shen può vedere in tutte le direzioni. Noi, però, siamo persone ordinarie, non abbiamo un occhio celeste, ma possiamo comunque osservare l'universo.

作者：罗崧丹 Luo Yindan
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

时光倒回到多年之前，一个夏天的傍晚，风轻轻吹过，高高的树上蝉鸣声此起彼伏。随着晚霞褪尽，天色暗了下来，各家各户的餐桌上飘散着饭菜的香气。但最吸引孩子们的不是吃什么，而是饭后的娱乐活动。匆匆吃过几口饭之后，孩子们便围坐在一个四方方的“小盒子”面前，急切地等待那里传出期盼的声音和画面。

Torniamo indietro a tanti anni fa, in una sera d'estate in cui il vento soffiava dolcemente e le cicale si alternavano nel loro canto sugli alberi. Man mano che il bagliore del tramonto svaniva e il cielo si oscurava, si diffondeva nell'aria l'aroma dei cibi dalle tavole imbandite di ogni famiglia. Quello che attirava di più l'attenzione dei bambini, però, non era cosa mangiare ma era l'attività intrattenente del dopocena. Dopo aver mangiato frettolosamente alcuni bocconi, i bambini sarebbero corsi a sedersi davanti ad una scatolina quadrata per aspettare con trepidazione la voce e le immagini che da questa sarebbero state trasmesse.

知道他们在做什么吗？是看电视。人们需要在一个类似“锅盖”的东西的帮助下，将远方的电视信号传输到电视机上，才可以看到模糊的画面，还需要时不时地调整一下“锅盖”的方向，这样才不会出现时断时续的“雪花”影响人们观看。这个酷似锅盖的东西拥有一个在当时很时髦的名字——“卫星锅”，也被大家亲切地称为“天线锅盖”，实际上它就是一个卫星信号接收器。

Avete capito cosa stavano facendo? Stavano guardando la Tv. A quel tempo, si potevano vedere le immagini trasmesse a distanza dal segnale elettromagnetico solo attraverso il supporto di un disco simile ad un coperchio di una pentola. Era anche necessario regolare di volta in volta la direzione di questo strumento in modo che le immagini viste in Tv non fossero disturbate dai “puntini bianchi” simili a fiocchi di neve che erano soliti apparire con l'assenza di segnale. Questa cosa simile a un coperchio, il cui nome più in voga era “padella satellitare” ma che era anche chiamato affettuosamente “antenna a coperchio”, altro non era che uno strumento per ricevere i segnali satellitari.

卫星信号接收器通过类似锅盖的抛物线形主体，对信号进

行反射和聚焦，经过一系列的处理之后再将其发送到电视机上。现如今，这种“卫星锅”早已退出了我们的日常生活，成为了记忆里的老物件。但是，与其外形相似的射电望远镜却在天文和相关科学领域大展拳脚，仿佛帮助科学家们生出一只“天眼”，看向地球以外的浩瀚宇宙。

Il ricevitore di segnali satellitari li riflette e trasmette attraverso un corpo parabolico simile ad un coperchio di una padella e, dopo una serie di elaborazioni di dati, invia il segnale al televisore. Oggi, questo tipo di antenna satellitare non fa più parte della nostra vita quotidiana e si è già trasformata in un vecchio oggetto della memoria. Il radiotelescopio, che per forma assomiglia all'antenna parabolica, ha svolto, e svolge, un ruolo importante nei campi dell'astronomia e delle scienze ad essa correlate, dal momento che funge come un occhio attraverso il quale gli scienziati possono esplorare la vastità dell'universo e tutto ciò che sta oltre alla terra..





供图 / 贵州日报

目前世界上最大的“天眼”在中国

Attualmente, il più grande “Occhio del Cielo” si trova in Cina

2016年，直径达500米的单口径射电天文望远镜FAST（Five-hundred-meter Aperture Spherical radio Telescope）在贵州省平塘县克度镇大窝凼洼地竣工。这是目前为止世界上最大的单口径望远镜，被称为“中国天眼”。

Nel 2016, è stata completata la costruzione del radiotelescopio ad antenna unica FAST (Five-hundred-meter Aperture Spherical Radio Telescope) che misura 500 metri di diametro. Il radiotelescopio è stato eretto in una grande depressione situata nella contea di Pingtang, nel Guizhou. Questo radiotelescopio, per ora il più grande del mondo, è stato chiamato “Occhio del Cielo cinese”.

“建造一个大望远镜”的想法产生于1993年的国际无线电科学联盟大会上。在那个时候，来自宇宙的电波已经呈现逐渐消散的趋势。为了解决天文学中的众多难题，多位科学家提出了建造一台大望远镜的倡议。

L'idea di costruire un grande telescopio è nata durante la Conferenza dell'Unione Internazionale per le Telecomunicazione del 1993. A quel tempo, si era osservata la tendenza delle onde radio provenienti dall'universo a svanire gradualmente. Per risolvere molti problemi legati all'astronomia, numerosi scienziati avevano proposto un grande radiotelescopio.

将这个望远镜建造在哪里，这是遇到的第一个难题。首先，建造这样一个庞然大物需要足够的土地面积。其次，四周不能有太多居民，一方面，这会影响居民们的日常生活；另一方面，如果有太多电信号，会影响望远镜的信号接收。此外，这种望远镜的仪器精密度极高，对选址的工程地质、气候和海拔等环境要素都有着严苛的要求。

Il primo problema da risolvere fu dove costruire questo telescopio. Per prima cosa, era necessario trovare un'area di ampiezza sufficiente per accogliere un tale colosso. In secondo luogo, doveva trovarsi in una zona poco abitata per evitare che, da un lato, il telescopio potesse influenzare la vita quotidiana dei residenti e che, dall'altro lato, la presenza di molti segnali elettronici potesse interferire con la ricezione di dati del radiotelescopio. Anche fattori ambientali come la morfologia del territorio, il clima e l'altitudine sono stati criteri di cui tener conto nella selezione del sito data l'elevata potenza di precisione di questa tipologia di strumentazione.

经过反复筛选，在一万多个候选地中，专家们将目光锁定在了贵州省平塘县。贵州拥有独特的喀斯特地貌——地下水和地表的其他水系对岩石长年累月冲刷、沉积之后形成的一种独特地貌。神奇的是，它自水中诞生，但并不会积水，为设备的运行和维护提供了优越的条件。另外，下凹式的洼地能够更好地贴合球面望远镜的形态，为其提供良好的支持。此外，平塘周围人烟稀少，需要动迁的居民并不多，造成的影响相对较小。最终，平塘县得天独厚的优势使得它从众多的备选中脱颖而出，成为“中国天眼”的天选之地。

Dopo ripetute vagliature, gli esperti hanno scelto la contea di Pingtang tra più di 10 mila aree candidate. La provincia del Guizhou ha una morfologia carsica unica, modellata da anni di erosioni delle rocce da parte dell'acqua che scorrendo in superficie e sottoterra s'infiltra e deposita sedimenti. La magia di questo luogo è racchiusa nel fatto che sia stato modellato dalla stessa acqua che non riesce a trattenere tra le sue rocce e che le sue barriere naturali offrano condizioni ottimali per il funzionamento della strumentazione radiotelescopica. Inoltre, la forma concava della depressione carsica ben si adatta ad alloggiare e sorreggere la forma sferica del telescopio. L'area circostante a Pingtang non è molto popolata, i residenti che hanno dovuto traslocare sono stati pochi quindi l'impatto è stato contenuto. La contea di Pingtang, a differenza di tutte le altre zone prese in considerazione, si è rivelata la scelta naturale per costruire l'Occhio del Cielo cinese proprio per via dei suoi vantaggi unici.



贵州平塘县 FAST 天眼小镇
Il piccolo villaggio FAST - Occhio celeste di Pingtang nel Guizhou

“天眼”最初的设计理念 来自美国阿雷西博望远镜

Inizialmente, il progetto dell'Occhio celeste doveva modellarsi sul telescopio Arecibo che si trova negli Stati Uniti

阿雷西博望远镜是一个固定的、只能扫描一个带状区域的大型望远镜。在它的基础上，“天眼”进行了一系列创新和改进，综合性能提高了约10倍。

Arecibo è un grande telescopio statico che può raccogliere le onde radio provenienti da una sola regione. Partendo da questa struttura, l'Occhio del Cielo ha apportato una serie di innovazioni e miglioramenti decuplicando le prestazioni.



FAST 设计模型
Modello del progetto FAST

首先，光是外表，“天眼”就已经足够吸引人了。“天眼”究竟有多大呢？总工程师王启明曾这样说过：“望远镜反射面总面积为25万平方米，相当于30个标准足球场的规模。”

Ad attirare l'interesse delle persone è, in primis, la presenza stessa dell'Occhio celeste. Quanto è grande l'Occhio celeste? L'ingegnere Capo Wang Qiming si è espresso al riguardo una volta dicendo: “L'area totale della superficie riflettente del telescopio è di 250 metri quadrati, equiparabile a 30 campi da calcio standard.”

除了“大”这个特点，“天眼”的每一个细节都表现出科研人员精益求精的精神和创造力：强劲的抗疲劳索网，拥有高达500兆帕的拉力；主动反射面板，使得它能够接收到137亿光年之外的电磁信号，甚至能够达到宇宙的边缘；帮助变位的液压促动器，不仅能够精确定位和运动，还能够进行自我监测；7套接收机，能够以不同的波段观测不同的目标……“天眼”是一个集工业大成之所在，这些高新技术的运用，使“天眼”在很多领域获得了技术奖项。

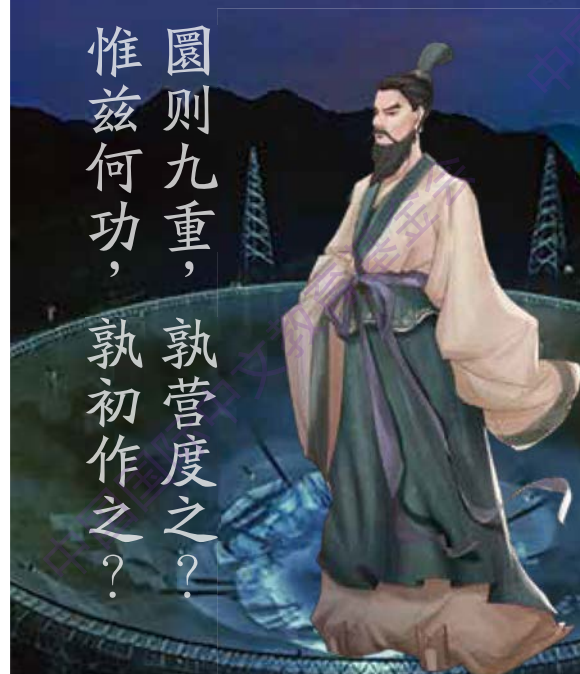
Oltre ad essere “grande”, ogni dettaglio del telescopio è dimostrazione delle capacità eccelse e della creatività dei ricercatori. Il telescopio possiede una robusta rete di cavi che sostengono la cabina di ricezione e hanno una forza di trazione che può raggiungere fino a 500 MPa; il suo pannello ha una superficie ottica attiva che gli consente di ricevere segnali elettromagnetici provenienti da una distanza di 13,7 miliardi di anni luce e di raggiungere i confini dell’universo; la presenza di attuatori idraulici permette al telescopio sia di muovere con precisione i ricevitori sia di eseguire un automonitoraggio; i suoi 7 ricevitori gli consentono di osservare diverse porzioni a diverse frequenze d’onda. Queste sue caratteristiche fanno di FAST un esempio di grande successo industriale. L’aggiunta di queste innovazioni tecnologiche hanno permesso all’Occhio celeste di vincere molti premi in diversi campi.

“天眼”运行至今，已经发现了超过700个优质的脉冲星候选体，为人类探索宇宙奥秘提供了大量实验数据和资源，对人类揭开太空的神秘面纱起到了重大作用。

Dalla sua entrata in funzione, sono già stati scoperti più di 700 corpi che potrebbero essere delle pulsar. Questo strumento permette di raccogliere una grande quantità di dati sperimentali che possiamo utilizzare per esplorare i misteri dell’universo.

“圓則九重，孰營度之？惟茲何功，孰初作之？”2000多年前，屈原在《天問》中如此發問。中國人自古以來就對探索宇宙充滿熱情，古人仰望星空，想象“天體九重”，發出了“宇宙如何度量與形成”的疑問。現在，科技發展給我們帶來更多的探索機會。“中國天眼”是智慧與科技的結晶，如今人們睜開“天眼”，頭頂這片無盡天空的神秘面紗正在被更深入地揭開。

“Il cielo ha nove strati, ma chi li ha misurati davvero? A chi va il merito?”. Più di 2 mila anni fa, Qu Yuan si poneva questo genere di domanda nel suo poema *Domande al Cielo*. I cinesi si sono interessati all’esplorazione dell’universo fin dai tempi antichi. Gli antichi guardavano il cielo stellato e, credendo che ci fossero “nove strati di corpi celesti”, si chiedevano come “misurare” l’universo e quale “forma” avesse. Oggi, grazie allo sviluppo della scienza e della tecnologia, abbiamo maggiori opportunità per esplorare l’universo. L’Occhio del Cielo cinese è il frutto della conoscenza e della tecnologia, grazie al quale possiamo rivelare i misteri più profondi dell’infinito universo che sta sopra di noi. 孔



贵州： 数谷奇迹

Guizhou: la Big Data Valley

提到贵州，你会想到什么？

Che cosa ci viene in mente quando pensiamo al Guizhou?

是山地公园之省，是茅台之乡，还是桥梁博物馆？
Che sia la provincia dei parchi di montagna?
Che sia la patria del Maotai? O che sia il museo dei ponti a cielo aperto?

如今，贵州又解锁了许多新身份。

Recentemente, il Guizhou ha mostrato numerosissime sue nuove identità.

不到十年，贵州创造了数字领域许多“中国第一”。
Meno di dieci anni fa, il Guizhou ha ottenuto vari primati nazionali in diversi ambiti.

这里诞生了全国第一份 AI 职业；

Qui è stata creata per la prima volta in tutto il paese una occupazione svolgibile dall' Intelligenza Artificiale;

这里可以体验到独一无二的智慧“云上生活”；
Qui si può sperimentare l'inimitabile “vita tramite server cloud”；

这里汇集了华为、腾讯、苹果等互联网公司的数据中心；

Qui sono raggruppati i centri di elaborazione dei dati di compagnie di telecomunicazioni quali Huawei, Tencent, Apple e molte altre;

这里还是全球超大型数据中心聚集最多的地区之一……

Il Guizhou è anche una delle regioni con la più alta concentrazione di centri di big data al mondo ...

从无到有、从有到优、从数据初探到蓝海逐浪。
贵州，有了新名片——中国数谷。

Questa provincia, dal nulla è arrivata a produrre eccellenze, dalle prime ricerche sul computing, oggi il Guizhou prosegue le sue esplorazioni senza limiti. Perciò, oggi è chiamato con un nuovo appellativo, la Valle delle Meraviglie della Cina.

作者：朱紫菡 Zhu Ziqian

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



东数西算，你用的 AI 离不开“她”

Centri occidentali per i data orientali e l'indissolubile binomio tra Intelligenza Artificiale e “lei”

第一份关于 AI 的职业，是贵州人最先解锁的。

Il primo a lavorare sull'Intelligenza Artificiale in Cina è stato un abitante del Guizhou.

为了加快构建东西部协同发展，2022 年 2 月，“东数西算”工程全面启动。东数西算，即在中国西部地区发展数据中心，把东部地区经济活动产生的数据和需求放到西部地区来计算和处理。贵州成为国家算力枢纽节点，贵阳贵安成为重点打造的 10 个国家级数据中心集群之一。

Nel febbraio del 2022, è stato lanciato il progetto ingegneristico “centri occidentali per i data orientali” al fine di velocizzare il coordinamento dello sviluppo delle province cinesi. Il nome del progetto evidenzia l'obiettivo di sviluppare centri informativi nella regione occidentale della Cina che possano elaborare e archiviare i dati generati dalle attività economiche delle regioni orientali della Cina. Grazie a questo progetto, il Guizhou è diventato un importante nodo per gli hub informatici della nazione e il distretto Gui'an della città di Guiyang è diventato il luogo di creazione di uno dei

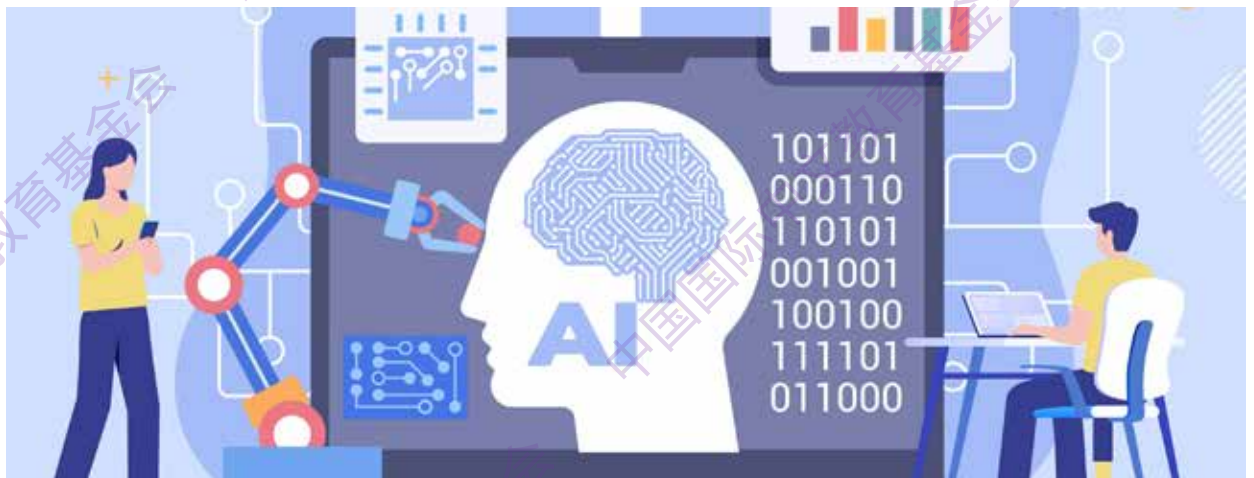
10 cluster di centri di raccolta dati del Paese.

2019 年，铜仁市万山区开始了“AI 豆计划”人工智能小康项目，该项目由支付宝公益基金会、阿里巴巴人工智能实验室联合中国妇女发展基金会打造，万山也因此成为“AI 豆计划”全国启动的第一个试点地区。

Nel 2019, il distretto di Wanshan, della città di Tongren, ha avviato “AI Bean”, un progetto di creazione di ricchezza tecnologica. Il progetto è stato realizzato dalla Fondazione Benefica di Alipay, in collaborazione con il Laboratorio di Intelligenza Artificiale di Alibaba e la Fondazione per la promozione delle donne in Cina. Grazie a questo progetto, Wanshan è diventata la prima area pilota del progetto “AI Bean” a livello nazionale.

30 岁出头的陈霞是两个孩子的妈妈，也是这个计划的一名人工智能训练师。

Chen Xia, madre di due bambini e poco più di trentenne, è una delle figure specializzate per lo sviluppo dell'intelligenza artificiale di questo progetto.



2018年，陈霞一家离开了祖祖辈辈生活的老宅，搬进了铜仁市万山区旺家花园。这是万山区最大的搬迁安置点之一。为了让搬迁群众能够就近就业，“AI豆计划”人工智能产业项目应运而生。

Nel 2018, Chen Xia ha lasciato la propria casa, in cui i suoi antenati avevano vissuto per secoli, per trasferirsi con la sua famiglia nella residenza Wangjia del distretto di Wanshan, a Tongren. Questo è uno dei siti che accoglie il più grande numero di trasferimenti. Il progetto industriale “AI Bean” è nato proprio per consentire alle persone che si sono trasferite qui di trovare lavoro nelle vicinanze.

“AI数据标注师，实际上就是给AI当‘老师’。”从最开始对这一新兴职业的疑惑，到如今的得心应手，作为AI数据标注师，陈霞每天的工作内容就是对城市路况、店铺位置等进行障碍物标注，所标注的数据将应用于无人驾驶。如今她平均每天可以标注60万个点，最多的一天，她曾标注超过108万个点。看到自己的工作成果应用在大家的日常生活中，陈霞也收获了成就感和满足感。

“Uno specialista di machine learning è, in realtà, come un insegnante per l'Intelligenza Artificiale”. Nonostante i dubbi iniziali, questa nuova figura professionale è diventata ora indispensabile. Chen Xia svolge

proprio questo ruolo e il suo lavoro prevede quello di etichettare tutti i giorni le condizioni stradali, la posizione dei negozi e gli ostacoli presenti lungo l'itinerario per poi trasmetterli al software di guida senza conducente. Attualmente, può contrassegnare in media 600 mila elementi al giorno; nelle giornate più produttive, è arrivata ad indicarne più di un milione. Vedendo i buoni risultati del suo lavoro e l'impatto che hanno sulla vita di tutti i giorni delle persone, Chen Xia si ritiene molto soddisfatta.

依靠AI数据标注师的工作，2021年底，陈霞和丈夫在铜仁市购买了属于自己的房子。“AI豆计划”人工智能产业扶贫项目为万山区近百名群众提供了就业机会。和陈霞一样，越来越多的年轻人留在了家乡，在家门口找到了工作，开启了新的人生。

Grazie alla loro nuova professione, Chen Xia e suo marito sono riusciti ad acquistare alla fine del 2021 una casa a Tongren. “AI Bean”, questo progetto di riduzione della povertà industriale e tecnologica ha offerto opportunità di lavoro a quasi 100 persone nel distretto di Wanshan. Come Chen Xia, sempre più giovani lasciano le loro città natali per trovare lavoro e dare inizio ad una nuova vita.

智慧数谷，解锁贵州人的“云上生活”

Nella Big Data Valley, le persone sbloccano la “vita su cloud”

“贵州哪里好玩？”“贵州哪里买特产最划算？”“求推荐贵州美食。”……每次旅游，总得四处查阅做攻略。为提高旅客旅游体验，2020年5月，“一码游贵州”上线。该平台以大数据、云计算、物联网、移动互联网及5G技术等多项前沿科技为支撑，让游客仅通过一个二维码就可以了解最丰富的贵州旅游信息。旅游一码通，是贵州迈向“云上生活”的第一步。

“Luoghi del divertimento a Guizhou”, “I luoghi migliori dove acquistare le specialità del Guizhou”,

“Consigli sulle prelibatezze del Guizhou”... Ogni volta che si viaggia, bisogna ricercare e programmare ogni aspetto del proprio soggiorno per migliorare la propria esperienza di viaggio. A questo scopo, nel maggio 2020 è stata lanciata online l'app “Visita Guizhou con un solo codice”. La piattaforma sfrutta molte tecnologie all'avanguardia, come i Big Data, il cloud computing, l'Internet delle cose, la rete Internet mobile e la tecnica di 5G, per permettere ai visitatori di accedere alla



ricchezza di informazioni sui viaggi a Guizhou attraverso lo scan di un semplice codice QR. Il codice QR per viaggiare è il primo passo del Guizhou verso una vita che si basa sui server cloud.

此外, 为优化市民交通出行体验, 2020年6月, “脸行贵阳”项目正式启动, 用户在“一应黔行”APP或地铁自助服务终端注册后, 即可“刷脸”进入地铁和BRT车站。从衣食住行到看病就医, 如预约叫车、点个外卖、电商购物等, 无处不彰显大数据的神通。生活步步通, 是贵州“云上生活”的第二步。

Oltre a questo, è stato lanciato ufficialmente nel giugno del 2020 il progetto “Spostarsi a Guiyang con il riconoscimento facciale” per ottimizzare la rete dei trasporti pubblici e migliorare l'esperienza di viaggio dei cittadini. Dopo essersi registrati sull'app “Tutti i trasporti di Guizhou” o sul terminale self-service della metropolitana, gli utenti possono salire sulla metro e sugli autobus BRT solo mostrando il viso all'apposito monitor. I Big Data pervadono qualsiasi aspetto della nostra vita, dai bisogni primari al prenotare una visita medica e un taxi, fino a comprare d'asporto e fare acquisti online. Trasferire le attività quotidiane, passo dopo passo, online è il secondo step del Guizhou verso una vita “su cloud”.

“我想来贵州建厂, 要去哪些地方办手续?” “跨省办理社保, 要哪些手续?” 2020年7月, 贵州首批“全省通办、一

次办成”上线671个事项。围绕公安、市场监管、教育、医疗、住房、社保、民政、交通等重点领域, 全面梳理办事频率高、群众获得感强、涉及优化营商环境的事项清单。让“数据多跑路、群众少跑腿”, 是贵州“云上生活”的第三步。

“Voglio aprire una fabbrica a Guizhou, dove andare per sbrigare le formalità?” “Dove andare per richiedere la previdenza sociale?” Nel luglio del 2020, Guizhou ha creato l'archivio internet “Risolvi le tue questioni burocratiche in una volta” che contiene le prime 671 questioni. Le questioni vertono principalmente su materie come la sicurezza pubblica, la sorveglianza dei mercati, l'istruzione, l'assistenza medica, l'affitto di alloggi, la sicurezza sociale e i trasporti. Si tratta di una lista che contiene risposte complete alle questioni più frequenti e riesce, in questo modo, a beneficiare la popolazione e a ottimizzare il lavoro negli uffici pubblici. Il terzo step del Guizhou per trasportare la vita su cloud è lasciare che “più dati siano trasmessi così che le persone possano fare meno passi”.

从吃住行游到城市治理, 贵州人的“云上生活”每天都在不断“上新”。

Dal cibo, agli alloggi, al viaggiare fino all'erogazione di servizi pubblici, la vita su cloud degli abitanti di Guizhou non smette di evolvere ogni giorno che passa.

数据赋能，云上传奇正在演绎

I Data aprono le porte alle possibilità: la messa in scena dei racconti su cloud



贵州贵安新区的华为小镇外观宛如欧洲童话小镇，实际上却藏着最“硬核”的数据。

Il villaggio di Huawei che si trova nel nuovo distretto di Gui'an può sembrare a prima vista uno di quei paesini da favola dell'Europa ma, in realtà, nasconde un importante centro dati.

华为贵安数据中心承载着华为公有云业务，为全国政企、互联网、金融、制造等领域客户提供算力服务。它可容纳 100 万台服务器的数据中心，是华为全球最大的云数据中心。这里不仅具备西部算力枢纽功能，也是承接东部发达城市数据后台加工的业务数据中心节点，有力支撑贵州参与“东数西算”工程建设。

Il centro Data Huawei di Gui'an accoglie il servizio cloud pubblico di Huawei e fornisce servizi di hashrate

per i clienti nei settori del governo, delle imprese, di rete mobile, di finanza e di produzione di tutto il paese. Si tratta di un centro dati che può ospitare fino a 1 milione di server ed è il centro Huawei di raccolta dati su cloud più grande del mondo. Non solo è il centro sud-occidentale per l'elaborazione dei dati in Cina, ma è anche un importante polo di centri dati che ricevono e rielaborano le informazioni dalle città sviluppate delle regioni orientali. Il centro dati Huawei ha contribuito fortemente alla partecipazione di Guizhou nel progetto di creazione di "centri occidentali per i dati orientali".

距华为数据中心一路之隔的便是“鹅厂”，即腾讯贵安七星数据中心。这是一个洞窟式的数据中心，所有核心设备均置于山洞之中，隧洞面积超过 3 万平方米。这个数据中心致力于利用大数据技术，为贵阳贵安各行各业提供丰富的应用场景。

A pochi metri di distanza dal centro Huawei, si trova lo “Stabilimento dell’oca”, nome con cui è chiamato il centro per la raccolta dati della Tencent a Gui’an, nel distretto di Qixing. Questo centro assomiglia ad una grotta perché tutte le apparecchiature principali sono collocate in uno spazio simile ad una grotta che si estende su un’area di oltre 30 mila metri quadrati. Qui, la tecnologia dei Big Data è utilizzata per fornire una ricca gamma di servizi alle aziende di ogni settore del distretto di Gui’an della città di Guiyang.

Perché questo miracolo sta accadendo proprio a Guizhou? Questo è dovuto alle condizioni naturali di Guizhou. Qui ci sono molte montagne, giacimenti di carbone e risorse idriche. Inoltre le temperature fresche della zona permettono di economizzare spazio, manodopera, costi di elettricità e molto ancora. La stabile conformazione geologica del Guizhou apporta vantaggi per quanto riguarda la protezione dei centri dati.



除华为、腾讯、苹果三大运营商外，贵阳贵安还在推动网易、建设银行、交通银行、兴业银行、美的云等越来越多的数据中心落地贵州，这里将成为全球超大型数据中心聚集最多的地区之一。

A parte le tre grandi aziende, ovvero Huawei, Tencent e Apple, qui a Gui’an si sta promuovendo la creazione di centri dati di molte altre aziende, tra cui NetEase, China Construction Bank, Bank of Communications, Industrial Bank e Midea Cloud. Questa diventerà una delle regioni con la più grande concentrazione di centri per la raccolta Big Data del mondo.

传奇为何得以在贵州演绎？这得益于贵州的自然条件。丰富的山地、煤炭、水资源，以及天然的“空调”气温，节约了大量的土地、人力、电费 etc. 贵州稳定的地质结构更能提高数据中心的安全性。

数字蓝海显示出巨大的虹吸能力。作为国家级大数据综合试验区，贵州持续推动大数据与工业、农业、服务业融合发展。截至 2022 年，贵州数字经济增速连续七年位居中国第一，以一域之实践彰显“数字中国”的巨大成果和无限潜力。

Il computing ha dimostrato di possedere un enorme potere attrattivo. In qualità di area di sperimentazione a livello nazionale della ricerca sui Big Data, il Guizhou continua a promuovere l’integrazione dei Big Data nello sviluppo di industrie, agricoltura e altri servizi. Fino al 2022, il tasso di crescita dell’economia virtuale del Guizhou potrebbe raggiungere il primo posto in Cina per sette anni consecutivi, a dimostrazione degli enormi risultati ottenuti con un approccio volto alla digitalizzazione della Cina e del suo potenziale illimitato. 📊



“村里的朝天炮”

篮球
大赛

Il “Village BA”
in pieno svolgimento

——听听当地人怎么说

—cosa ne pensano i locali

2023年4月，笔者有幸去贵州出差，适逢“村BA”的消息，就向开车的师傅了解情况。

Ad aprile del 2023, ho avuto la fortuna di fare un viaggio d'affari nel Guizhou nello stesso periodo in cui si svolge il torneo di basketball “Village BA”, perciò ho chiesto all'autista del mio taxi di raccontarmi come stesse andando.

没有正规场地，没有正式组织，只有一片红绿相间的露天篮球场；没有商业赞助，没有实况转播，只有挥洒汗水的球员和热情呼喊的观众。这场别开生面的篮球比赛，因在抖音等平台直播，一时走红，吸引了很多人关注。有人仿照 NBA，给它起了一个洋名字“村BA”。

Non c'è una struttura adibita appositamente per il torneo, non c'è neanche una organizzazione ufficiale dell'evento; c'è soltanto un campo da basket all'aperto di colore rosso e verde. Nessuna sponsorizzazione, nessuna ripresa in diretta; ci sono solo dei giocatori sudati e un pubblico che tifa con entusiasmo. Questo è un torneo diverso dagli altri perché è ripreso e trasmesso su TikTok. Per questo motivo è diventato immediatamente popolare ed ha attirato l'attenzione di moltissime persone. Il nome di questo torneo, “Village BA”, è nato proprio da alcuni di questi utenti che si sono ispirati al campionato della NBA.

“村BA”的全称是贵州省首届“美丽乡村”篮球联赛。该活动发源于贵州当地少数民族“六月六”吃新节举办体育赛事的传统，在许多村庄都有近百年历史。篮球作为门槛最低、参与度最高的运动项目，从各种各样的运动中得以传承了下来，同时保留了草根篮球赛的惯例，运动员、

裁判都是青壮年的村民，他们中有的在当地务农或是做些小本生意，有的在外求学、务工，每逢赛事就会回村训练参赛。

Il suo nome completo, però, è “Primo campionato del Bellissimo “Village BA” nella provincia del Guizhou”. Il torneo è nato all'interno della serie di eventi organizzati tradizionalmente il 6 giugno per il Festival delle novità culinarie che fa parte del Festival delle minoranze etniche del Guizhou dove si trovano villaggi con secoli di storia. Il basket è uno sport che non richiede particolari abilità e che attira molti partecipanti; si tramanda attraverso tanti altri sport ma preserva le sue pratiche di base. I giocatori e gli arbitri sono tutti paesani, sia giovani sia di mezza età. Alcuni di loro sono coltivatori locali o proprietari di piccole imprese; altri studiano o lavorano in altre città ma ritornano al villaggio per allenarsi e partecipare al torneo.

2023年的“村BA”比赛如期举办，在短短半年如火如荼的篮球盛事里，将近2500支队伍进行了超过4000场民间篮球赛。在3月25日的总决赛中，黔东南队击败了铜仁队取得了首届“村BA”的冠军。决赛期间，我们有幸在贵州当地遇到了一位热情的出租车司机，从他的口中了解到当地人对“村BA”的看法。

Come da programma, anche quest'anno si è svolto il torneo “Village BA”. In appena sei mesi, quasi 2.500 squadre hanno giocato più di 4 mila partite di basket. Durante la finale tenutasi il 23 Marzo, la squadra di Qiandongnan ha sconfitto la squadra di Tongren vincendo così il primo campionato del “Village BA”. Durante le finali, ho avuto la fortuna di incontrare un tassista del Guizhou appassionato a questo torneo, così ho potuto apprendere da lui cosa ne pensa la popolazione locale del “Village BA”.



作者：钱淇 Qian Qi 刘沁韵 Liu Qinyun
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

回: 师傅, 听说“村 BA”很火, 据说这个比赛并不是第一次, 好像每年都要持续几个月。您能简单介绍一下“村 BA”吗?

司机: 篮球比赛在我出生时就有, 在我们这里有好几十年的历史了。只不过以前不叫“村 BA”, 就是村里面的篮球赛, 几个村在一起比赛而已。

一开始为什么要搞这样的比赛呢? 说起来也没什么宏大的设想, 比如说一个村寨和另一个村寨互相不服, 又不能用武力解决问题, 就想着用什么来比试一下。现在打球的人多, 年轻人也都喜欢这项运动, 也算是一种娱乐的方式吧。“村 BA”这个名字哪里来的呢? 是因为有人在抖音之类的平台直播, 火起来之后, 才有了“村 BA”这个名字。

一般来说, 十月左右凯里周边的村子之间就开始比起来了, 获胜的队伍晋级到下一轮, 再和其他的冠军打比赛。平时即便没有抖音这样的平台, 我们也会有这么多人去看比赛的。我是因为小时候个子小, 篮板抢不过别人, 所以我选择踢足球, 不打篮球。

Domanda: Ho sentito dire che il “Village BA” è popolare. Non è la prima volta che si fa questo torneo, mi sembra di capire che si svolge ogni anno e dura qualche mese. Ma che cos'è questo “Village BA”?

Risposta: è un torneo di basket che esiste da quando sono nato. Ormai ha una storia di qualche decina d'anni. Prima però non si chiamava così. Lo chiamavamo semplicemente Torneo di Basket dei villaggi locali perché le squadre di vari villaggi si incontravano per giocare.

La domanda è perché si è cominciato a fare questo torneo. Non essendoci una organizzazione di livello più alto, quando un villaggio ha delle rimozioni nei confronti di un altro villaggio, e non potendo usare la violenza per risolvere la questione, si è iniziato a pensare a che cosa si potesse utilizzare per promuovere un confronto non violento. Si è pensato al basket perché è uno sport popolare che piace molto ai giovani ed è anche una forma di intrattenimento. Invece, il titolo “Village BA” è nato perché qualcuno stava trasmettendo le partite in diretta su piattaforme come TikTok trasformando il torneo in un evento famoso.

Solitamente, verso ottobre inizia la compe-

tizione di basket tra i villaggi che si trovano vicino a Kaili. La squadra che vince passa al turno successivo per giocare contro altre squadre. Prima, quando non c'erano piattaforme come TikTok, c'erano comunque molte persone che venivano a vedere le partite. Io, da piccolo, ho scelto di giocare a calcio invece che a basket perché ero un bambino basso e non riuscivo a rubare la palla di mano agli avversari.

回: 您刚才提到自己踢足球, 那么这里是否还会举办足球或者其他运动的比赛? 在有那么多运动可以选择的情况下, 为什么篮球赛在今天如此热火朝天?

司机: 其他运动也有组织比赛, 但是规模都没有篮球赛这么大, 篮球最快捷、最方便。干完农活, 两三个人加一个篮球, 几乎随时随地都可以打球。篮球门槛低, 只要会拍球就行了。而足球需要的人数多、场地大、门槛也高。

篮球基本就是我们生活的一部分。我们每一个村子、每一个乡镇都有篮球场, 有好有差, 连苗寨里面都有篮球场。假如去一个村子考察, 其他方面再好, 只要没有篮球场, 我们就会觉得这个村子不太行。

我们这儿还组织过女生篮球赛呢! 起初并没有女生比赛, 后来村里有女生提出: “为什么只搞你们男生的球赛, 我们女生不搞?” 后来到“三八”妇女节就会组织女生篮球赛。但是女生的比赛, 除了不能打架基本没有什么规矩, 走步、打手、抱着篮球跑也不管, 只要投进球就可以。有的女生蹲在地上一直抱着球, 像打橄榄球一样, 最后也没有投进, 看得我肚子都笑疼了。你们可以去看抖音。

Domanda: Visto che hai menzionato il calcio, posso chiederti se esistono altre tipologie di competizioni come ad esempio tornei di calcio? E se c'è così tanta scelta, perché è diventato popolare solo il torneo di basket?

Risposta: Sì, ci sono tornei anche per gli altri sport ma nessuno di questi raggiunge il numero di partecipanti che si raggiungono con quello di basket. Il torneo di basket è anche più veloce ed è più facile da gestire. Finito di lavorare nei campi, bastano due o tre persone e un pallone da basket per giocare ovunque. Ci sono pochi requisiti nel basket, l'unico aspetto fondamentale è saper lanciare la palla. Il calcio, invece, richiede un gran numero di giocatori, un campo grande ed ha molti altri requisiti.



La pallacanestro, poi, è una parte fondamentale della nostra vita. Ogni villaggio e ogni paesino ha il suo campo da basket, alcuni migliori di altri. Anche nei villaggi Miao ci sono campi da basket. Se andiamo ad ispezionare un villaggio e questo non ha un campo da basket, non importa quanto sia bello, penseremo che la situazione in questo villaggio non è buona.

Qui abbiamo anche un torneo di basket femminile. Inizialmente, non c'erano tornei per sole donne, poi le donne del villaggio hanno chiesto perché ci fossero tornei solo per i maschi. Da lì, si è cominciato ad organizzare un torneo di basket femminile in occasione della Festa della Donna dell'8 Marzo. Nel torneo femminile non ci sono praticamente regole, se non quella di non combattere. A parte questo, possono camminare, colpirsi le mani, correre con il pallone in mano, l'importante che poi tirino il pallone nel canestro. Alcune giocatrici si rannicchiano a terra con il pallone e continuano a tenere il pallone senza neanche provare a fare canestro. Queste scene mi fanno morire dal ridere. Le puoi trovare su TikTok.



张园 / 贵州日报

问：您刚才说村际篮球赛几十年来一直在办，今年得到了空前的关注，好像比赛在全省组织，那么政府对“村BA”的举办起到了什么作用？

司机：这届比赛虽然是省里组织的，但其实政府并没有太多介入，就是村子和村子之间自己组织的，每家出一点钱，大家都非常愿意出这个钱。每户人家具体出多少钱不是固定的，条件好就会多出一点，出一百，出十块都可以，完全自愿。筹到的钱主要用来买奖品，比如说第一名的奖品是一头牛，第二名的是一头羊，第三名可以拿到几条鱼，第四名就是鸭子之类。

Domanda: Hai detto prima che organizzate questi tornei da decenni ormai, ma solo quest'anno ha attirato l'attenzione di tutti. Mi sembra di capire che il torneo sia organizzato a livello provinciale quindi che ruolo gioca il governo nell'organizzazione del "Village BA"?

Risposta: Il torneo è organizzato dalla provincia ma, in realtà, il governo non è troppo coinvolto perché sono i villaggi e le famiglie stesse che contribuiscono con i loro soldi. Tutti quanti sono ben disposti a contribuire con un po' del loro denaro. L'importo non è fisso. Le famiglie che se lo possono permettere contribuiscono di più di altre. Tutto è basato sull'offerta volontaria, non importa che siano 10 o 100 rmb. Il denaro così raccolto viene poi impiegato principalmente per l'acquisto di premi. Il primo premio, ad esempio, è una mucca; il secondo premio è una pecora; il terzo premio è una cesta di pesci mentre il quarto premio è un'anatra.

问: “村BA”作为“草根”篮球赛，对于运动员和观众分别有什么要求？您觉得大家最看重的是什么？

司机: 看比赛不用票。来看比赛的都是各个村的村民。男女老少都会来，我支持我的球队，你支持你的球队。路边还有各种小吃，边看边吃边玩。比赛之后旁边还有火锅，吃吃火锅喝喝酒，唱着歌回家。

参加比赛只有两个标准：第一，不能是职业运动员，职业运动员不允许参加；第二，必须是农村户口。我们这里95%都是农村户口，已经“走出去”的、户口迁走的就不能再回来打“村BA”赛了。为了比赛的公平公正，哪怕进入了NBA打球，也不能再回来打“村BA”了。对我们来说，竞技水平怎样、是不是更精彩，都不是最重要的，关键在于它是属于我们村民自己的活动。

Domanda: È un torneo per principianti, quindi quali sono i requisiti necessari per partecipare come giocatori o come pubblico? Che ruolo pensi sia più apprezzato?

Risposta: Si può assistere alle partite senza comprare il biglietto. Gli spettatori sono tutti paesani dei villaggi della zona. Vengono a vedere le partite sia donne che uomini e di tutte le età. Ognuno



viene a fare il tifo per la squadra del proprio paese. Lungo la strada, ci sono banchi con vari cibi così si può mangiare e divertirsi guardando la partita. Dopo la partita, si può mangiare insieme l'Hot Pot, bere e chiacchierare prima di tornare a casa.

Per partecipare al torneo, invece, ci sono solo due requisiti: non si può essere atleti professionisti; bisogna essere residenti di aree rurali. Qui, il 95% degli abitanti è registrato come residente di aree rurali; quelli che si sono trasferiti e hanno cambiato residenza non possono più tornare per partecipare al torneo "Village BA". Per rendere la competizione più equilibrata si è deciso che persino chi entra a far parte dell'NBA non può più prendere parte al "Village BA". Per noi, non è così importante che si giochino partite di livello alto, non è eccitante; l'aspetto più importante è che sia un evento che ci appartenga, che siano partite giocate dagli abitanti dei villaggi.



兵团 / 融州日报

在年复一年的比赛中，有人离开家乡，有人长大变老，“村BA”的规模越来越大，也从村民们口口相传的“村子间的篮球赛”到如今拥有了广泛的关注和响亮的名字。说到底，“村BA”就是村民们辛苦劳作后最舒爽的解压和娱乐方式，乡亲们的喝彩是比赛中选手们最大的动力，比赛间隙那带有浓郁民族和地域特色的歌舞表演为篮球赛增添了浓厚的生活气息。

Anno dopo anno, dal momento in cui iniziarono queste competizioni, alcuni hanno lasciato i loro villaggi, altri sono cresciuti e diventati anziani. Nel frattempo, il “Village BA”, questa competizione di basket tra i villaggi tramandata dai locali, è diventato un evento sempre più grande capace di attirare l'attenzione di molti spettatori e di farsi un certo nome. In fin dei conti, il “Village BA” è il modo più conveniente per gli abitanti dei villaggi circostanti di rilassarsi e divertirsi dopo le fatiche del duro lavoro. Il tifo dei compaesani è l'elemento motivazionale maggiore per i giocatori. I canti e i balli che si accompagnano alle partite aggiungono grande vivacità al torneo perché hanno forti caratteristiche etniche regionali.

“村BA”始于村民们对于运动纯粹热爱，村寨间通过这项赛事得到更多交流的机会，又赋予了比赛持续而又旺盛的生命力。可以肯定的是，“村BA”的新习俗已经融入了村民们的生活，它也会继续为贵州村民们的生活带去更多休闲和快乐，带领大家不断享受阳光，创造生活的美好。

Il torneo “Village BA” è nato dal puro amore per lo sport degli abitanti dei villaggi e ha offerto maggiori opportunità ai villaggi di comunicare tramite l'organizzazione della competizione stessa. In questo modo, si è garantita sia la continuità delle competizioni sia la vivacità e l'entusiasmo che le animano. Quello che è certo è che la nuova tradizione del “Village BA” è diventata parte della vita degli abitanti dei villaggi del Guizhou e continuerà a portare più intrattenimento e felicità nella loro vita e diventerà un modo sia per godersi il sole sia per migliorare la propria vita. ☞



白很力绘画时的照片

Bai Henli mentre dipinge

厄立特里亚小伙 的中国求学之路

LA VIA CINESE DI UN RAGAZZO ERITREO ALLA RICERCA DI CONOSCENZA

作者：庄梦园 Zhuang Mengyuan

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

白很力 (Berhanestsegyo Hannes) 2016 年经厄立特里亚孔子学院介绍来到贵州留学，就读于贵州师范大学的美术学专业，获得本科学位，目前是该校一名研究生二年级学生。来华之前，他已是厄立特里亚小有名气的画家，他放弃在本国的荣誉来到中国重新开始，这一选择令人敬佩。他是中厄文化的友好使者。

Bai Henli (Berhanestsegyo Hannes) è arrivato nel Guizhou nel 2016 grazie all'Istituto Confucio dell'Eritrea. Ha studiato Belle Arti all'Università Normale del Guizhou, dove ha conseguito il diploma di laurea e dove, attualmente, frequenta il secondo anno di Master. Prima di arrivare in Cina, era già un noto pittore in Eritrea ma ha deciso di rinunciare alla fama ottenuta nel suo paese per venire in Cina e ricominciare da capo la sua vita. Questa è una scelta ammirevole. Lui è un rappresentante dei rapporti di amicizia tra la cultura cinese e quella eritrea.



来贵州财经大学访谈

L'intervistato appena arrivato all'Università
di Economia e Finanza del Guizhou

Q1

记者：你是通过什么契机来贵州留学深造的？

Intervistatrice: Grazie a quali opportunità sei arrivato a studiare nel Guizhou?

笔者是来自贵州财经大学文学院的一名研究生，有幸采访到白很力，比较深入地了解了他来华的求学之路。

Io che scrivo questo articolo sono una studentessa master presso la facoltà di Lettere dell'Università di Economia e Finanza di Guizhou. Ho avuto il piacere di intervistare Bai Henli e di scoprire meglio qual è stato il suo percorso di studi in Cina.

白很力：我第一次来中国是在2015年，参加北京国际双年展时被博大精深的中国艺术所吸引。通过厄立特里亚孔院的推荐，我在2016年再次来到中国，在贵州师范大学开启了我的艺术学习之路。我在贵阳生活了七年多，贵阳已成为我的“第二故乡”。而且我有一对“中国父母”，我和他们感情很好，觉得很亲，还在他们家里度过了春节，我很喜欢一家子团聚时其乐融融的氛围。

Bai Henli: Sono arrivato per la prima volta in Cina nel 2015 per partecipare alla Biennale Internazionale di Pechino durante la quale sono rimasto attratto dalla vastità e dalla ricchezza dell'arte cinese. Grazie alla raccomandazione dell'Istituto Confucio dell'Eritrea, sono tornato in Cina nel 2016 per iniziare il mio percorso di studi di arte presso l'Università Normale di Guizhou. Adesso vivo a Guiyang da più di 7 anni. Questa città è diventata la mia seconda casa. Ho anche acquisito dei "genitori cinesi" con cui ho un ottimo rapporto e con cui ho stretto un legame forte. Trascorro la Festa della Primavera a casa loro. Mi piace molto l'atmosfera allegra che si crea quando la famiglia si riunisce.



访谈现场（贵州财经大学立德楼）

Il luogo dell'intervista (Edificio I dell'Università di Economia e Finanza del Guizhou)



白很力与朋友们合影

Foto di gruppo con Bai Henli e amici

Q2

记者：你对贵州的第一印象是怎样的？

Intervistatrice: Qual è stata la tua prima impressione del Guizhou?

白很力：我认为贵州气候宜人，冬暖夏凉，比北京、上海的温度更令人惬意。我喜欢贵阳的雨，喜欢在雨中漫步，喜欢在雨天创作，喜欢自然的美，想要描绘大自然创造的一切事物。从饮食方面来说，贵州和厄立特里亚菜的口味都是偏辣的，很容

易适应，吃起来也很亲切。尤其是“丝娃娃”等贵州名小吃，把所有不同的菜品包在一起，体现了中国的“中庸和谐”之道。从环境来说，贵州有美丽的山山水水，能带给我很多创作的灵感。我几乎去过贵州所有的名胜古迹，比如“千户苗寨”“黄果树瀑布”“甲秀楼”等。我认为每一个景点都是独一无二的存在，每个地方都有其独具一格的美，就像艺术作品一样，每一幅作品的背后都有一段故事。

Bai Henli: Ho subito pensato che il clima fosse buono. L'inverno è mite e l'estate è fresca. Rispetto a Pechino e Shanghai, le temperature qui sono più piacevoli. Mi piace la “pioggia” di Guiyang e mi piace passeggiare o dipingere sotto la pioggia. Amo anche la bellezza della natura e vorrei poterne catturare ogni aspetto. Per quanto riguarda il cibo, sia la cucina del Guizhou che quella dell'Eritrea sono piuttosto piccanti; perciò, mi sono adattato facilmente e ho ritrovato sapori a me familiari. Questo è vero particolarmente per spuntini come i Siwawa¹ che hanno la particolarità di unire vari ingredienti in un unico involtino e incarnano il pensiero cinese secondo il quale l'armonia sta nel giusto mezzo. Per quanto riguarda invece l'ambiente, nel Guizhou ci sono i bellissimi paesaggi di montagne e fiumi, che sono una grande fonte d'ispirazione per me. Sono stato in quasi tutti i punti panoramici e i siti storici di maggiore interesse del Guizhou: ho visitato, per esempio, il Villaggio Miao di Qianhu, le Cascate di Huangguoshu e la Torre Jiaxiu. Ognuno di questi luoghi è per me unico perché ha una bellezza propria ed è come un'opera d'arte con la propria storia.



去遵义的照片

Foto di Bai Henli a Zunyi

Q3

记者：你喜欢和中国人交朋友吗？在交朋友的过程中，除了语言障碍，还有其他障碍吗？

Intervistatrice: Ti piace fare amicizia con i cinesi? A parte la barriera linguistica, ci sono altri ostacoli nel creare rapporti di amicizia?

白很力：我非常喜欢和中国人做朋友，且身边基本上都是贵州本地朋友。因为交朋友可以互相学习，正是他们让我拥有了开朗的性格和熟练的汉语口语表达能力。同时，他们也是我生活中的老师，教会我如何购物、点单，让我的生活变得更加方便。当然，我也可以教朋友们英语口语，大家共同进步。我觉得和中国朋友在一起相处，几乎没有困难和障碍，他们对我十分友善。

Bai Henli: Mi piace moltissimo fare amicizia con i cinesi; infatti, tutti i miei amici qui sono abitanti del Guizhou. Facendo amicizia con i cinesi si può studiare in tandem le lingue. È stato grazie al supporto dei miei amici cinesi che ho sviluppato le mie abilità di conversazione e che ora posso esprimermi in questo modo aperto e naturale in cinese. Allo stesso tempo, loro sono anche i miei maestri di vita; mi hanno insegnato come fare acquisti, come ordinare da mangiare e, in generale, hanno reso la mia vita più semplice. Ovviamente, io gli insegno a parlare in inglese così che si possa crescere insieme. Per me, non c'è quasi nessun ostacolo nello stare con amici cinesi perché sono tutti molto amichevoli con me.

¹ Letteralmente “bebè avvolto in seta”, si tratta di una specialità del Guizhou fatta con sfogliatine di riso glutinoso da farcire con verdure che possono essere fresche, fermentate o precedentemente saltate in padella.

Q4

记者：从网上获悉，你在中国还举办过个人画展，而且办得很成功，能和我们分享一下当时的感受吗？

Intervistatrice: Ho scoperto attraverso Internet che hai anche tenuto una mostra personale in Cina di grande successo dei tuoi dipinti. Potresti condividere con noi le tue emozioni durante l'evento?

白很力：读本科就开个人画展是令我非常自豪的事情。2021年5月，我在贵州师范大学举办了个人画展，共展出39件作品，以人物肖像为主。当时现场热闹非凡，很多人来看画展。当听到赞叹声不断时，我的内心是无以言表的激动。我不仅仅在贵州师范大学举办过个人画展，我的作品还被送到贵州遵义进行了巡展。每当有人询问作品背后的故事时，我都会很开心地和他们分享。而且我目前研究的方向是文字与自然的关系，我的梦想就是把本国和中国的文字元素融入绘画中。目前，我已经有一幅作品被中国美术馆收藏，这幅作品融入了厄立特里亚的元素，画中的项链形似厄立特里亚的独特符号“U”，意为“开始、起始”，表示妈妈是第一个给予他生命的人，也是第一个教他的人。项链所代表的另外一个含义为“perfect”，也就是“完美”的意思，其实也是表达对母爱的赞美。我希望通过创作艺术作品促进两国之间的文化交流。

Bai Henli: Tenere una mostra personale da studente non ancora laureato mi ha reso molto orgoglioso. A maggio del 2021, ho tenuto una mostra personale presso l'Università Normale di Guizhou in cui ho esposto un totale di 39 opere, principalmente ritratti. La mostra è stata un evento molto vivace a cui sono accorsi molti visitatori. Nel sentire i continui complimenti, il mio cuore si è riempito di una gioia indescrivibile. I miei dipinti non sono stati esposti soltanto alla mostra personale dell'Università Normale di Guizhou, ma sono stati esposti anche in una mostra itinerante presso la città di Zunyi, nel Guizhou. Ogni volta che qualcuno mi chiede di condividere la storia dietro ogni mio dipinto, io sono felicissimo di condividerla. Attualmente, il mio campo di ricerca è il rapporto tra scrittura e natura. Il mio sogno è quello di riuscire ad incorporare nei miei dipinti segni scritti del mio paese e della Cina. Una delle mie opere in cui sono presenti elementi dell'Eritrea è entrata a far parte recentemente della collezione del Museo Nazionale di Belle Arti della Cina. In questo dipinto, c'è un simbolo particolare a forma di U legato all'Eritrea, il cui significato è “inizio, iniziare”. Questo simbolo rappresenta la figura materna perché lei è la prima persona che vediamo appena nati ed è anche la prima persona che ci insegna a vivere. Un altro significato di questo simbolo è “perfect”. Il significato della perfezione è anche quello di riconoscere l'importanza dell'amore materno. Spero di poter promuovere gli scambi culturali tra i due paesi anche attraverso la mia produzione artistica.

画展现场

Luogo della mostra



画展现场

Luogo della mostra



被中国美术馆珍藏的作品
Una delle opere esposte presso il
Museo Nazionale di Belle Arti

Q5

记者：“三下乡”是中国独具特色的志愿者活动，作为国际学生参加“三下乡”活动，你的感受是什么？

Intervistatrice: Il programma “portare tre conoscenze in campagna” è un’attività di volontariato che si svolge in Cina. Tu hai partecipato a questo programma, com’è stato?

我在2021年暑假期间参加了“三下乡”志愿服务活动，免费指导小学生绘画。此次活动给我最大的感悟就是“教学相长”。通过分析小朋友的画，自己也收获了不同的绘画角度，以及不同的创作灵感。因为小朋友看世界的角度与成年人是不同的，可能更容易抓住每个事物的主要特征，进行无限的放大。所以说，此次活动也是互相学习的过程。

Bai Henli: Durante le vacanze estive del 2021, ho preso parte a questa attività di volontariato, durante la quale ho insegnato agli alunni delle scuole elementari a dipingere. Questa

esperienza mi ha fatto comprendere quanto l’insegnamento possa offrire mutui vantaggi. Osservando i dipinti dei bambini, mi sono confrontato con un punto di vista diverso da cui ho tratto ispirazione creativa. Poiché i bambini guardano il mondo con occhi diversi rispetto agli adulti, per loro è più facile cogliere gli aspetti principali di ogni cosa e ingrandirli all’infinito. Quindi, questa esperienza è stata un processo di apprendimento reciproco.

Q6

记者：来贵州已经七年了，贵州留学给你带来的最大收获是什么？

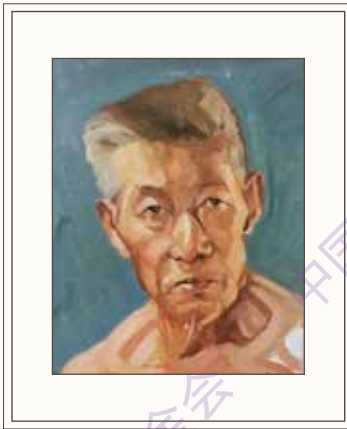
Intervistatrice: Sei qui nel Guizhou da 7 anni, che cosa hai tratto maggiormente da questa esperienza di studio all’estero?

白很力: 贵州留学给我带来了许多收获。我学习到了很多中国文化方面的知识，在绘画过程中融合了更



“三下乡”活动

Il programma di volontariato “portare tre conoscenze alle compagne”



白很力作品“Old Man Portrait”
L'opera intitolata *Ritratto di un vecchio uomo* di Bai Henli

Bai Henli: Ho imparato molto da questa esperienza di studio nel Guizhou. Ho imparato molto sulla cultura cinese ed ho integrato molti elementi della cultura cinese nei miei dipinti. Allo stesso tempo, ho anche incontrato molti compagni di classe e artisti con cui condivido la stessa mentalità e con cui posso scambiare esperienze creative. Sono diventati la mia famiglia. Se ne avrò l'occasione, vorrei continuare il mio percorso di studi con un dottorato in Cina.



和老师门一起写生

Bai Henli dipinge insieme agli insegnanti.

多的中国文化元素。同时也在中国结识了很多志同道合的同学以及艺术家朋友，可以经常交流创作体会，他们在我心目中是家人一般的存在。如果有机会的话，我想要在中国继续攻读博士学位。

结语。

CONCLUSIONE:

白很力作为一位厄立特里亚画家来到中国求学，通过学习和生活，他具备了多元的文化思维，更包容和尊重不同种族和国家的文化。他创作的绘画作品对加强中外文化交流、推动中华文化走向世界起到积极的作用。

Bai Henli è un pittore eritreo venuto in Cina per studiare. Grazie a questa esperienza di vita e di studio, ha maturato una prospettiva multiculturale ed è più aperto nei confronti delle culture di popoli e paesi diversi. I suoi dipinti possono svolgere un ruolo positivo nel rafforzare gli scambi culturali tra la Cina e i paesi stranieri e nel promuovere la cultura cinese nel mondo. ☞

一名卢旺达留学生的贵州体验 L'esperienza di studio nel Guizhou di uno studente del Ruanda

作者：常婧 Chang Jing
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando





供图 / 黄子铭

唱着地道的山歌，说着纯正的贵州普通话，抖音账号拥有 43 万粉丝的账号主人不是一名中国人，而是一名来自卢旺达的外国留学生，他的中文名字叫黄子铭。

Non è un cinese il giovane che ha raccolto più di 430 mila iscritti sul suo profilo di TikTok cantando canzoni tradizionali del luogo e parlando il dialetto puro del Guizhou, bensì è uno studente del Ruanda venuto a studiare in Cina, che si fa chiamare col nome cinese Huang Ziming.

圆梦贵州：如愿来中国学习中文 Realizzare il proprio sogno nel Guizhou: venire in Cina ad imparare il cinese

黄子铭学习中文已六年有余，其间他在贵州省贵阳市度过了三年时光。其实这并不是黄子铭第一次来中国，早在 2016 年参加高中生“汉语桥”比赛的时候，他就已经和中国结缘。中国丰厚的文化底蕴、丰富多彩的中华美食以及中国人的热情好客，在他心中埋下了来华留学的“种子”。2018 年高中毕业后，他凭借优异的成绩获得卢旺达孔子学院推荐来华留学的名额，如愿来到中国。这让他欣喜不已。

Huang Ziming studia cinese da 6 anni. Tre di questi anni li ha passati a Guiyang nel Guizhou. Nel 2016 era venuto per la prima volta in Cina per partecipare al Chinese Bridge, una competizione di lingua cinese per studenti delle scuole medie e superiori. In questa occasione aveva stretto il primo forte legame con la Cina. La ricchezza sia culturale sia culinaria della Cina, insieme al carattere ospitale dei cinesi, avevano lasciato un'indelebile traccia nel suo cuore. Nel 2018, dopo essersi diplomato, è venuto in Cina a studiare con una borsa di studio rilasciata dall'Istituto Confucio del Ruanda. L'evento lo ha riempito di gioia.

2019 年 9 月，他来到贵州，开始了与贵州的不解之缘。

A settembre del 2019, è arrivato nel Guizhou ed ha avuto inizio il suo indissolubile legame con questa regione.



走遍贵州：领略当地风土人情 A spasso per il Guizhou: assorbire i costumi locali

谈到对贵州的最初印象，黄子铭说：“来到贵州是在2019年9月底。飞机落地时，已是深夜，当时我脑子里一片空白，还有些紧张。到学校稳定下来后，感觉周围的一切都是那么新鲜。”

Parlando delle sue prime impressioni sul Guizhou, Huang Ziming ha ricordato l'agitazione e lo spaesamento provato appena atterrato, in una notte di fine settembre. Arrivato al Campus, aveva avuto l'impressione che tutto fosse molto nuovo e fresco.

适应学校生活后，他开始走出校门，接触当地美食，领略贵州的风土人情。

Solo dopo essersi abituato alla sua nuova vita, ha iniziato a uscire dal campus entrando così a contatto con la cucina e i costumi locali.

黄子铭第一站去了贵阳地标性建筑——甲秀楼。通过参观甲秀楼，他不仅了解到其背后的历史，也加深了对贵阳文化的认识。之后也去了贵阳市里的花溪公园、十里河滩等景点。同时，他的旅行足迹也逐渐向贵阳周边的城市拓展。他说：“令我感触最深的城市是遵义市。”他参观了遵义会议纪念馆，了解了遵义会议背后的故事，感受到中国红军长征的艰难，更是被红军那种不畏艰难的精神所感动。

La sua prima tappa è stata andare a visitare gli edifici architettonici più iconici di Guiyang tra cui il Padiglione di Jiaxiu. Dopo averli visitati, non si è limitato a conoscerne la storia ma ha anche approfondito le sue conoscenze della cultura di Guiyang. Successivamente, ha visitato luoghi d'interesse come il Parco Huaxi e il lungofiume Shili. Contemporaneamente, ha iniziato a estendere le sue esplorazioni alle zone circostanti della città. A suo dire, il luogo a colpirlo di più è stato il distretto di Zunyi. Visitando la Sala delle conferenze di Zunyi, ha scoperto la storia di questo luogo ed è rimasto toccato dai racconti delle difficoltà vissute dall'armata rossa cinese, in particolare dal coraggio con cui i suoi membri affrontarono ogni ostacolo.

神秘的贵州大地不仅有巧夺天工的自然景观，还孕育着深厚的历史文化，这些都深深吸引着黄子铭。

Il fascino misterioso del Guizhou non sta solo nella bellezza senza pari dei suoi paesaggi naturali, ma comprende anche la ricchezza della sua cultura. Proprio questi aspetti hanno catturato l'interesse di Huang Ziming.



供图 / 黄子铭



玩转抖音：做贵州形象宣传大使 Divertirsi con TikTok: ambasciatore dell'immagine del Guizhou



供图 / 黄子铭

抖音账号“小黑炭 618”拥有 43.4 万粉丝，共有 191 条作品，这个账号的主人正是黄子铭。

Huang Ziming è conosciuto su TikTok con il soprannome “Carboncino nero618”, qui ha ben 434 mila iscritti ed ha pubblicato in tutto 191 contenuti sul suo profilo.

“在卢旺达时我就接触过直播，对于网络新媒体很熟悉。来到贵州以后，发现网络新媒体形式截然不同，所以在运营抖音账号期间，我也在不断学习，不断提高自己的网络技能。”出于好学，他将在贵州的见闻和感受制作成视频，让更多的人领略到贵州独有的风土人情，促进了不同文化的融合，推动了文化多元化发展。在运营抖音的过程中，黄子铭也成了贵州旅游美食的宣传大使。

Huang aveva iniziato a registrare video su Internet quando era ancora in Ruanda, perciò aveva già molta esperienza con i canali di Internet. Dopo essere arrivato nel Guizhou, si è reso conto che i social cinesi erano completamente diversi. Perciò, ha deciso di crearsi un profilo TikTok e di studiare questa piattaforma per migliorare le sue competenze. Ed è proprio riuscito nel suo intento. Grazie ai suoi video sulle sue esperienze nel Guizhou, ha trasmesso a un numero maggiore di persone il fascino unico di questa provincia, ha promosso lo scambio culturale e lo sviluppo del multiculturalismo. Sempre grazie ad esso, Huang Ziming è diventato anche un ambasciatore delle specialità culinarie da non perdere per chi viaggia nel Guizhou.

吃遍贵州：做贵州美食的品鉴官 Dal mangiare ovunque nel Guizhou a diventare un esperto assaggiatore delle sue prelibatezze

“家人们，吃饭喽！”这是黄子铭在展示贵州美食的视频中常说的一句话。

“Amici, si mangia!” Questa è una delle frasi tipiche che Huang Ziming pronuncia quando riprende sé stesso nell'atto di mangiare una specialità del Guizhou.

被称为云贵川人民的“命根子”的折耳根是他短视频中的“常客”，现已成为他食谱中的必备菜品。平日里，黄子铭也喜欢做饭，在做饭的过程中，他对贵州饮食文化的认识更加深刻。第一次接触折耳根时，黄子铭觉得难以接受，但是在朋友的影响下，他逐渐了解到折耳根对身体有好处，慢慢地接受了这个菜。黄子铭在短视频中向大家展示了各式各样的贵州美食，例如霉豆腐拌椿菜、折耳根炒腊肉、酸菜豆米汤、酸汤鱼，等等。

Ad apparire frequentemente nei suoi video, la pianta camaleonte, spesso definita la “linfa vitale” dagli abitanti dello Yunnan, del Guizhou e del Sichuan. Questa verdura, infatti, è diventata un must nella sua cucina. Solitamente, Huang Ziming ama cucinare, attività che gli dà l'occasione di approfondire la sua conoscenza della cultura culinaria del Guizhou. La prima volta che ha assaggiato questa verdura, ha fatto fatica ad apprezzarla ma, grazie all'incoraggiamento dei suoi amici, ha cominciato a scoprire i benefici che offre alla salute e, piano piano, si è abituato a mangiarla. Nei suoi video, Huang Ziming mostra le specialità gastronomiche di questa provincia, come il tofu fermentato con verdure, la pianta camaleonte saltata in padella con carne essiccata, zuppa di fagioli sottoaceto con riso e zuppa di pesce dal gusto acidulo.

“在学做菜的过程中，我体会到了贵州美食的多样性，让我更加离不开贵州了。”

Secondo lui, imparare a cucinare questi piatti gli ha permesso di comprendere meglio tutti gli aspetti della cucina del Guizhou, cosa che lo ha fatto innamorare ancora di più a questa provincia.

如今，黄子铭即将毕业，他已经在中国生活多年，十分不舍。在谈到未来规划时，黄子铭说：“毕业后还要继续读研和读博呢！”他希望可以继续学习中文和中华文化，为在卢旺达的家人和同胞们介绍真实的中国，并且希望学成回国后能够用在中国学到的本领去服务自己的祖国。

A breve, Huang Ziming si laureerà, ma dopo aver vissuto così tanti anni in Cina è triste a lasciare il paese. Parlando dei suoi piani riguardo al futuro, ha detto di voler continuare i suoi studi con una laurea specialistica e con un dottorato. Ha sottolineato di voler proseguire i suoi studi della letteratura e della cultura cinese così da poter raccontare la vera Cina alla sua famiglia e ai suoi amici del Ruanda. Inoltre, si augura di poter mettere ai servizi del suo paese tutte le conoscenze acquisite in Cina. 22



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

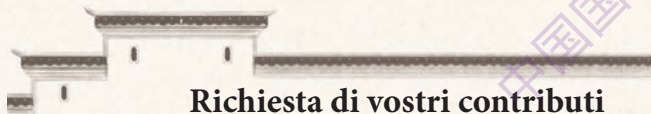
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



Richiesta di vostri contributi

Istituto Confucio è una rivista pubblicata a livello internazionale, ed è diretta dalla CIEF, collabora con la SISU e possiede un codice ISSN e CN. La rivista è pubblicata bimestralmente in versione bilingue. Inclusa la versione originale in lingua cinese, ci sono in tutto 11 versioni tradotte in lingue straniere: inglese, francese, spagnolo, russo, tedesco, italiano, portoghese, arabo, thailandese, coreano e giapponese.

La rivista è suddivisa in quattro sezioni: *Orizzonti culturali*, *Imparare il cinese*, *La Cina di oggi*, *Links dell'Istituto Confucio*.

La sezione “*Orizzonti culturali*” si parte da una nuova provincia cinese per concentrarsi sulla cultura distintiva della regione e sul suo patrimonio culturale materiale e immateriale. La sezione “*La Cina di oggi*” ha l'obiettivo di presentare i più recenti sviluppi avvenuti a livello locale attraverso fatti reali e immagini in modo da mostrare la vita e lo spirito del popolo cinese. Le province che verranno introdotte nei volumi del 2023 dalla rivista sono le seguenti: Anhui, Jiangxi, Guizhou, Qinghai, Heilongjiang e Guangdong.

La sezione “*Imparare il cinese*” si focalizza sui diversi aspetti dell'apprendimento e insegnamento della lingua cinese, la sezione “*Links dell'Istituto Confucio*” si concentra sui sentimenti degli insegnanti e degli studenti della lingua cinese, poiché vengono raccontate le storie che riguardano le loro esperienze dello studio della lingua cinese e i cambiamenti che il cinese ha portato nella loro vita.

Istruzioni per gli autori:

1. L'articolo deve comprendere titolo, testo, firma e presentazione dell'autore;
2. L'argomento dell'articolo deve essere chiaro, la struttura del testo deve essere chiara e concisa. Deve essere posta enfasi sui seguenti aspetti: narrazione, intrattenimento e cultura. La lunghezza dell'articolo deve essere minimo 800 caratteri e massimo 2500 caratteri, può essere scritto in cinese, in lingua straniera, oppure può essere bilingue.
3. In caso di inserimento di immagini, si chiede di allegarne la descrizione. La dimensione minima delle foto è 3MB e la risoluzione deve essere superiore a 300 dpi. Le immagini devono essere mandate in allegato.
4. Il contatto E-mail per l'invio di contributi e la richiesta di informazioni è il seguente: ci.journal@ci.cn. Dopo che la redazione avrà ricevuto l'articolo, il Consiglio editoriale risponderà entro 10 giorni lavorativi per confermare all'autore l'avvenuta ricezione.

Nel consegnare articoli, si chiede di confermare:

1. Il contributo è il tuo proprio lavoro.
2. Il contributo non è stato pubblicato prima.
3. Il contributo non contiene messaggi illegali e segreti commerciali, non viola potere di privacy altrui, non contiene nessun materiale che potrebbe causare danni o ferite.
4. Dopo che è stato consegnato l'articolo, tranne i poteri di attribuzione e integrazione, l'autore trasferisce il copyright del lavoro alla rivista che include ma non è limitato ai poteri di modifica, riproduzione, compilazione, traduzione, disseminazione e pubblicazione in forma digitale nell'ambito del sistema di distribuzione globale della rivista.

Consiglio editoriale *Istituto Confucio*

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5

ISSN 2095-7750



9 772095 775231

0.5>